

RECOPIACIÓN DE MUCHAS
PALABRAS VOCES Y FRASES DE LA
LENGUA GALLEGA.

DEL Ilmo. P. SARMIENTO.

OBRA que dejó por concluir a causa
de su fallecimiento

Para uso de Tomás Girona y Estrella.

Recopilacion
de muchas Palabras voces y Frases
De la Lengua Gallega.

Del Armo. P.^e Sarmiento.

Obra que dejó por concluir á causa
de su fallecimiento.

Para uso de Tomas Girona y Estrada
Esta Obra no ha salido á luz
hasta ahora.

Pontevedra 1.^o de Noviembre de 1831.

Un volumen en cuarto de 436 páginas de texto.
3 páginas de un índice que ad libitum le puso
Estrada: otras 3 de portada 1.^a, punto, y 2.^a
portada: total 442 páginas, ó 221 hojas que han
con 55 $\frac{1}{4}$ pliegos. — Encuadernado en badana ocrea
— nada —

Apunte.

Aquí la anotación que empieza: „Este famoso Crítico;“ y termina con las iniciales „P. D. J. V. G.“ la cual es de letra diferente de la de D. Tomás Estrella, por quien está hecha toda la com-
pulsión del texto.

Seguia a la llana inmediata.

D. E.

Manuscrito del P. Sarmiento
entó h.ª ahora medito.

1827

Así la primera portada, como esta segunda rotulada
no eran de letra de Estrella. A la vuelta
este rotulo daba principio la copia.

Coleccion

De muchas palabras pocas y frases Gallegas.

Que en el año de 1745. vi, lei y observé en Galicia, estando á divertirme en la Villa de Pontevedra en donde me he criado, y habiendo andado por varias partes

del Reino.

Recopiladas

Para mi curiosidad y para tenerlas presentes en la memoria en unas coplas de estilo pueril y rustico, del Metro, que en Castellano llaman, de Pírico y Marica; y aunque no soy Poeta, y estas coplas son las primeras que hice en este metro, Idioma, y estilo; importa poco que no sean buenas; pues mi asunto ha sido juntar muchas voces Gallegas particulares; y escribirlas con su verdadera ortografia; que observé en varios Instrumentos en lengua gallega, que lei en Pontevedra y en otras partes con singular gusto.

De aquella Peregrinacion por Galicia me volvi á Madrid, á este Monasterio de S.ⁿ Martin á 10 de febrero de 1746. En este mismo año á 9 de Julio murió Felipe 5.^o. Con esta ocasion, y la de la exaltacion al trono de su hijo, y nuestro Rey D.ⁿ fernan

do 6.^o salieron infinitas coplas y versos, en varias lenguas, y las mas prescribían varias maximas utiles para el buen gobierno nuevo, que todos deseábamos.

Como yo acababa de llegar de Galicia, y traía frescas en la memoria muchas voces y frases Gallegas se me antojó tentar el hacer un un Romançon, que comprendiese las mas de ellas, y al asunto dicho. Usí del estilo proporcionado á los que hablan en él, y para que tuviese alguna gracia introduje rusticos y rusticas, y entre ellos chicos y chicas, para que viendo el estilo rustico y pueril, se puedan acomodar las mismas voces al estilo mas limitado y cutto.

El Argumento de las coplas se reduce á lo siguiente. Finjo que varios gallegos, y Gallegas se juntaron en un campo, y que allí tuvieron sus coloquios sobre la muerte de Felipe 5.^o, y el nuevo reynado de Fernando 6.^o; á una legua. de Pontevedra entre oriente, y medio dia en el camino de Rivadavia, se halla despues de haver subido esa legua, una hermosa llanura (que en Gallego llaman chan) y aquella se llama el chan de Perafita, por estar junto á la piedra feta de la fronte de la feligresia de Marcon.

Es aquel sitio uno de los mejores puntos de vista, que hay en las vecindades de Pontevedra. Estuve en el dicho sitio o chan, y es un enbreso tener la vista al Poniente, Norte, y oriente; pues se ve toda la ria de Pontevedra á Oceanó y toda la Villa, y sus amenisimas vecindades, las Villas de Ons, todo el camino de Tuy, y el de Santiago el Monasterio de Lerex de nuestra religion y otros mil objetos vistosos.

Todas las Aldeanas, que por el camino vienen diariamente á Pontevedra á vender y comprar,

cuando vuelven á sus aldeas, se paran en aquel
chan ó Campiña elevada: se sientan todas miran-
do hacia Pontevedra, y charlando entre si como acos-
tumbra, se ponen á merendar, y por lo comun co-
men berberichos, Cangrejos, Ostras y otros maniscos que
compraron, con algo de pan de Maiz, que allí lla-
man petada, y despues cada una se va por su
camino respectivo.

Todos los Sabados hay mercado publico en Ponte-
vedra, y ese dia es infinito el gentio de todas las Al-
deas, y es mayor el numero de Aldeanos y Aldeanas
que ese dia vienen, y se vuelven por el chan de Pera-
fitas, y á la tarde es mas visible allí la multitud que
se sienta á comer, beber, y hablar, y todos en tropa.

Fino que doce Segadores, cuatro respigadores,
dos chicos, y dos chicas, todos naturales del Arzobis-
pado de Morono, y de aquellas veindades, habiendo
venido á tierra de Madrid se volcian á sus casas,
y que el tercer sabado, ó mercado de Setiembre de
1746 aunque por diferentes Caminos, se juntaron to-
dos en tropa en dicho chan; y que allí concurren
á la tarde con cuatro Aldeanos, que se volcian
del mercado de la Villa para sus respectivas aldeas,
y que conociendose casi todos, se abrazaron, saluda-
ron, sentaron merendaron &c. y que mientras co-
mian, entablaron el coloquio sobre novedades de
Madrid y de Pontevedra.

Conoci á un Aldeano natural de Mourente,
y del Lugarito de Monte Porreyro vecino, y al norte
de dho chan su nombre Marcos da Portela. Era
(y creo vive) el rustico mas advertido, Picaron y gra

cioso que alli traté, aun siendo yo Niño. Finjo que
 el Cura de Taboadelo, al medio día del chan, estaba
 enfermo; y que ofreciendoselo al dicho Marcos ir a
 verle, le fue porroso atravesar por el chan; y que p
 viendo alli tanto concurso de gente sentada, se pa
 ro, se sentó y estubo oyendo todo el coloquio, y que
 despues se determino a ponerlo en Coplas á su
 modo, aunque jamas habia hecho Coplas: pero
 hizo estudio, quando el no habla por si, de guar
 dar el estilo de los que hablaron, asi, quando el
 habla usa del comun estilo, y quando hablan los
 chicos usa del estilo pueril: quando los hombres
 el estilo rustico aunque grave; y quando las mu
 jeres, el estilo mugeril humilde, y todo en Gallego.

25 Personas

Perucho dos Meiros	Albertos de Coiro
(X) - Maruja das Pulas	Macias de Hermelo.
(X) - Sepino da Fonte	Martina dos Lobros
Minguina do Pego.	Pinto de Ardan
Anton de Domayo	Bras do Montello (Monteilo)
Mamed de Salcedo (Ap. ^{to})	Moque de Veloso
Albertos de Coiro	Bastian do Castelo
Macias de Hermelo	Jan de Figexido --- Shaw
Martina dos Lobros	Minguos do Penedo
Bartolo do Taso	Lucia da Escutia
	Tereja do Cerro --- Fereira
	Farruca da Brãna
	Marta dos Rejelos --- Rexelos
Andrea da Chouza	
Tomasa d' Outeiro	
Cateja do Abato	
Martina a do Exgo Cego.	
El Fleta	
Marcos da Portela.	

Coloquio

De 24 Gallegos rústicos.

Copla 1.^a No chan que en Morrazo
 chaman os Gallegos,
 chan de Penafita
 que chega hasta o Céu
 De ali murmurando. Que esta no Caminho,
 que vai ao Ribeyro,
 Dondas Pontevodra,
 A vila do Reino.
 A hum-fa legoiña
 Caminho de certo,
 Fay conta, que siques
 O rumbo surleste I
 Se sube en relanro
 Por todo o Ribeiro,
 Sin moita fadiga,
 Sin moito tormento
 Aíña se chega
 Ao chan, que dijemos
 E mais e bem ancho
 todo o seu terreo,
 Ali corren lebres
 E cazan coellos,
 Os homes nas festas
 Dempois van vendela.
 Dali de aquel chan
 tan alto en extremo
 Se ve tod'a Vila
 Con seus arroteos
 Se ve o mar brabo,
 Se ve o mar quedo,
 De Ous, e de Tambo
 As illas ao lejo. (35)
 Se ven Porto Novo,
 e junto a San Fenjo,

Marin e Combarro
 Lourido e Campiño.
 Se ven o Castrove
 e mais Montecelo
 Tamen san Libran.
 E mais o Castelo.
 Do norte esta posto,
 Olindo Lombento
 Dos Frades de Lerex
 Que esta n'huom Outeiro
 Ali, donde sempre
 van moitos romeiros
 ao San Benitiño,
 Santiño Den feio
 Tamen d'aquel chan
 se ven que estan preto
 os ollos da ponte. ~~(36)~~
 e o Burgo Pequeno.
 Morrazo se fora
 mais chan de terreo - (terreo)
 se vira de frente
 casi todo enteiro.
 Por fin, os Sainios
 E barcos dos pescos - (barcos)
 se ven navegare.
 E mais l'estan quedos.
 Os ollos se partan
 con tanto reiro,
 De terra, de Verde,
 De mar, e de Céu
 Ali no chan dito
 subindo, ou descendo
 a gente se para, - (gente)
 veloz de Vela. (veloz)

(Xenxos) - - - e junto a San Fenjo,

Y asenta no Chan,
ou ~~o~~ sobre un penedo
è colle refolgo
cò vento marciro.

(Aprelha) - Aliás meniñas
As mozas os Venos,
As velhas, os mozos,
Os homes os Vellos:

20 Que venan, que volcen,
à Vila do bido

Almorzan, Merendán,
E Faíllas proveito.

Frangullas de Pan,

Aligallas de Queijo, (x)

Castañas, mamôtas

Ou fruita do tempo

Se compran na Vila
por pouco diñeiro,

(amoixas) - Ameixas, e Ostras

(cranguezos) - Centolas, Cangrejos

E mais Caramujos, (x)

Que compran por centos

Ou ber berechiños

que ten pouco prezo;

Ali os escochan (a)

con mans, ou con ferros,

Os chuchan, ou comen,

con m^ueyto sorzo.

Por iso aquel Chan

Está sempre cheo

de cachos marinos

estando tan lejos, (x)

(Se a vila) 2 La Vila é costume

Dempois que á Conxexa

Que os Sabados todos

do ano, é arreo.

Se paga un mercado

mercando e vendendo

mil cousas do uso

Con muito Comercio.

De olas, de potes,
d'asados, pucheiros

de pratos, Carólas

Picheles, e Petos.

Angaños, e Rodos. - (rodros)

Rebolos, e Aijos. - (eixas)

de rocas, de fusos,

de trouzos, sardos.

30 De polas, e potos

de lebres, Coellos

de Pitas, e Ovos,

de veces son frescos.

Marras, bacurinos

Ños e Carneiros

Capos e Cabritos,

e todo á bon prezo

Pan trigos, Petadas,

ripotes e queijos, (x)

meh, e marceiga,

e fruitas do tempo (e frutas)

De lino, d'estopa,

de mantas, mantelas,

de Lintas, de fajas, - (faixas)

manquias, Duridos:

Lavalas, porriñas, - (lavallas)

Fijeiras, Caudelas, (c) - (lixciras)

e • Vingue letinos

grandes, e pequenos:

As coles con terra,

se venden por centos

se mide á natina,

val muito diñeiro.

Por fin, e por postre

mal é que causemas

se vende, e se merca

de todo sem termo

Si pois un dia

do mes de setembro,

que foy dezasete,
mercado o terceiro
lu Marcos portela
Do monte Porreiro
que son, mal peccado,
hum pobre labrego;
Pasein, por Ventura,
Vndo á Ver o Ugo
Thacintho, que estava
en tabo adelo;

40. Junto á Parafita
Camino derecto,
Vndo de Mourante,
Cortando o Vieiro.
Cheguira á Tardina,
As catro, algo menos.
Ao chan de Vandito,
Cansado ange ledo.

Vim muito Gentio,
Que estava ali quedo,
Ditado tua herba,
Comendo, e bebendo.

Vim moços vim moças,
vim homes, vim vellos,
vim moitas mulheres,
vim nenhas, vim nenos.

Humos vinan da sege,
Castellans enfeitos,
outros do mercado,
Vitorian ao cido

Por serem os mais,
amigos e deudos
todos de Mourazo
ou de seu terreço;

Assi que não chan,
é sin cuidar nêlo,
foi o seu encontro
Chegando á tal tempo

Jesus! que alegria!
Jesus! que Contento!
Jesus! que Saudes!
Abraros, e beijos! — (3)

Tentaronse todos,
no Campiño Seco,
Ollando as de veces,
A vila en derecto.

Ali merendaron
grandes, e pequenos,
juntaron merendas,
e todos Comerom.

Nampouco faltou
para o cumprimento
Pan trigo da Vila,
Vino do Ribeiro.

Amin que o ollaba
é estava muy preto
por farne mercede,
todos me dijeron: (2)

Ay Marcos Compadre,
tomay hum Cortexo,
botaille dous tragos
que abondo aqui temos.

Non fim porfiado
que estava sedento
comin, e bebim,
bastante, por certo.

Depois da merenda,
lu quixen primeiro,
Saber dos que vinan,
Que novas trouxeron.

Os numes de todos,
dizei, pois me lembro
seran vint e catro
os outros os dixxo.

Doce segadores
que á la en Toledo,
segaran, ou cerca

(Mundo)

50

(8 Habla)

(Chegueim)

(que ledo)

(ix Habla)

(ix Habla)

(x Habla)

de Madrid, o mesmo, Comprava Perucho
 Anon de Domayo Os Tapaios Vellos, -- (vellos)
 Mamed de Salcedo Serraba hum sacco,
 Albertos de Logro para recolletos. -- (recolletos)
 Macias de Hermelo Andava descabro
 Martiño dos Lobres É sempre correndo
 Bartolo do Taso tan poble era o dono,
 Dieito d' Ardan So tiña remendos. (so)
 Dnus de Montecelo Maruxa Servia
 Le O Roque de Peliso a hum Pasteleiro
 Bastian do Castelo na porta do sole
 (Jân) Jân de Figueirido no lado derecto. -- (so)
 (Jân) Mungos do Penedo. -- (so)
 (Jân) Mais catro Mulleres Dix que é muy biriarro
 60 -- Que foran a reo é gasta por cento,
 Line' anos a sega Maruxa ajotaba
 por facer diñeiro. às moscas do eido. -- (so)
 Lucia d' Escudea Minguina, mais nona
 Veriixa do Cerro, estaba cum vello, -- (vellos)
 Farruca da Bruna farialle a Cama
 Marta dos Roxelos. con mal aderizo,
 Tamen-dous rapaces No fora soldado,
 é amos pequenos mais era un famento
 (Xepiño) Xepiño da fonte Lucra a Minguina,
 Perucho dos merles, moito por extremo -- (extremo)
 Duas raparigas, Os catro, que dixeran,
 (Maruxa) Amas de bon geito, así m' o dixeran
 Maruxa das rulas Canto de les Conte,
 Minguina do Rego. lu non pōno erro.
 Os catro estiveran Os memos é todo, (a) -- Os memos, é todos
 dez meses a reo tinan parentes co,
 Servindo en Madrid criados e fados
 por pouco diñeiro, nium mesmo terreo
 (Xepiño) Xepiño Tanguia Volvians' a terra
 O binco d' hum lego, por outros vieiros,
 Com elle Cantaba Juntaronse todos
 romaire Galego. não chan a desejo.
 (com) -- Tracia bailare A Tente da voltea -- (Gente)
 ó Can por diñeiro, do mercado feito,
 pedia nas vias
 ó pan para o lego.

a bu lugar de memos, guerra de de memos, p' os memos

Correjo de ^{to} aqui, foy moita, foy tanta,
que eu non á lozeiro

So casso Mulleres,
falaron derceto
Direi os seus nomes,
son de Carballedo.

Andria da Chavira,
á neta do Ligo,
Vendira laticugas
Comprara Crangueiros

So Un feixe de toxos
Tomara d'oudeiro
Vendira na Vila, (d)
comprara Thorolos.

So Catuxa do mato,
Landres, e' Loellos,
vendira; Comprara
Sal, e' mais pan fresco
Comprara Toubiñas
Marinha á do Lago
na Prara Vendira
Tostas con Codesos.

As outras que Calo,
a lá' ao seu jeito,
na Prara, ou mercado
Vendiran, eu Creio:

La leite, La herba,
La figos, Pexegos.
Vas d'irras, ou brunos,
La peras, La peros.

Compraran á Votta,
La olas, La petos,
La berberichinos
La picites, La l'pellos
So os vinte e Catro
falaron á vo

das lousas de novo,
que estaban Correndo
Direi ^{si} ás que ouvim,
poreinas en versos,
que asi os meniños
perdran de prendelos.

Eu non sei de Coplas--(Copras)
e' fátame o ensino
nem fixem Cantigas
no falar Galego.

Farcim-has, pois logo,
Los ringrons pequenos
a enxemprio das outras,
que Cantan os nenos.

70 Meriñas de Roja -- (Meriñas dice el autor).

Cando van áo mato
leuan á merenda
á o Santo San Marcos,
Ainda que Sejan
de pouco concerto
Sejan como foren
Seran áo meu jeito. 90

Heim-has de Cantare,
e' naquel ton mesmo
Vú do Taramago,
que nace ^{no} teso."

Os homes Toubios
diran, eucho creio,
Marcos da Portela
Relouca de Vello.

Liso que impronta?
que temos ^{am} cozo?
S'eu quero folgarme,
Calen pois lavencos.
Heim-has de Cantare
no monte Porreiro

(A vendida, guerra de... = Mato, en un... parte, como...
Arya, el monte de... en... la tenia misma.)

quando
cantando nas casadas O ano foi bo.
sembrarei Centes. (a) dos fructos Colleitos?
Quando for a Vila, Prospera das vinhas - / s'espera
para meu contento, bebamos sen prezo?

verem-qu'as Saudades, O mar deu de si,
Cantando son menos, em todo este tempo,
Mas no dia Santo, fartura de peixes,
Say Gaita, ou Pandeiro, Saladas, ou frescos?

(Copra) Andrea da Choura
mulher de bom queda, - / ~~ma~~ ~~her~~
cantaran has nenos, por todas falou,
(as moças) e os moços seletos, e dixo: non creio,

Por far-me mercede, Que vos, que agora vindes,
Cantaran nor media: da la de Toledo
Moços da Portela non saibais as nobas - / as nobas
(velhas) e Poeta Vello, qu' aia ja correron

(velhas) A mais lastimeira
do monte porreiro, que corre ja ha tempo
e vello nos anos e qu' o noso Rey
e Porreto neno. finou sen remedio

So o Agora pois vamos La Vila non dicen
dizendo nos vossos, Causa de proveito
que causas falaram todos tem saude,
que causas dixeron: as Erarias e Deos. - / 22.

Sentados no chan, Se non que n'ha muito,
deitados nos fentos, que alguns ja morreron,
todos vint' e Catro do mal das vixigas,
Sempreis de bem cheos, mulheres e nenos; - / ~~mulheres~~ ~~12~~

Anson de Domayo Outros de Maleitas, - / (terciandas).
por home mais bello, que estaban tremendo,
tomou a parola, Sanou-has Amorte,
falou o primeiro, con poucos remedios.

(poucas) Que tendes mullores, La Prana si qu' ouva
de novo, e de certo, de nobo, e de Certo,
que dicen na Vila? que corre no Reino?

Sement' o centes, e b'ies a d'ur.

moito no Vixan,
abondo de fresco.
Paxotas, e Tringos
Muges, e Corbelos,
Melgachos e Melgas
Pintas, e Sorelos.

Panchotas, e Xardas,
Polvos, e badexos,
Barracas, e Sollas,
Escachos e Reos.

Rovatos, e raxas,
Guruxas, e meros
Cabalas e barbos
e mais Bucarcos.

(Bucarcos)

De tranchos muy poucos,
Rodasallos, menos
Lengoados a pote
Siroas, sem termo
Catromans a branca
iban os boxelos
e tres as Toubiñas,
antonte; que perero!
Matos caramuxos
Mexillos, cranguexos,
Camaros, perebres,
Amexias, a contos.

1^oo. Mais non vos cansedes,
Andria, por Deos,
dixo: e ajudalle
Tomasa d'Outeiro;

(ajudalle)

2^oo. O ano foi farto,
O maior, eu creio,
qu'encherá os Canastros
tanto qu'ô centeo
O millo meudo
e os feixons pretos,

(milho)

e mais o prainzo
encheran os Cestos. (Cestos)
Anqu'ô lino tivo
muito gorgo, e cento,
non Louvo nos lagos,
ô lino Colleito. (colleito)

Das Lelas, das berrias,
dos allos, dos belaros. (allos)
e mais das Lebdas,
foi ano muy cheo.

3^oo. Ellas os Xacates, (Xacates)
dixis, que n'inverno,
avra muitos rabos,
rabizas, e grelos.

As viñas prometen,
Tá ettamos sem medo,
qu'abra nas vendimas
gran fatta de Cestos;

La Vila traballan
tantos toneleiros
qu'abixan as ruas
con tanto golpeo.

4^oo. Toneles, e pipas,
de novo fan presto;
e atimpitan, remendan,
os pipotes Vellos. (vellos)

5^oo. Do vino a colleita (colleita)
será sem exemplo
e seica a chaviño
pasara o neto.

6^oo. Istas son as nobas, (novas)
embora as contemos (da)

~~em b'has~~ (da) en b'has a, deberia abri'lindo.

Agora compadres,
Containos vos prego;
130 A morte do Rey;
qu' aca non sabemos,
Como, e cando foy
o seu leimento.

(Acho) - Containoslo axina,
que já sera vello
ala en Madrid,
e mais en Toledo.

Anton... Jesus, que douzire,
Tomasa; bom Vejo,
que teus Pais, e' vós
son de Carvalledo?

Ti cuidas qu' os homes
da sega, volcemos
vindo por Madrid
e entramos adrente?

Son; minha querida,
nós nonche podemos

falar
(ingalha) - falar nin mingalla
do qu' ali foi feito

Algum-ha Cousina,
que ouvimos de lexos,
ainda dempois
diremos I ay tempo

Estigos de Vista
Só os catto pequenos,
qu' en Madrid serviron,
isos, podran selo

Ay ti, Peruchino?
conta por extenso
que viche en Madrid
na morte, e no enterro,

Do Rey, noso Dono,
dos choros, Lamentos,

das causas, que logo
dempois se fixeron

140 E ti Maruxina
emmendalle o laro - (emendalle)
d' ver que perucho
se esquere do torto. - (esquerra)

Tamen ti Minguiña
pois viche o suceso,
dinos o que viche,
ou torto, ou direito.

Se non te lembrases
de todo, e de presto,
Xepiño que e' pronto,
dira teus defeitos.

Perucho: lu? Seica vortendes,
Anton, o' desejo,
de ouvirme, entretantos
falar, como neno,

lu mal peccadiño,
contar por extenso
causas atangrundes

qu' ali Succederon? - (Aqui atajada)

Ainda se foran
os Zapatos vellos, - (vellos)
que merquei nas tuas
e din ao Maeso;

Ainda se fora
por darvos contento,
diarbus eu, como - (deixar)
berraba, correndo;

Patuyá, patuyá
descalro e famento
tuxá, á patuyá - (tuxá)
ay Zapatos Viegos?

Ainda se fora
contar á sem medo,

3. teji-do h^{ta} aqui) — que caures, que Croques,
 qui arotas me deron,

Porque non berraba;
 mais alto; que o l'eo
 vendise rapatos
 se tiua alguns vellos:

120 Ainda se fora,
 n'importe o segredo,
 que cousas meu dono
 facia no lido;

130 Dencite, furtando,
 de dia a pi'quedo.
 a os vellos rapatos
 botando um remendo;

Aver que non viua
 com mim derradeiro,
 na Capa embrullado
 ajustando o prieto,
 Ainda se foran

Cousas de tal geito,
 falara por vinte,
 contara por centos
 Moais, cousas da Corte
 e tanto misteiro,
 tu? quencho dixerá,
 Perucho dos merlos

O mais que eu farei,
 se posso facelo,
 a boa Companhia
 cumprindo o desejo;
 Era pouco, ou muito
 contar, se me lembro,
 o que ou vim, de longe,
 o que vim de perto.

Vende conta homes,
 mulleres e nenos — (mulheres)
 as causas, e todo,
 que dirin; comento. (ditum)

Antes de San Joan
 viran de Aranguese
 o Rey, mais a Reina
 Los reos manebos
 Viran com saude
 estaban muy ledos,
 todos no reiro
 Povo de rario

Ho ti tinan disposto
 colles o viiuro — (colher)
 Lara a Balsaino
 a Catar o fresco;

Quando, de repente,
 hum dia, por Corte,
 dia de mais fadas,
 triste, e muy funesto: 160

A nove de Julho — (Julho)
 do ano que temos
 as duas da tarde
 pouco mais, ou menos,

O Rey Don Felipe
 estando no leito,
 non seim se durmindo,
 non seim se desperto.

Pois tina costume,
 dempois de algum tempo
 de enguerse de noite, (per guente)
 deitar-se muy lido.

Non era malato,
 nem estava enfermo

mas um accidente,
(the colhuas) - He colheu de recio
(desonthe) Deronthe hums Caldeiros,
muy quentes de presto;
tamen matan Caldeas,
Cando quere Deos.

Deu lly hum gran Tabouco,
fixo hum gran boteco,
Cand' hum ha fechiã
chegou ao gorgueiro
O mon Dieu! mon Dieu!
falou por extremo;
quedouse en mon Dieu
morte sen remedio.

(the) Faltouille o resollo, (the)
e mais os meneos,
sem febre, e sem dore,
se foy para o Léo.

450 Lorenta e seis anos,
meses mais ou menos,
foy Rey das Espanhas
e mais de outros reynos

170 Por fin ja finou
Ay, Ay, que tormento!
i quen che nos dixerá
Causa tan sen tempo!

(sem) Morreu de repente

(sem) - Sen funta de ludicos,
ainda por iso

(sem) - Sen os Sagrimentos

Averde no paro
sempre muitos Gregos,
de Vices hum frade,
ninguem foy de preito

o morto de subito
el Rey: dixo presto
hum que chaman Gati
cuído que e Marquesso.

Ab Reyna sen folgo, - (sem)
na quele momento
nen falou Mingalla - (mem)
nen fixo meneos. - (mem)

Sen tiã Consolo
nim podian telo
seus fillos, e nora, - (filhos)
en tan triste aprêto

Foy num dia Sabado,
Cando todos Crêmos,
qu' a Reyna dos Anjos
foy os seus misteiros - (sem os seus etc.)

Una muy devoto
e muy veradeiro,
da Virgen da Atrocha
que lle deu o Reyno. - (the)

Por iso ne paro
ainda estan certos,
qu' a Virgen Maria
o chamou ao Léo.

450 Nada disto vim,
e voste Confesso; - (voste)

non venden no paro
os Lapatos Vellos. - (velhos)

Cu vim ho decire
na quel dia mesmo:
Aquem, como, en donde,
dirim, sen rodeos. - 120

Estaba eu falando
na rua do Espello - (espelho)

con outro rapaz
é tamen Galego,
Seu nome Mariano
qu'andava vendendo
nas ruas Abanos
grandes, e pequenas
Non cuides, qu'Abanos
seica son os mesmos
Lós que o lume asopran
nós lares, os nenos;
Non: son de papiete
Cumpridos d'hum prego
pregados, redondos,
pintados no medio,
Con estes, as Donas
de pouco Dinheiro
S'asopran, desbafan,
se dan o ar fresco.
Este pois me dixo
ó que, fô por certo.
Vós tínho Contado,
sen falta, nen erro, (nem)
Qu'asim o ouvira
d'Amaro Soutelo
que era da Carnota
é mais Carboeyro;
A quem llo dixerá
Bernardo de Biorro
Lacayo da Pare,
Patanguin de pesos;
+ 606 qu'este o Souperre
d'Afonso mauquelo,
Hum dos frega-paños,
na quel Casa mesmo;
120 En donde á tardinha,
por mais senxas desto,

a Afonso llo dixo (lho)
Hum home fô velho - (velho)
Que tínha no paro,
por vida, o emprego,
d'atezar matulas ~ (~) (*)
mudar Candiáiros.
E que este por pastre
ouvira qu'a hum crego,
llo estaba contando ~ (lho)
Hum senore, queda,
Que fora presente
d'o trista succeso
no tempo dos Baldos,
é mais de cortexo.
Maruxa... Senx: Peruchino,
que Conto tan chco,
de Louisa sen Telme
é mais de arrodeos!
Que fan as matulas
que fai os Mouquelo
que fai a Carnota,
no caso, que temos?
Fay neno, ó que fás
non sejas toleiro
Conta todo axina
fala mais derite.
Fala pan por pan,
deixate de alqueiras,
conta só as cousas,
que fan ao queso.
Tambon quero hoje
gastar algum tempo,
contando o que vim,
decir o que penso

(*) Matulas, son las torcidas de los bellos
candules, en galicia, i por consiguiente de los bellos
e compavillas.

170 Penuch... Maruxa, Maruxa,
cu sica cho nego?
cu fala ó que seintu;
ti fala ao teu geito.

200 Non metas balborda,
qu'eu non son Vinchiuro
nem tenhas Gabuxo,
porque fuma estenso:

O caso foy grave,
i pidi concerto
se s'a de Contare
á gusto, é desejo.

Uala pois: prosigo;
que querem Sabelo,
os de esta Campana
todo pro los dedos.

Se virades Homens,
depois que sauberon
á morte do Rey,
os frades, e' Gregos:

Soldados e' Xefes,

(marchantes) mulleres, e' nenos
(probes) os ~~pores~~ e' ricos
e' mais os dos Premios:

(monxas) Os grandes Senhores,
(monxas) as ~~monxas~~ e' Vellas, *(velhas)*
e' mais as das prazas,
qu'eston nuns cubertos:

Que Gritos, que choros,
que lutos, que Berros;
que cousas deician,
e' todos gemendo.

Ay, ay, noso Rey
morreu num momento!
falaban, choraban,
e' todos á hum tempo.

Conestes ouidos,
ouvim ahum cego,
chorar na Lanfona,
con son lastimieiro;

480 Chorava, cantaba,
Jesus, Padre eterno
que presa Corria
á morte do Reyno?
Erim, que, no binco,
que taque o pequeno,
os ferros, que satan
quedavanse quedos.

Non vistes no mato,
á vez qu'hum Jovenco
perdeu, sua noy,
e' da muitos berros?

Ouvistes o ruído,
que fai con os ventos
ó mar da Lanxada
Lando esta en quieto?

Vos lembra d'estrondo,
que fai no inverno,
ó tremor con raios
Centellas, Lostregos?

E mais dos estoupos
qu'as peras de fogo,
estralan con fogo,
na ria, de preto?

Aii, todos, todos,
os sinos á Centos
qu'eston nas Igrejas,
e' mais nos Mosteiros.

Campas e' chocalllos,
grandes e' pequenos
fendian o aire,
quixabanis ao Leo.

280
mato aqui, a
de se quento son
para o gando.

(rayos)
(centelhas)

Facian tal ruído,
estrondo, e lamento,
que nos abujaban
sem achar remedio.

490 Dempois, non ho vim,
mais supen por certo,
qu' o corpo do Rey

o lañan prestó.

Yacaronlle a maga

botaronlle drento

sal, e mais Vinagre,

Allos, e mais cheiros.

Porque non fedese,

o corpo algun tempo

o atustullaron

de muitos ingiultos.

220 Manux... Fe, pui, como fedes,

Perucho fedello,

con certo tan podre,

tan porco, e fedento.

Guidein, que ponias

por caso, e enxemplo,

Cando por nada,

no noso terreo,

Matan, lañan, Salgan,

os porcos bem cheos,

e fan os touxiños

e mais os Codelos.

Perucho... Manuxa, Manuxa,

cu já bemh' entendo,

que ciudas deirme,

con tal arrodao.

Ja siñ que meu Pay?

por prrobe en extremo,

non tem pan, e porco

nem tam hum Larengo.

Tem muitos teu Pay? ---

Calar, e Calamos;

qu' eu nunca servim

con o Pasteleiro.

Ei si, que podias,

por bem o enxemplo,

pois viche lañare

os porcos alleos. (alheos)

Isieia Maruxa,

a ti so che deron

morrillas do banco (morrilhas)

non roxons dos Cordos. 200

Volvamos ao Conto,

que faltará tempo;

eti non m' atrigues

Maruxa do Demo

Dempois, que Salgado,

Composto é cosetto

o corpo do morto

puxeron num Leite

Vestironlle a rapa

de Rey con aseco,

puxenronlle en cima (puxeronlle)

á croa, e cetro. 230

Humha Carantona,

que tiña remedo,

puxeron no vstro,

que quedara feo

Num ha sala grande Mais os dos tres dumbes (allude al Lum
 vestida de negro, que son os mais seios, *neveris judicare*
 estava hum tabrado e larareados *hum per signa*
 com o monumento, los de recordeiros, *João*
 Trima pousaron, Areyna no pudo
 quedando no medio, dobrar seu tormento,
 o lscano co corpo ouvindo Cantalors,
 deitado en derreito con tan tristes eus.
 Puxeronlle fachas, Mandou que os reiasen,
 qu'estesen ardendo os frades ou cregos,
 diante do corpo, que fosen chegando,
 e mais muito encenso. *foy muito o fentio*
 Nos lados da sala, que se entrou a Volo,
 e mais ali prete, o corpo do Prey
 nims b'os altarinos morto, de respeito.
 que logo fixeron; Porque tanta gentes,
 Os cregos do Pazo, e can tanto apreto
 e mais outros cregos, non se atofegase,
 as misas rezaron, se pudo remedio.
 que chamando Regio; Avia nas portas
 Depois en riola, homes con lareiros, (*lareiros, palo*)
 chorando e gemendo, outros con mosquetes,
 ali foron todos nas bocas Lintelos. (*furiles con la boca*
 facer seus respeito; *nata ar mada*)
 cregos das Igrejas, As veces pancadas
 frades dos Conventos davan sem concerto,
 facendo dous ringres mais quem as levaba,
 con cruz e Capeiro. Sabia ringendo.
 Respondeste rezaron, Con estas sinreiras
 Cantaron mementos con estes golpeos,
 hums de meospias cuvo algum-has mortes,
 outros dos de Vredo Jesus arrengo. *João*
 hum mal peccadiño, como son pequeno

m'entrei por debaixo
de tres Cascaes
Entre panca diñas
os que estaban dentro
Cand' ali me viron,
me deron; mais quedo.

250 - Acheime na sala,
non salin ao medio,
mais acurrunchado,
estive, sem medo.

Temin as pancadas
temin a os rpeitos,
e m' asoballasen (a,
tantos p's alleos.

Donde o meu Corruncho,
Coi ollos, que toño,
vim todo o que dixem,
e mais o que deixo.

Marix... Que deixas Perucho?
quixera sabelo,
que tanto falache,
e fuche molesto.

Barzaba te deixes,
e ti deixas nos tempos?
tem seica misura (a,
e homes tan vellos.

Ainda Perucho,
qu' eu nunca cho creio,
qu' entrache na sala,
nem por arredios,
Lembrate meniña,
que no Pazo e certo,

nem Vendem nem mercan
os Zapatos Vellos.

Quiraves voluiche
a rua do Espello;

e por Ignacino
supliche o Suceso - (Soupoche)
Mais seja o que fore,
despenando neno,
acava cos contos
de tristeras theos.

Peruch... Seica Marixina,
a do Pastelero,
que non a das rulas
quedache ringendo.

Ringendo quedache,
co conto dos Cerdos;
donde as dan astoman
Calor e Calumos. - 260

Eu vim o que dixem,
dixem, o que e certo,
acheime na sala
mais cerca, que leixos

Eu me contralles
Coi Zapatos vellos,
si eu merco Zapatos;
no Pazo por Coello.

Mais ve' hum descabro
cos ollos abertos, - (olhos)
que vinte cabriados,
se todos son Cegos.

Tamen porque e vim
sem Zapatos Vellos, - (velhos)
descabro, e con ollos, - olhos
como foy o enterro.

O que no cantare
ainda que he cedo,
ascutaime un pouco
qu' axina o deixo.

(olhos) - 270 - Quiraves voluiche
a rua do Espello;
e asoballasen, atropellábanse. - (b) Seica - Siquiera; a casa tal
- 270; qu' eu nunca cho creio.

No dia catorce
do mes e ano mesmo,
que foy quinta feira
se bem cheme lembro,

2. 1. 1. Serian as dez
da noite, algo menos,
facia Calore,
Calore do tempo.

Dali do retiro
e do apousento,
donde estava o corpo
inda que non seco

(Sacaronillo) Sacaronillo fora
briosos mancebos,
pois pesaba muito
cas seus adereços,

2. 7. 0 Para que o levasen
os frades e cregos,
con muita companhia

(homens cabaleiros) de vós Caballeiros

Assan Alfonso
da Granxa, mui lesoz,
que ali el dixerá
no seu testamento.

Que lhe sotenasen
depois do enterro,
Santinho da Virgen
na Igreja dos Gregos.

Estando eu nos attos
junto a Recolletos
vim a Cavalgada
e vim ha de preta.

E puxada a gente
por aqueles sesos,

estaba o Caminho,
como hum formigueiro
Non vistes na Vila,
cand'ay monumentos,
qu'na sexta feira
os frades con cregos.

Sacan o Sepulcro
de cristo, meu Deus,
de Santo Domingo,
e fan hum passeio,

No campo das rodas
e entran adrento
na vila, e se volben.

Cantando muij quedo? - 2. 8. 0

Non vistes ^{que} diante
vai un pendon negro,
no chan arrastando
e todos collendo?

Non vistes lle sigue
hum tambore vello,
vestido de luto,
que cobre o Pilexo?

E que so resôa,
á lá, como enecos
turum, turum
mui baixiño e quedo? - 2. 9. 0

E mais que outro home,
cum chifre traverse,
muy baixo subia, (a subido)
nem soufe de preto; - (ouce)

Que so os meriños,
as froias merendo,
Horti Turili,
lhesan o remedo? - (lhes)

Ansi, pois, ansi,
gardando o respeito,

as cousas de Cristo,
vos põe hum ensempro:

Dó qu' aquella noite
cos ollos abertos,
vim na procissão,
ou chamai enterro.

Diante d' Cabalo
en bestas, correndo,
iban muitos homes,
que tiñan emprego;

Para preparares
pousadas e leitos,
comida e bebida
no largo Vieiro.

260 Depois os tambores,
de luto cubertos
non seim cantos iban,
ou já no me lembro.

Como estaban roucos,
com a lá e pelos
e iban destemperados
muito por estremo:

Facian ruido
os tamborileiros
que mais era estrondo,
de caldeiros vellos.

290 Tamén iban Chifres,
grandes, e pequenos,
e por destemperado,
non daban contento.

Como cando os Ranchos ³⁰⁰
noncan no Cortello,

(chilán)
e choraban os raios,
nas noites d' inverno:

Ou como has Galináes ³⁰⁰
pouco mais, ou menos,
a vez qu'estan chocas
fan seus cocoreos

O mesmo chiaban
aqueles punteiros
e mais cós tambores,
Sopranaban o vento.

E logo seguían
Soldados arreó
todos a cabalo,
e todos bem feitos.

A catro por fronte,
farian, ringreiros:
iban muitos Catros,
con seus Xefes Vellos. (vellos)

Nas mans ós Soldados
levaban, por certo,
Espadas sen vaina,
que poñían medo.

Pois cando as Limbraban,
con tantos meneós
relumbraban muito,
a modo d' espellos - 270

E tamén traían
a través do peito,
hum cincho de loiro,
ancho de dez dedos.

Comaís inda mais,
no lado esquerdo
hum ha Carracina,
moquete pequeno.

(olhos)

(velhos)

Non sei abofellas,
 se tristes, ou ledos,
 iban, pois que todos
 iban con silencio.
 Dempois dos Soldados
 muitos Cabaleiros
 da Casa do Rey
 iban en dereito.
 Aluns en Carricoches,
 outros en Galesos,
 Son Carros con mulas,
 por cima cubertos.
 Outros en Cabalos,
 con ricos arreos
 iban tan garridos,
 como Perinellos.
 Mais outros en bestas,
 ou facos Galegos,
 non iban tan postos
 com os Cabaleiros
 E mais qu'alguns deles,
 chorando e gemendo,
 de remagariados,
 non tiñan o preo,
 Garridos, e muitos
 dempois que perderan
 seu dono, seu soldo,
 seu proveitamento.

E istos seguian
 com endos vingleiros,
 os Gregos a ducias,
 os frades a Centos
 Aluns iban en Mulas,
 fracas por estremo,

ciudo tamen das
 tiñan dos do enterro
 En paquinos, outros
 que nunca souperon
 andar a Cabalo,
 iban, non sen medo. / Sem
 Yban en corricors,
 que chaman Tumentos,
 alguns Sacristans,
 e moñños nenos. --- 340
 Ytos con Camisas,
 os Gregos de Negro,
 os frades vestidos
 de cores diversos,
 Las mans hum-ha facia
 levaban, ardendo;
 non vim s'amatasen,
 pois non faltava vento
 Non vim tantos frades
 montados arreo
 nem tantos carises,
 e trages diversos.
 Aluns iban de Branco
 e outros de preto;
 outros eran pardos,
 outros eran mestos.
 Aluns iban ao Aire,
 outros con sombreiro;
 alguns con Bonetes,
 no sein s'eram Gregos;
 Aluns iban rapados,
 con só pouco pelo;

outros eram calvos,
 e os outros tinham menos.
 290 Os mais, nas caberas,
 levaban, eu creio,
 hum-ha como coifas
 mais era o cor negro.
 Non sei contarvos
 con decernimento,
 de que religions
 eran todos estes.
 Dos frades de Leres
 ningun era, certo;
 nem dos de Armentera
 que tamen conreo.
 300 Alla en Madrid
 hay tantos conventos
 de frades distintos
 qu'acá n'ay no Reyno
 Que só os seus nomes
 emais seus porreitos,
 por tan revessados,
 non caben nos versos.
 E mais cada dia
 se fan mais conventos
 de frades, que viran
 d'ala demuy leixos.
 Ponamos por case
 e por novo exemplo
 dos frades que chaman
 os Esculapiros.
 Dizando pois isto,
 de que eu non entendo,
 direi hum-ha lousa
 qu'ainda me lembro.

Todos cantos frades
 iban no enterro,
 levaban alforxas
 de Lan, ou de Lonxo.
 Dia qu'ali botarian
 vinho, pan, e queixo,
 e mais empanadas
 e mais hums torrenos.
 Eu bem vim as botas,
 afellas, eu creio, — (afelhas)
 nem iban buxarias, (bucand, oracias)
 nem cheas de vento. — 310
 Tamen as alforxas
 iban por estremo,
 muy bem atigadas,
 de osos, non creio;
 Tuntino de mim
 estaban dous vellos — (velhos)
 os que refungaban
 das cousas do enterro,
 Vindo tantos frades
 con trages diversos,
 de noite, a cavallo
 e todos mancebos. — 320
 Ouvin que deian,
 era todo aquelo
 hum-ha mogiganga
 das festas do requio.
 Eu cuido qu'os dous
 eran dous herexos,
 pois qu'asi fungen
 das cousas do Geo.
 Ou que os dous viviran
 Sempre mal contentos

do Rey D.^o Felipo,
e mais do seu governo.

Dali a pouquinho,
vim pasare preto
o corpo salgado
hum pano cuberto
em caixa de Chumbo (a)
metedinho dentro:

a caixa metida
em cutia de Cedro.
Tudo bem composto
pousaba no medio,
d'hum has Angarillas,
outinam remedio;

xxx Tudo carregaba
este muito peso
nas costas, e lombos
de dous machos pretos.

Eran muy briosos
enteros, e reacios,
hum iba diante,
outro de madeiro.

Sed' hum ha litere
partides por medio
a caixa, a caron,
ou que say o mesmo

(Lh) a 340
La tampa rapidas
ja tendes en xemplo,
com' iba o escano,

qu' outros chaman preto.
Hum pano de seda
muy rico, e de preto
tapaba o escano
por cima, e por medio

Mais dous faroleiros
iban nos extremos;
tanto alumina~~aban~~,
qu' era hum gusto vellos.

Ou porque o balumbo
tinha muito peso;
ou porque o corpo
estaba fedendo,

Os machos qu' a carne
cheiraban do preto
de lare orneaban,
busaban, correndo;

De tras do difunto
muitos Cabaleiros
vinam a Cabalo
non sei seus empregos.

Por fin, e por potere
seguia ao enterro
muita gaffalla,
grandes, e pequenas.

Via a procession
tan larga, qu' eu creio,
que tinha de legos
tres Cantos, e medio

Quia tambem
e tanto, que eu mesmo
os lumes ollaba,
ala' ao muy lecos,

Ohan de Arzobispo,
Jurara por certo,
que de luancucos
todo estava cheo.

Con tantos faroles
fachas e facheiros, 350

(a) chumbo - plomo.

Candeias, facheiros,
 chamizos, Lavieiros;
 E con as fogueiras
 que ardian nos tejos,
 a noite era dia
 o char era cés.
 Non viches Maruxa,
 nas noites do inverno,
 andar á estantiga
 pro los matorreiros.
 A estantiga digo,
 que chaman os vellos,
 Hostia, ou Compañia
 qu'á todos faguedo,
 Cando desda á Igrexa,
 con muito concerto,
 facen os finados
 hum modo de enterro.
 Con muitas Candeias
 con muito silencio
 só qu'á Compañia,
 se a rouco, e queda.
 E que catro levan
 hum Escano aberto,
 é nel lá, fingido
 o que está enfermo?
 Así pois, co grande
 cantando, o pequeno,
 põe a comparanza,
 qu' sirva de enxemplo.
 Maruxa... Colloros na boca
 Perucho dos Merlos

che den; pois que tanto
 falache do enterro.
 Jesus! que Sangual!
 Jesus! que fedello!
 non vim tan Doubio,
 nem tan Vagaxeiro.
 Luidexi qu' á Raposa
 de Morraro, sendo
 á outra Estantiga
 do noso terreo: 360
 Apuñas por caso,
 é mais por endempexo,
 das duas compañias
 do moito, é do enfermo.
 A Besta ferrada,
 o X'orco, é Carneiro
 de Santa Maria
 como che esqueceron?
 Pudiche á Semade,
 contar é bem presto
 en sete palabras
 todo o teu Suceso.
 Deindo, qu' o Rey
 morreu sen ser vello; (velho)
 é en San Afonso
 se fixo o enterro:
 Aíria Compañia
 non foras molesto
 N'á mira me deixaras
 mais cachos de tempo.
 Já sabemos todos
 meniñas, é nenos,

qu'and'ay finado,
ay choros, lamentos.

230 Tamen ay Pantrigo,
tamen ay Carneiro,
S'ay missa de enfantos
ay ola no eido

Preso se disse,
que cõ fãan son menos
os choros, e dorës
nos lutos, e enterros.

Peruch... Mui parva e Sandia
me vas parecendo,
Maruxa das Ruelas
nos teus agumentos.

360 Ten liso Maruxa,
(olha) — — — — — olha, tem por certo,
qu' a morte d' hum Rey
e morte ^{triste} por certo.

Assi pois Maruxa
no me estes reuendo,
porque cousas grandes
contem por Astenso.

Tamãna a desgraça
foy nũm s'õ momento,
tamãna a saudade
foy en todo o Reyno

Pois que? S'eu dixera,
(tenho). o tristes, e tenros,
que muitos andao en,
Os braros no lico,
Ean des marelados

(Ala) — — — — — qu' as bagas do peito,
(la) — — — — — por ter poucos ollos
Coallabense drento

Chorei muy de veras,
por nã ser eu menos,
a morte de un Rey
que tanto quixemos.

Ainda qu' agora
me lembro, e remembro:
me ollos choray — — — — — (olhos)
as bagas, a regos.

Marux... Non chores meruño,
non chores, se' quedo:
mãigate as bagas,
cum trago, e cortezo — — — — — (Ala D.)

Mais val, chora criccas,
beber neste tempo,
a barba regada,
que chorar a regos.

Deixemos tristuras
deixemos enterros,
contorcivos, homes,
causas do meu geito
S'õ Rey Don Felipe
morreo, como e certo,
eu tamen chorina
mais lã no me lembro. — — — — — 370

Pois que lã deixou
tantos heredeiros,
que farã'n seu nome
lustroso, e perpetuo.

Fillos, e mais fillas, — — — — — (Ala)
e netas, e genaxos,
e noras, e todo
e todos mancebos.
As nos as saudades,
o noso tormento,

as nosas tristuras
 sejam algo menos
 Catai, qu'ó seu fillo
 Don fernando sexto,
 como fxe forroso,
 fxe governa ó Reyno.
 E prinápe, boó
 santiño, e bom feito,
 ten boas costumes
 e boás pensamentos.
 Emuy virtudoso
 do seu Rey enxamposo
 Catolico en todo,
 e justo nos feitos.
 250 Pois sua Muller! (lha)
 deixemonas deso:
 por non querer mais
 partouse ó deizjo
 Filla de Don Joan
 neta de Don Pedro,
 Imagen da Ray,
 querida de Deos.
 Dona Parbulina,
 binguíño en estromo
 Mora Portuguesa,
 collida no leo
 391 E muito devota
 do gran Sagramento;
 dircivos hum caso,
 qu'ainda está fresco.
 Dia de Santa Ana
 a Ray que cremos,

da Virgen Maria
 a madre de Deos:
 Ali á tardiña
 baixando áo Pasio
 do rio, que chamon,
 Manranares, Seco.
 Achouse na rua,
 sen pensare nelo
 a Reyna; mais Cando
 ou un, que, de preto,
 Hum ha Campaina,
 soaba en Concerto,
 Catou, que pasaba
 o gran Sagramento.
 Hum frade de Leris
 Prior do Mosteiro
 do Santo San Maria
 qu'e hum dos Anexos.
 Da gran Feigresia
 qu'ali Van Bieito
 ten en San Mariño
 muy rico conoente,
 392 Por senas, se chama,
 qu'eu ben ó coñero,
 Padre fr. Antonio
 bo frade por certo.
 Iste pois, levaba,
 e iba correndo,
 o Santo Viatigo,
 ultimo remedio,
 A hum, que non seim
 s'enferma, s'enfermo,

mais seingui o perigro
daba pouco tempo
3 90 Enton, nosa Dona
dixeuse, á pé quedo;
do seu Carricoche
é mais as de dentro
servindo ao Seniore
da terra, e do Ceo
seguin-ho á Reyna
á pé, e sen medo
Chegou hasta á Casa
da enferma, ou enfermo
subiu pola Esqueira
chantouse á la dentro
Estivo devoto,
verando ali preto
mentres comungaba
quem estava no leito,
Dulle bós consolos
e Santos consellos, (R)
que dñe por todo
as granas á Dñs,
Dulle muitos cartos, (R)
que fosen remedio
das suas doenzas
é mais para o Medico
Depois co Santissimo
á casa benzendo,
volteuse o Priore
para o seu Mosteiro
2 70 A Reyna seguiuille
á passo dereito
chegaron á Ygreja
qu' ainda era Lexos.

Chegaron, entraron,
subiron, puxeron
na ara do altare
o Santo Mistério
Mentres que o Priore
facia o Incenso
botando á bencon
con muitos meneos;

Os monges cantaban
é mais alguns Gregos,
muitas Bantolinas
muitos Santonellos.

A Reyna, e Donzellad
estaban muy preto
postas de gionllos (R)
verando, ofrezendo,

Anque de repente
foi todo o sucesso
Sentouse á porrillo
gentio num credo.

As ruas, qu' atallan
as que ben dereito
as pranas á Ygreja
janelas dos lidos,

Servian de moras,
de homes, de nenos,
de grandes Seniores,
de frades, e Gregos.

Todos por encheire
seu consentamento
de ver Reyna Nova
a pé e correndo

Ou por imitala,
ou o por seu respeito

(x) 400.

ou pola servir,
ou por non ser menos.

~~280~~ As Damas; ou Duas,
S'entraban, sen medo
no Lodo, e na lama,
que estaban no medio
Acabado todo,
A Reyna por premio,
parouse na Igrexa,
hum pouco de tempo.

Deixaronlle as mans
os Moços primeiro,
e mais todos Cantos
poderon facelo.

450 Deshu de San Marcos,
meteuse de presta,
no seu Carriçoche
Colheu seu Viciro.

Avozes os Homes,
as mozas e berros,
e mais todos fentos
enton lle dixeron: (Sh)

Viva, Viva, Viva,
por siglos eternos
viva nuestra Reyna
con Fernando sexto.

Peruch. Mas fadaste faden,
Maruxa, que cedo
te esquezes de ti,
e mais dos meus erros.

Ou vin a meu Pay
decir, qu' o succeso
que contas, da Reyna
F'era dos vellos.

Qu'ela e mais seu home
fixeran o mesmo,

e mais o seus sogros
a li' maitro tempo.

Por iso, se foy
devoto no tempo,
fixe o que debia
e outros fixeron.

Mais ti co teu conto
nojoso e molesto
fixeche. e que en mim
culpache primeiro. (St)

Deuindo que a Reyna
foi co sacramento,
contadas teu conto
sen mais arro deos.

Marux. Bon faldas Perucho,
angu' algo rengendo
semellas ao Mico, — (Sh)

Mais porque non tornes
a ser mais fedello,
escuitame, hum pouco
Perucho dos Merlos. — (St)

Heus Contos son tristes,
os meus son muy ledos,
e mais abofellas,
de Gaita, e pandeiro.

Vagar piden istas,
ponamos ensempro,
Cando s'acramou,
Rey. Fernando sexto.

Non sotrenareim — (Sotrinar,
mingalla de tempo;
as querlas se afogan,
con tanto mareo.

(Sh)

Demé que estes homes,
Calados, e' quedos,
tenham sou breire
de folare presto.

E pois qu'en Madrid,
estoutros dous nenos,
s'acharon testigos,
que falen primeiro.

Minguina, Ay minguina,
minguina do Rego,
minguina, si o' ?
mais levech' o' Deño.

X^o. Mingu... Si ouro, Mariaxa
que queres? S'ao tempo
que ti me chamabas
con tanto voce;

(a res) - lu estava espirrando
espirros arêo
côs ollos e' nocas
(chando) - ollando no Céu.

Th'avia de ouvir?
Jesus: non che quero,
e' mais miche pode,
agora falemos;

h^o 2^o Que queres Mariaxa
cu-Seica ch'entendo
que Luidas, que Lonte
(o que ouro) - o Vim de Certo.

Maruch... Minguina, e' verdade,
que cuido iso mesmo,
Só quero, que contes
aquele festexo,

Que na acramaxon
de Fernando sexto,

se fixo en Madrid,
e' riche de prelo.
Ming. Jesus, manexina,
Mloucas? cu Greco,
pois ti multo mandas
que non seimfacelo.

Aquela festina
foy festa sen termo;
cu, mal peccadino,
mái pouco me lembro.

De mesmo que Vim,
unque Vim de prelo;
tantas causas foron
as qu' ali' fixeron.

O Dono que tinã,
Seica por ser Vello, (tho)
tomaba Cabuxo,
a vez que só'eido

Lu Saia as ruas - (Sahir, Sahia),
a os grandes paseos

que chaman "trapillo"
os Galans manexos.

A istos semellan - (th)
no noso terreio

Domages, e' feiras
con Laita, e' Pandeiro.

Son Vistes en Jullo - (Julho)
a Gente sen termo,
qu' a San Beneditño,

acode de Lexas?

Pois iso e' trapillo

ala; mais entendo,
que mais entendia
o meu dono o Vello.

Ainda por tal,
me daba Consellos,

(tho) - 440

que sempre fugisse
dos ollos Lambisqueiros.
No dia da festa
me deu privilexo
d'andar po las ruas,
solta, e sem reio
Mais deume dous Cartos,
parece qu'os vejo:
compreimna Lafona,
hum pan farinento.
Lu tina na Vcha
hum Como Mantelo
e humas Zapatinos
que se foran vellos (M)
Vistime, Calzime,
mirime a hum espello,
e asi garridina,
saim ao paseo.
Humme deloncado
con ganas de Vello
Junto do retiro
abaixo, no rego,
O rego, que lorta
Junto Recoletos
o ancho Camiño
de Alcalá de ruyto.
Da banda da la
do mesmo regueiro,
ali Caladino,
me sentey Comendo
Mentres que chegaba
o grande paseo,
ou a Cavalgada,
que se vira presto.
Ali a vim toda,
sem ninguem tropexo;

tempois me metim
no retiro a tempo.
Homes cachapiados,
ouvistes o feito;
ouvid o que vim
o que vim de preto.
Der forana d' Agosto,
cand' a San Lourenco
turraron nas trenhas (M)
os homes, de Demos;
Aquel gran Santino,
rostrido torreno,
Esturro da Ygrexa,
tercino do Leo.
Hum-ha lorta feiro.
se fixo o festexo
as cinco da tarde
Cando o sol foy ments.
La Casa que chaman,
do Ayuntamiento (Ayuntamiento)
casa de la Vila,
por nume diverso:
Ali se juntaron
os mais Caballeros,
para a Cavalgada,
e outros sujetos.
D'ali se formados
sairon muy presto
dali comenraei
o grande paseo... - xda.
Pela Pratarie
con muita concerto
metense, e muy logo,
chegou ao estrito
Que chaman da Porta,
ditta, bem me lembro, (ditta)
de Guadalajara,
que fai dous vieiros.

18th

vestime +
espello)

4. 50

da la

4 50

460 Hum say para a Para,
 ao lado direito;
 o outro que toma
 pelo lado esquerdo;
 e deixa a esquerda
 a casa, ou colosso,
 d'alguns latinos
 que fa' son profesos;
 A calle mayore
 fay todo direito,
 e vuy a' enfrontare
 con el buen Sueco.
 Por ista pois rua
 passou o passeio,
 quando chegou,
 embora a' do tempo,
 A Porta do Sol
 qu' ali outro escrito,
 se fai, como Lixom,
 e fai dous viciros
 Den sei que Maruxa
 se esta' relamendo,
 agora qu' a Porta
 do Sol he Lembro;
 P'is ali juntinho,
 no lado direito,
 vivia o seu Dona
 qu' era Pasteleiro.
 X X X Non por aquel Lado,
 se non pelo esquerdo,
 fay a' badalgada,
 qu'ora o passeio.
 Este lado pois
 muy largo, sen terme,
 fai a' rua grande
 ancha por extremo
 Qu' ali chaman todos
 grandes, e Pequenos

Calle de Alcalá
 da fonte dos Berros
 Por Potre chegou
 o dito passeio,
 a donde eu o vim
 no dito regueiro — 470
 Hims cum has trompetas
 retortas no medio,
 aca' non hay d'isas,
 nim lles acho en tempo. (thes)
 Utos abijando
 o ar, e o vento,
 diante de todos
 vinan a' pé quedo
 Non vistes hum Corneo
 d' hum grande Carneiro
 muy entortillado,
 que fay arrodeos;
 Ou hum lubigante
 qu' e' grande Crangueso:
 Ou o Caramuxo
 dos Bois qu' aca' temos:
 Grande polos Colos,
 Os moços, ou nenos,
 para a' curaxare,
 ou chamar os Verdes;
 Os sopran con forza,
 e Joan tan veis,
 qu' aquem non o sabe
 lle pon muito medo?
 Ouvistes na Gaita,
 o son peidorreiro,
 que funga o rancon
 s' o fole esta cheo? — 471
 Ou Cando na vila,
 o trasgo forendo

Ahey

beixam os rapaces
 nos tonéis vellos?
 Ahi ornecaban
 poucos mais, ou menos,
 aquelas trompetas
 que viran piumeiros
 4. 80. Chaman Cornocachos,
 segun me dixeram,
 e tinan as bocas
 mais anchas qu'hum Teste
 Asstas tamen,
 ruído metendo
 mais alto, hums Carins
 levaban no medio.
 Todos acabalo
 abijando ó Céu
 inchaban as froxas,
 parecian demos.
 Tamen Vinã entr' eles,
 hum rapaz benfeito,
 que tinã na besta,
 dous novos Caldeiros.
 Non seín se de Cobas,
 non seín se de fexas,
 e tinan por cima
 dous gordos pelexos.
 Pexudeimp seu núme
 Ali me dixeron
 qu' anque, Atabales
 Timbales e' o certo.
 S' a hum ha Laranja
 fendedes por medio,
 ja tendes timbales
 anque mais pequenos.

So do Pescoso
 do faguinho preto,
 como á Cachaper nas,
 ou como dous terras, 4. 60
 Vban pendurados
 diante do neno,
 seíam alforjas
 indo derradeiros
 tantas Xeringontas,
 e tantos meneos
 faria o rapaz
 nos ditos Caldeiros;
 Quando, por de veces
 con dous paos, ou cepos
 lles daba pancadas
 Lurando os pelejos; 4. 90
 Que cuidein fugaba,
 como fan os nenos,
 ao lize Canoto
 nas ruas, Correndo.
 Non vistes nas eiras
 mallando o Canteo,
 que estrondo que fan
 dous mallos batendo? (Ahes)
 Que a veces se empinan
 con muitos rídeos,
 qu' a veces se oncollen (Aho)
 e dan sempre arreo?
 Pois ese ruído
 facían os Cepos,
 esas Xeringontas,
 faria o neno.
 Dempois vinã vindo
 hums, como Sargentos,
 Vestidos d' anuls
 a pé e muy queda.

don homes muy atos,
 don homes ben feitos,
 as mangas e medias
 eran de Vermello.
 ma habera
 hum mico dombreiro
 mas mans finqantes,
 muy frances, por certo
 fustan na man
 un pau mai deute,
 ferado na punta
 con cores de ferro
 chamam flaborda
 a este estromente
 a des les chamam
 o flabardeiros
 logo novos fagundes
 fadros de mal feio,
 q' ali chamam todos
 babales yalegos.
 largados de aloucoses,
 de ventas, e curules,
 de trenzas colgando,
 e d'ouros arcos
 catos en frequencias
 os pios nos fardos,
 Viran os que chamam
 forchetas de Denu.
 flos por mal nome,
 alcuna, ou despero
 de chamam ala
 los fleguas legos
 fados viran chuntos
 vestidos de negro

500

XXX

con duas yollas
 que ponem medo
 flum-ha habellera
 destora, os mesmos,
 ma habera tinari
 breima hum dombreiro.
 tres leiros de dino
 funtos en derute,
 anda eran flocos,
 para aquel babelo.
 flum-ha verdas quinas,
 vire, ou Vermello
 levaban nas mãos,
 como os firocheiros
 vira da justia,
 chamam, cu ha ere,
 vara de amare
 e fater yalegos.
 feguanse logo
 con muito concerto,
 os grandes de Espana
 dombras do reino
 Viran a cabalo,
 daba quite vider,
 tan ricos de foyas,
 e mas adrentos.
 Viran os que chamam
 forchetas de Denu.
 flos por mal nome,
 alcuna, ou despero
 de chamam ala
 los fleguas legos
 fados viran chuntos
 vestidos de negro
 de extremo a extremo

MA

XX

E mais misturados
 outros Cabaleiros
 con eles marchaban
 con muito respeito.
 Son sei nomealos
 pois non os coñece
 nem hums, nem os outros
 qu'iban no paséo
 Hums diz qu'erán Condes,
 e outros Marquesos
 outros eran Duques,
 no sey se é o mesmo.
 Mais todos, Garridos
 bempostos, e feitos,
 Carinas de risa
 Levaban por Corto
 Depois vinan Catro,
 que chaman Maiores
 homes muy forzudos,
 e muy corpulentos.
 Cum-has Cachiporras,
 de Prata, ou o'erro,
 douradas, á os hombros,
 cal van os Gaiteiros.
 Cum-has roupas largas,
 de color Vermello,
 qu'has vestas subrian
 cal foran arriós.
 La cabeza tinan
 hums, como Moqueiros
 con muitos Vidrinos,
 Saic' que eran espellos.

Son vistas na Vila,
 E ano postrero,
 no dia dos Corpos
 festina de Deos:
 Aquelles Gigantes,
 que van derradeiros
 da' Coza e da' Sáo,
 E fan nova gremio?
 Detailles os porras
 os hombros, vos prego,
 sabedes, que digo,
 Cata-hos Maiores
 Sempre van diante
 da Vila, e porem
 seguiase á Vila
 O Ajuntamento
 Multos Regidores
 en Cabalos pretos,
 con novos vestidos
 ou brancos, ou negros.
 Logo Catro vinan
 Seniores ben feitos
 que con seus ropages
 me puxeron medo.
 Son vistas na Igreja,
 á vez que tres pregos
 Cantan hum-ha Misa,
 con Gaita, e con Credo.
 E que todos tres
 num attare mesmo
 fan ás cirimonas
 O preste no medio?

800
 810

Aquelas roupinhas,
anchos Vestimentos,
que têm os dois lados
nos lados abertos;
• 530 E que se semellan
sin pór mais nem menos
à aquella Casaca,
que têm S.ⁿ Lourenço?
Assi pois, dos Catro
eran, bem me lembro,
os anchos Vestidos;
se non que no medio
Diante, e detrás,
na espalda, e no peito.
Levaban cruziñas,
e Bars, e Castelos.
Dixeron se chaman
Reys d'Armas; entende,
qu'asi se chamaron,
por ser Pregociros,
Das Guerras, e Paces,
e mais têm direito
de dar aos fidalgos,
as armas de certo.
Hum Cabalo grande
vinha derradeiro
entre outros Senhores
hum grande, pequeno.
Era tan meninão,
qu'xunque iba derreito,
to sua Carina
se ollaba de leixos.
Vistes num-ha estampa,
que é do Sacramento;

algumas Angelinos
qu'ali estan facendo,
Postos de Gionllos,
as mãos endereito
mesuras devotas
ao Santo Misteyro?
E qu'arrededora
da Hortia do medio,
ay muitas Carinas
con alas, e creio,
Que às tem por sinal
de nunca estar quedos,
e que sempre vão
en torno de Deos;
Como a borboleta,
que faz seus rodeos,
en torno do Lume,
voando, e correndo?
De isto que é pintado,
dareis vos enxemplo,
na festa do Corpus,
Vivo e verdadeiro
Non vistes as Penlas
meninos ben feitos,
Sarafins de Cara,
con rico adereço?
E que vão erquidos
como ca Caleiros
sobre das Laberas
d'humas homes laceros?
Que na procesion,
Jamais estan quedos,
oras, ja bailando,
oras, ja correndo

Que cando na praza
pousa o Sagramento;
lle fan mil medidas
andando en rodeos,

870 Medidas devotas
coquiños de nenos,
miniños dos Anjos
meiquires do Ceu?
Así pois ó Grande
menino Pequeno
vos parecería

Penta do paseo:
Pentina da festa,
Pentina do Regno,
Carina de Anjo,
Seraphin dos menos.

nenos!

880 Levaba na man,
é mais no estribeiro,
hum ha Vandeirina
con cruces no medio
Guideim Cond' é vim,
con ela, é pequeno;
qu'era hum San Joaniño,
Co seu Agnus deo.

Conde de Altamira
ouvim qu'era ó neno,
dos grandes de España
ó grande Galégo.

É dir que lle atañe,
por seus privilexos
publicar os Reys,
cando entran no reino.

Porque este meniño
non cause preito,

iban aos seus lados
dous homes mui preito.

Por fin, é por poitre
de todo ó paseo,
vinha tanta gente
que era un Contento

Épi ó que dixem
ben sabe qu' é certo
Xepiño da fonte
que non era leixos

Xepiño.. Que leixos, nen Lorno,
Alinguiña do rego,
ou, segun falache,
Alinguiña do Demo,

890 Que nos Salupiche,
contantos enredos,
contantas belermas
é tantos enxemprios
Eu seica si, vim,
qu' iban no paseo,
Tompistas, tambores,
é mais Alvardeiros.

Senhores montados
Marceiros ó mesmo.

Imais regidores,
cos Catro Armeiros, 860

que vinha ó poitre,
acabalo un neno,
que vinha Caíndo
é qu' ó vinan tendo.

Mais eu non acheim
nen Pentas, nen Pentos
nem tan pouca Gaitas
nem gigantes feos

(She)

(Man)
Nem homes mallando,
nem jugando nenos,
nem Misas de tres
que dicesem Gregos
Gentio? si, muito,
que temos con eso?

(She)
Canday aforcado,
non succede o mesmo?
Sempre estas Mulleres
Corran por radeos,
fian por alfergas
e falam por Gestos.
Ming... Catai vos Maruxa,
Catai qu' aqui temos
outro Peruchino,
Xepino dos merlos.

sto
(ohai)
La-nay! quen che fala!
Allay vos o nono!
Tapado, e Sargoso,
criado d'hum Cego.
Oti, Para mim,
quen es? Spabuxento,

(She)
se sirvo a un soldado,
non lle tango os ferras.
E si, qu' o que Cantas
con teu dono o Cego,
ao son da Lanfona,
Cantas por radeos.

57
E mais ti repites
sem porta no medio,
hum ha mesma causa.
Cen veces arrio

Dime, Cantas veces
mandando che o Cego,
fixeche saltare
por pan, ou dinheiro,
Hum mesmo Capuino,
no binto dos ferras,
e con el bailabas
fazendo ofestello?

(Mio)
Xepino... Ay, Ay! do soldado
non tanges os ferras;
mais el que che tanges,
Minguina do rego?
Ay, Ay! Seica, Seica,
che tangu' o prandeiro
cando non fugires
d'ollos lambisqueiros:

(ohai)
(conto)
Deixemos os Cortos
que no son do tempo;
Minguina prosigue,
prosigue ao teu geito.

Contanos axina
o que mais fixeron,
aqueles Cotrades
de aquel gran paseo.
Ming... Se non me atriçases

Ja estivoira feito,
pois eu beneficiaba
o conto por dedos;
Mais todos os homes

58
queren, ja sabemos,
falar por alfergas,
atricar por Gestos
Asi pois, prosigo,
no conta primeiro

§ 30

non m'arroxonedes
 pois non fatta tempo
 Ali no retiro,
 Já estava no medio
 do grande Curral
 hum tabrado feito.
 El'Isa á entestare
 C'ô balcon de ferro,
 das rixas douradas,
 ou pias amarelos.
 No balcon juntuinos,
 sentados, e quedos,
 estaban os Reis
 con Garas de Gêo
 Nos outros Balcons
 estava de Grego
 o Cardealino
 de Grego Vermelho;
 E mais sua Irman
 estava ali preto
 Dona fernandina,
 garrida por Certo:
 Estaba tamem
 na balcon esquerdo,
 a Infanta de frança,
 que estava fazendo,
 Mimiños á filla,
 qu' estava ali creio,
 pois eu non á Vim,
 asi m'ô dixerom;
 Marqueses e Duques
 Condes Cabaleiros

e mais Milicianos,
 Senoras e Gregos;
 Todos, e mais outros,
 sey que foran cento,
 postos nas fiestras
 estaban dereitos,
 Lembravos, que dizem,
 ali no comenro,
 qu' ali no retiro
 me metera á tempo,
 Pola porta falsa,
 que mira en dexito,
 en testa, e enfronta,
 con os recoletos,
 Entra no retiro
 anque con apreto,
 toda á Cabalgada,
 con sol, e con tempo
 Chegou ao Curral
 Ometeuse ali drento,
 fixeron aos Reis,
 todos, seus respeitros,
 Subuste ao tabrado
 o grande Galego
 cos os Reis de Armas
 e mais os maceiros;
 Aquelles á voces
 tres veces dixeron
 oid, atended
 silencio, silencio;
 Depois, o menino,
 ou conde pequeno,
 com uma Passarino,
 fazendo pucheiras,
 Catilla, Catilla
 por felnando Sêto

§ 30

cho)

haf.

§ 30

Castilla, Castilla,
por Fernando Sêto
(Shei) Dixo: é brandeou,
con lindos menets,
sua bandeirina,
tres veces ao Cêo
Enton tod' a Gente
qu' avia a milheiros
dixo: Viva, Viva,
D.ⁿ Fernando Sêto
Viva, viva, viva
mil veces dixeron,
votando no aire
Capas, e Sombrieros;
Viva nuestro Rey
D.ⁿ Fernando Sêto
viva con la Reyna
por siglos eternos:
600 Tanto que quideim
que, contantos berros,
que me aturuxaban
por que entrei adrento
Eu tamen quixera
botar meu prantele
ao aire, se fora
cousa d'algum perreço.
Briuen Cezquina,
do tabrado mesmo,
asi non vos Certo
se non é que Certo
Como son criada
(Shei) D'hum soldado vello,
os outros soldados
non me puñan medo.

Dempos ali enema,
no tabrado mesmo,
hum home panruado,
vestido de Negro,
Con grande golilla,
que, segun me lembro,
é aquel proprio, — (aquel)
qu' iba no pasêo,
Ben posto, a Cabalo,
co afuntamiento
e d'ais regidores,
cerrando o ringreiros: (Shei)
Este pais, en pie
sacou d'hum taleygo
muitos tarinziños
apuñados cheos.
Botavmos a Gente,
rapaces e nenos,
(Shei) mulleres, e Moços
mizas, e Tabregos.
Non vistes na Vila,
a vez qu' ay baties
d'hum rico meniño,
e mais S'ê primciro,
Botar a apañota
n' alprender do tempo
puñados de Cartos
a os Cañons, e nenas? — 610.
Aci son chavoiños;
ali foron, Certo,
moedas, de prata
e d'ouro amarello
o qu' as espallaba, (Shei)
se iba volbendo,

oras, a' un lado,
 oras, a' outro vento.
 Alguns reparigas
 moquetes colleron,
 e outros pancadas
 nada do talego.
 Muitos aparaban
 a Capa, ou Sombreiro;
 Collian no aire
 bastante dinheiro.
 Na abada, ás mulleres,
 no manto, ou mantelo
 tamen de moedas,
 algum-las colleron.
 Eu, mal peccadiño,
 estaba temendo,
 qu' m' asoballasen
 sem nequex remedio.
 Os da gasfualta (thos)
 cañons, e lavercos,
 que davan moquetes,
 courres, e golpieos.
 Así jamais quixen,
 por coller dinheiro,
 baixarme has pancadas,
 que lles tiña medo.
 Estaba eu mirando,
 con ollos ao Céu
 cando vim vir vindo,
 vitiñas facendo,
 620 So ayre um farin,
 que vinha em derecto
 a daime na fronte
 hum golpe pequeno

Cuidein, qu' era Prata
 mais era amarelo
 cuidein, que era Ouro
 mais pensando nesto;
 Chegou e pegou-me
 neste sobre cello;
 sation ás ~~pancas~~ perfebas
 as nocas, e do quicixo,
 Dali escurrindo,
 no colo, e no seio
 cáuime na abada;
 Jesus! que contento,
 Miram ho collim ho, (thos)
 gardam ho e ténho;
 Olhay-vos aqui; (thos)
 catay-vos; que bello! (thos)
 Dep. Vejamos minguiña;
 Ah! tam amarelo!
 Ah que garridiño!
 e de ouro, por certo,
 Eu já vim do bons, 625
 do bon tan pequeno
 Jamais; Seica cres, 630
 que val vinte rias; 635
 E mais e d'aquelles
 que já se fixeron,
 do boniños novos,
 no fay muito tempo.
 Quero de Corrida
 leer, do redéo
 as letras, que ténx;
 qu' eu ben as entendo:
 Ferquiña dus Vi:
 Si dice, por certo
 Ferquiña dus Vi:
 qu' eu ben as entendo
 Ming. Xepiño reloucas?
 nós non che entendemos. 630

Ferguina. das Vi?
 que fai para o Sello?
 Alfexas, ou forxas,
 alforxas, ou l'astos
 mais esa ferguinhas
 que fan no letreiro?
 Deixa: as pousigas
 en leir o Sello;
 iras para escola,
 dempois o veremos.
 Bota acá, rapaz,
 perdêlo non quero,
 o mell garridiño,
 o meu amarello.
 Inda que non seira
 leer o letreiro,
 dirá en latín.
 Fariando seixo
 Lembrate agora,
 se, como che entendo,
 por Alfexas fio
 por ferguinhas ^{de} ~~de~~ ^{Alto}
 Se val vinte rás ^{de} ~~de~~ ^{de}
 é cho dixo o cego
 Comprarein na vila
 cousas a desexo,
 Corpino, Manguiñas,
 cintiñas Ouriños,
 é mais hum ha Coifa,
 é mais un espello. ^[Mo]
 Mentres non on' atriqes
 Xepiño; se' quedo,
 volbamos ao conto,
 que falta o portreire.
 Dempois de acabados
 aqueles voicos,
 toda a Calalgada
 faciendo respettos

640
 Aos Reis, é misuras,
 con muito concerto
 Saú do Curral
 anque con apreto
 Por aquela porta
 do lado enquerdo,
 por donde d'abaixo
 resopra o vento.
 Por aquela rua,
 tomou en derreito
 a' Prara majore
 ben largo bieiro ^[Vieiro]
 Ali todos fientes
 fixeron o mesmo
 qu' ala no retiro
 fixeron primeiro
 Da li po la rua,
 que vry ao Convento,
 qu' he de San Martiño
 de Monxes Bieitos
 Chegou, ja de noite,
 o dito pasco
 a hum ha prariña,
 qu' esta ali, no medio,
 Aos pes da Igrexa,
 que á seu lado enquerdo
 ten^{va} adas descilzas ^[tem a das descilzas]
 monxinas de Deos. ^[X]
 A publicacion
 se fixo ali presto
 con luces e fashas,
 e muitos facheiros.
 Por breas distintas,
 que se me esqueceron,
 chegaron a Prara
 do Ajuntamento.
 Ali, por remate,
 o Conde, cos mesmos,
 tamen acamou
 Don fernando sexto

650 - Bato acabado,

e mais o passo,

tamen tuos fin

todo aquel festo.

O donde me vino

o bien para eide

e foron con ele,

muito e talante;

la estada de porte

huan grande refresco,

na casa de Vendo,

a mais de trescentos.

Alí non entraron

por que me dixeran

que daban francasdas

dondey non convicte.

Alas no otro dia

huan que se ocheu drento

me dixo mil cosas

de aquele refresco.

Era um repango

vacalle e galego

de Vendo, e que estaba

travendo no tido.

Dixo que se confites

se daban por leste,

e que has requillinas

se daban a centos.

O buecos largos

bravos e lamorosos

se daban por feixes

e monillos enteros.

O deos fiedos

con muitos novellos,

andaban por duca,

dua fuxas ben dhas,

flume botos tan grandes

com huan gran de mado,

qu'eran de farinha,

de trigo escolado,

con leite amasado,

deva nungua fermento,

con coza mexida,

por tal, huan porco.

Ates d'os botos,

que eran amarelos

andaban entorne

en rebandas fexas,

3 dias valdes muy amehos,

aque me muy ligeros

qu'eran de cortina,

embreados drento,

estaban huan farras,

des, ou fucheiros,

farras ou dallas,

farras ou botijos.

Quehelo, ou cantares

non devincales de les,

de d'ougu' eran todos,

pueros mado, ou monos,

De ordio, ou de luto,

e que estaban cheos

de aquas con fluere,

e mais outros chinos

D'aquelles bolian

todos os trescentos

a barba regada

netos, e mais netos

Dos vinhos que daban
é qu' eran diversos,
eu entendo pouco,
asi non falemos.

Dixo aquel rapaz,
que non era menos
o vinho, qu' á Agua;
qu' era mais, eu creio.

Mais s' o vinho quente
todos non beberon
com mel e manteiga
foy frio o refresco:

670 Inda que tomaron
muy quente, e fervendo,
muito chocolate
con sopas no medio.

Hamem estaban,
os bufetes cheos
de Linguas, chouriços,
perniles, codelos;

De Lacos cachuchas,
fogãos, de Cerdo;
muitos pratos miuanchos
é todo frito.

E mais muitas tartas,
que seia ás fixeron
as Monjas, andaban
abondo por Certo.

Pan-troços, e roscas,
Ripetes, e Quisios,
(M) á dalles cum pao,
rodaban no eido.

Por fin, lá me Canso,
é mais non me lembro,
de tanta merenda
de tanto festejo.

Maruxa das Pulas
ti que tes mais peito
contanos embora
aquele, que deixo.

Marux. Dixache o millor (Wh)
ninguina do rego,
d'aqueles bocaditos
qu' ouvo no refresco.

Con estes ollinos, (Wh)
vim qu' o Pastelero
mea Dona, fixera
mil causas de porre,
Por orden que tinha
do Conde pequeno;
ou seica do frade
que ten seu governo.

Tartas donoscuras
e modos diversos
fixo, de Pastels,
que todos dixeron,

Na casa do Conde,
que ten^m tan box feitas - (quem tan bem fei
nen tantos, as viran - (nem)
Jamais n'algun tempo. - (n'algun)

Hum só Pastelon
tinha de rodeo
mais que temas rodas
d'hum carro, sem deixo.

Mais já que passou
ted'aquele refresco,
é que já ninguém
ó contou extenso.

Vamos adiante, - (a diante),
deixemonos d'isto;
pois ainda falta
algo do festejo.

enfrenta o -

Li der, pouco mais,
da noite, no teso,
qu'enfront' ao retiro
queimouse o Castelo,

680 - Du'estaba ategado
é cheo, é trecheo
de muitos foguetes,
grandes, e pequenos,
De bombas, de rodas,
e mais de rastreiros,
d'alguns busca-pés
e de outras engéas
Con tantos estoupas,
e estralos no céu,
con tantos foguetes,
e fogos diversos;
Quidém eu o Vim,

(Sh)

Per causa d' inferno,
con raios, Centellas,
treboms, e Lostrigas.

690 - Durou a festina
do dito Castelo,
aex que foy de presa
muy bastante tempo.
A gente foy muita,
toda con contento
d' mais espallada
naqueles outeiros
Oubo luminarias
tres noites arreo,
fogueiras nas prancas
faiolas nos templos.
Os fachos das Costas
non lles tén remede,
o sol, co' a lua,
non se botou meno.

(Sh)

(Sh)

Por todas as ruas
cantando, e tanguendo,
andaban as moças,
meninas e menos.

Cantaban deires,
continhas, e versos,
tocaban violas,
frautas, e pandeiros
Vim hums pandeirinos,

que ali me disseron
qu' eran causa nova,
nova na quel tempo;

690

690

Eu tan pouco os Vim
aca, nem me lembro;
diriam de que sorte
son aquelles feitos.

P'a hum ha penicira
de aro pequena,

(Sh) Me botais hum rabo,

Ja sondes enxemprio,

Lo que d' humba Costa,
non ténha pelexo,
e ténha as ferrenhas
metidas a drento.

Ou para expiricarme.
aca ao meu geito,
son ferrenhas grandes,
con rabo e pelexo.

700

Toman polo rabo,
cós dedos erquendo,
aquele pandeirino,
danlle cós deritos.

(Sh)

Oubo foliadas
nas ruas, nos eidos,
tod' era festina,
tod' era contento.

Daylaban às moças
ao son do pandeiro,
con elas bailaban
os moços maniebas.

(che) Andaban às turmas
e mais os tribellos
os parvos, sandios,
meninas, e nenos.

Hum con asubios,
outros con punteiros
outros con discantes,
outros con Rabelos.

(Jo) Com Gaita, e tambor
andaban Galegos,
con binco, e Ranfona,
andaban os Cegos.

(che) Todos reloucaban
já moços, já vellos;
já probes, já ricos
já fiades, já cregos.

Todos Viva, Viva.
berraban a berros
viva D.ⁿ Fernando
nuestro Rey excelso.

Como tantas ruas
se juntan no medio
da porta do Sol,
e fan hum Campêlo,

710 Assim foliadas
habia por centos,
mais que en outras Prayas
e con mais tribellos
Abu donq, que mora
no lado direito

fixo mais Louquizes
fixo mais extremos
De gozo, que todos;

por ser o festejo
en gloria do Rey
Don fernando sexto.
Elle tan bizarro — (el e)

anqu'e Pasteleiro,
que debions a pote
gastou sempreco.

Hum ha foliada
de todo estromento
de sopas, e de Londa
e mais de golpêo.

Na porta da Casa
linda, con respeito:
pagaballe soldo, — (che)
soldo non pequeno.

Deu mais de millenta, — (Dr)
de Valde, e sempreco,
pasteles d'a carto
a' nenas, e nenos. — 710

De Pexes frixidos
Pan tiigo, e torrernos,
biscoitos, e viño,
e cousas de Cerdo.

Mia fartura,
nada por dinheiro
Comian, bebian,
os homes famelgos.

Jesus! que lambazes,
lambons, lambaxeiros,
lambanas, larpons
larfons, e famentos!

Cantos larafouras
Gorixons Galdrapieiros. — 720

Larpceiros, e' Codeôs
 tranchos e labregos?
 Cantos coleirons
 Paludos, lareiros,
 Laranxos d'aldes,
 Marrauns, Porqueiros?
 Cantos malostans,
 cantos taleigueiros,
 cantos Polcinuados
 e' mais manteigueiros?
 Cantos Sagallans
 Cantos Laleiros
 cantos fura-bolos
 e' mais Laureiros?
 Cantos fura-bestas
 Cantos Calareiros,
 cantos Lacarans,
 e' Torrega Peidos?
 De tantos, e' Cantos
 me canso; non quero
 contaivos os mais,
 que vinan ao cheiro.
 Debiam apote
 comian por Certo,
 e' liquiadores, (a)
 non botaban menos.
 Que monas tomaban!
 que Cerins tan ledos!
 que Xarelas, larpias!
 que tristes por Certo!
 Toda a Papualha
 pedia de leixos
 e' ao bannallo,
 chioraba de preto.
 Meu dono folgaba
 con tantos menecos;

pagaba con gusto,
 por ter tal festejo.
 Non sey se Perucho,
 cõ seu Zapateiro,
 entraron ali;
 s'entraron, non creio, 730
 Que fosen mercare,
 os Zapatos Vellos; (lhos)
 con apatuya
 mui pouco corremos.
 May vos Maruxa (lhoi)
 a' do Pasteleiro,
 espaxata moscas,
 e chucha Codeôs;
 E como se gaba,
 e porque rodeôs
 se chufa, e' me chufa,
 que son hum famento!
 Aen eu; nen meu Dono, (nem)
 anque nos dixeron
 que teu dono daba
 a todos sen termo,
 De comer de Valde,
 entrar non quixemos,
 en Casa tan porca,
 e' con fedorentos.
 Ei, si, que entrarias
 se non foses drento
 a' lambar os piratos,
 de aquelles labercos. 740
 E deixo outras cousas
 aqui no tinteira;
 non pois eu, se falo
 maruda - Veremos.
 Seti trebellache (lha)
 con aquelles bebidos,
 ou cõs rapaces,
 ou outros manecos.

(a) Liquiador es un hueso de perril cuido, que conservan los coseche-
 res del Riber de Avia, junto a los toneles; cuando van a la
 bodega chupan un poco en él, para ahitar la sed con el salive.

Y anduriche às turmas,
O' fillo pequeno,
que tinha teu Dono,
é que era trabeso.

740 Contache de Cote
con tanto enquedeo
às festas, os bailes,
Gaitas e trebellos, (She)

Que seica Mauuxa,
que seica metemo,
que ti nos contache
os teus regos deos.

Pis o pandeirino
con rabo, e' pelexo,
ferreñas e' todo,
contado por dedos!

(She) Mais Vay Mariuxina,
que os teus ollos pretos
naquel pandeirino
quedaron de drento?

Mais Vay qu'algum deles
te encheu o' desejo,
por ser novo, e' lindo,
e' por ser pequeno

Canté! quem modera
Perucho dos merlos
Ay! casi Canté!
que-dera portelo!

750 Que ben o' tocara
à la' na meu eido,
e' nos dias santos
O's outros pandeiros.

(She) Que golpes lle dera
no arto, e' pelexo,
e repinicara
con estes meus dedos.

Iria ao mercado,
e' feiras do tempo,
iria aos romages,
con o' meu pandeiro:

Ató moindo iria
nas noites d'inverno
con meu pandeirino.
e' co' fole cheo.

S'ali a' Criada,
ou ama do Ergo,
quixera gar çare,
lle pedia medo (She)

Enas foliadas,
pondome no medio,
eu o' repicora
con mais lucimento

Meninas, e' mozas,
moras, e' mais nenos,
terianme enveja
enveja ao Pandeiro.

Contay-vos Mauuxa
diren, por certe,
como se portára,
como meç' os dedos,

Cal vay extricada
cô novo pandeiro,
Seica nos non somos
para por o' mes mo!

Quida que por qu'ela;
à la' noutro tempo,
serviu en Madrid,
con un Pasteleiro,

Nos ha de atricare,
nos ha de por medo
con suas ferreñas,
con rabo e' pelejo.

Quanto millor fora -- (She) 750
que con Sacho e' cesto,

a Catar á borta,
fose á Vila, cedo.

Stoi riberetes

con outros curulos
as mozas d' enxeja
me por ^{can} can, creio.

Penuch... Deixa já Maruxa
para millor tempo, (lha)
esas chouteirinas,
cô novo pandeiro.

760

Alá no moineiro,

Cantharás Cos nenos
esas moineiras

que aquí non ten geito

Olla, que estos homes
están con desejo
que Xepiño conte
outro algun suceso.

Deixalle hum anaco
de Vagar, e' tempo,

ben barballoache
por cen arrodeos.

Xepiño da fonte
dinos algo de Certo,
pois que vón por dous
os qu' andan cos legos.

Dinos o que viche
despois do festejo,
non sempre festina,
non nunca lamentos.

Xepiño... lu muito dixerá
do qu' vin de certo;
mais já o contaron
os outros pequenos.

O qu' eles non viron,
e vim eu, cõ cego,
contar ^{me} axina,
e sen arrodeos.

Mais sera preciso
que saibais primeiro,
o qu' aca quixades.

Ja ^{ya} ~~me~~ vistes no reino.

Dixome meu dono

que alá noutro tempo,

J' amais de seis anos, (f' a mais)

que os homes Galegos,

Du en Madril vivian
de paso, ou de asento,

cuidaran, que todos,

con voto perpetuo,

Sempre se ajudasen,

juntinos sen medo

num-ha Cofradia,

ou num regimento. (ou un hum)

Ou que se fixese,

con hums privilexos

A Longuegaron

dos Nobres Galegos.

A primeira Junta

qu' oubo sobre d' esto,

foy na quinta feira,

a der de Novembro;

D' ano, que andaba,

e iba correndo,

de corenta lujos

se lembraba o Cego.

Aela se juntaron

muitos caballeiros,

e muitos señores,

e frades, e Gregos,

bran entre todos

ben mais de dous Centos,

todos mui devotos,

todos mui discretos.

Alli s' escolheu

por patron Senheiro

da Longuegaron

dos Nobres Galegos.

(cheu)

760

1801
Ao noso Santiago
Apostol de Deos,
fillo do Treboam
e do Tibadeo.
Qu' e raxo, e loutella (cha)
contra os Mauros, pretos,
qu' os fende, qu' os raxa,
qu' os racha por medio.
E qu' e sol, e Lua,
eluz, e loutrego,
para os Espanoles
mais, para os Galegos

7800 Noso Patron
Santiño ben feito,
da barba dourada,
qu' esta no seu cido,
Sentado e Vestido,
Cal fora romeyro,
con sua escravidina,
e co seu chapéo.
Que tem muitas conchas,
So do mar do Reyno,
conchinas, Vicinas,
abondo, e a desejo.
Na man o bordon,
bem posto, e dereto,
con a Cabarinx
que val muito prezo.
Con a Comportela (da)
no seu lado esquerdo
en que estan fechados
os catro Evangellos. (th)
E todavia, qu' antes,
por votos recesgos,
ja era de Espana,
So Patron primeiro.
A Conquer gazon
por hum novo afeuto,

de novo o escolheu - (the)
Patron mais de Preto. 780
O primeiro Irman
mayore, e primeiro
qu' a Conquer gazon,
dos ditos Galegos,
Eivo, foy Felipe,
qu' esteja nos Cios.
Pax do noso Rey
Don Fernando sexto
Nos os Conquer gantes
como mais afeutos,
antes qu' alguns outros
os primeiros deron,
Mostade das Saudades,
que tinhan no peito;
desfego das magoas
e do seu tormento,
Fixerolle as honras, (the)
hum ~~honor~~ ato fixeron,
Com' a tal Irman
con tristes ousequios
Dezaseis de Agosto,
foy o dia Certo,
num ha terra feira,
Cand' isto foy feito.
Na Igreja das festas,
qu' fan os Galegos
no dia do Apostol
nos anos arrie.
Igrexa de frades
vestidos de Negro,
frades Agorinos
qu' estan no Convento
Que ali chaman todos,
grandes e pequenos,
San Felipe ~~Pat~~ Real
porqu' e Realengo
Ali pois se armou
con tabras, e Lepos, 790

181 carteira, querrá deus.

hum-mui grande tumbulo
 como Morimanto.
 Vistes hum-has medas
 en fronte dos eidos
 de Palla ou de Monllos,
 mais ou Centeo?
 Faced pois, de conta
 qu'a que sube en festo,
 mais aracha, e mais alta,
 servirá de exemplo.
 Este tumbulo -
 con farrapos negros,
 e planos de seda
 chegaba asta ao Céo
 tina tantas fachas
 Candieas, facheiros,
 que cuidara queimase
 aos que estaban drento.
 Tanguia^m nos lados
 muitos ltramentos,
 lu non seim seus nomes,
 por ser tan diversos.
 Humo, como asubios
 frautas, ou punteiros,
 outros como Chifres,
 e de buxo feitos.
 Outros como trancas,
 conque, por ter mede,
 atrancan as portas
 denoite nos eidos.
 E aquel tarambollo (Ch)
 dos Cans polo medio
 foise espiracado,
 e para os dez dedos
 tibese no lombo,
 redondos, e feitos,
 os dez curaguinos,
 cum roxente espeto;
 Seria, bem luido
 o mellore en xemplo

dos qu'ali chamaron
 Baixons, estromentos,
 Nellia trompetas
 largas; á-mais dese,
 outras muy redondas,
 cum funil n' extremo
 Sorvistes nas ruas
 tal vez, que temendo
 á os Cans, hum-ha porca
 cos fillos pequenos,
 E espiricha toda,
 se espurre con berros,
 e se escarna puecha,
 facendo rodos;
 E como se fose
 curiro cacheiro,
 d'ouira de Gerdas
 portas en derceto; - 240
 E qu' s' esforrica
 de rabia, e de medo
 e retorçe o rabo
 con roscas no medio?
 Pais á comparança
 d'aquel estromento
 nas roscas que teim
 e nem mais, nem menos
 Apunta do rabo
 fai o mesmo teto,
 por donde se sopra
 e se bota o vento
 A boca Say dare, (n' d'v)
 con pordon dos Velloz (llh)
 á donde remata
 á soa dos Gerdos (a)
 Muitos rabelinos,
 de paa amarello,
 avia tamen
 chiaban por cento.
 Entre eles avia
 dous que punhan medo, 290.

(a) Soan, al nacimiento del puero.

o da soa
 porfa unta de
 e xarriga e m

busto, sin carne.

tan gordos, e' largos,
que levaban, cres,
Seica tres ferradas,
de Millo ou Centeo,
e' tinhan por mango,
com' hum timseiro.
Com' hum adival
das vestas do Seixo
de estas Rabelons
serian, por corte,
As cordas, que tinhan
tondidas no medio,
e' qu' as Embraaban
Cum torto flunheiro.

220 Ou vim que decia
hum qu' estava preto,
que a' Gaita, e' Lanfona
botaba de menos.

Pois que tanto oficio,
e' tantos crequeiros
qu' ali se fazian,
eran dos Galegos.
Lanfona foy falso,
pois anqu' en secreto,
debaixo da Gapa,
a' tina meu Lego.

230 Ao son que lles Laban (Mes
tantos estromentos,
cantaron mil cousas
con son lastimeiro

Humms que parecian
nem frades, nem cregos,
e non tinhan barbas
anque ja' eran Vellos (M)

De veces cantando
de veces gemendo
choraban, Cantaban
e' todo a hum tempo;

240 Se tiveran toucas,
por cima sen velo,

ciudanos que fosen
as Monxas dos Gregos.
Ali Cantou solo
hum rapaz ja' velho, (Ond
con voz de Paziaro,
Gerin, ou Xilqueiro
tu ja' nom' acordo
se non do comenro,
que cuida decia
Porco, Porco meco.

Ali vim dous homes,
seica eran Galegos,
de Meico e' de Porco
quedaron rengendo
Mais outros vim rindo
non eran do reyno
con muita faralla,
do Porco, e' do meco.

Despois se catou
con muito respeito
A missa de tres
Sen' G'oir. e' sen' Gredo

Pois que non se usan
segun me dixeron
Essas Cantiguinas
nas missas do Requiao.
Vestidos de branco

dous attos mancebos,
con camisas portas
sobre o' sayo negro
Dous mans penduraban
humms cuncos pequenos,
con largas Gadeas
de prata ou de ferro.

Finan as cunquinas
muitas brasas drento
e sempre botaban
muito fumo, o' cheiro.

Utros pois que dizem,
estaban facendo

230

240

Sempre Xirigonzas
diante, e arredro
Non vistes no cirado
cand' alguns pequenos
fan, con suas fendas,
muitos bamboneos:

Antes que den voltas,
e fagan torneos
con a mesma fenda,
con a pedra drento?

Ou para Chantar-vos
hum millor ensaio,
non vistes has moras
nas noites do inverno,

Q 40 --- Quando van Catars,
o viro, por netos,
ou hum ha pretada
a tenda mui leixos;

Que levan na man
hum gaviro ardendo,
oras me hum Canoto
oras me hum Cavoco:
oras ja' hum gaviro
chamiro, ou lumbreiro,
ou Cadavo, ou guiro,
que todo e o mesmo?

E porque ja' morto,
non se amale presto
o tiron, que queda
hum ha brasa feito:

Para ver o chan
a mora do uido,
o vay e de cote,
toprando e mecendo.

E que muitas vezes
S'o pau e chispeiro

de pida moxenas
diante, e arredro?

Pois as Xirigonzas
e mais os meneos
qu' os braxas das moxas,
fan, con os Cavacos;

Assi os facian
aqueles mancebos
con seus braseirinhos
pouco mais, ou menos,
Depois qu' acabaron

os tres que dixeram
a missa Cantada,
o postre Evangelho;

Liguem o Sermão
das honxas; luberto
hum pulpite grande
con hum frontal negro.

1. Se le perdico
con muitos meneos
hum frade Agostino
vestido de preto.

850
Ovim que chamaban,
e que era Galego,
fray Martin Salgado
hum grande Maço
E qu' este narica
de Pais Cabaleiros,
aca em Santiago,
ja' faz muito tempo.

Dixo muitas cousas
de qu' eu no me lembro
todo em Castellán,
o qu' eu non entendo,
Latins por arriba,
latins pelo medio
latins por abaixo,
latins nos extremos.

A vida e costumes
contou por estenso,
do Rey D.ⁿ Felipe
que esteja nos Ceos.

950 Sabu de Coroa
de espadas e betas,
do reino de Franca,
é mais d'outros Reynos.

Diante de mim
estaban dous Gregos,
é mais á un ladino
dous frades de negro.

Mos as de vezes,
unque mui secreto
entre eles falaban,
ó que ouvim de preto;

Derian qu'ó frade,
probaba castigos,
qu'á alma do Rey
já estava no Ceo;

960 Pois qu'avira sido
na vida, atta vello, (lh)
Rey muy virtuoso
justo, casto, e serio.

E que s'á semades,
foy algo severo,
foy contra os peccados,
e vicios horrendos:

Contra os que mataban,
furtaban dinheiro,
contra os que non tinhan
á os seus pais respeito:

Ali vim mulheres (lh)
vestidas de negro,
a caron do chan
sentadas no medio,
Que bando berraba
ó frade gemendo

choraban, gemian,
com muitos lamentos
Choraban á morte,
que chegou tan cedo,
do seu Rey Irman
mayore, e primeira.

Eu tamen choreira
como bo Galego
é preguiça por elle
á Reyna do Ceo

Inda na falchoa
de estes Cabrons vellos (lh)
ó meu Rouxiño
de Lagrimas, teno.

Que é de cinco dentes
cum-ha Cruz de ferro,
é com á medalla
do gran S.ⁿ Picito,

Estay-vos; pois este
receimuello inteiro (receimuello en inteiro)
foto de gionllas (lh)
á madre de Deos

Non pasaba Ceo;
qu'á dor, é tormento,
non me magoasen
ainda nos dedos.

As dars, é bagoas
é magoas, certo
que s'atofegaban
por seguirse á rei:

Cada dez pasado,
dos ollos, e picito (lh)
saia hum suspiro
de bejullas cheo.

Aj. tantas de vezes
por rerar: Deos
te salve maria;
sen pensare nelo

270

Dixem: Dios te salve,
 Felipe Rey vello. (lh)
 das Españas todas
 Arman dos Galegos!
 E mais nalgum dex,
 aunque non me lembro
 por Padre: Rey noso
 qu'estas en os Céos!
 As Cristos d'Ourense,
 de Lugo, e fort'erro
 mais a outros Cristos
 rezcinlle suis credos, (lh)
 As nosas Señoras,
 que temos no reyno
 rezcinlles devoto, (lh)
 muitos Padres nuestros.
 A virgen da o
 da Vila, primeiro
 que a' ten ao Seúlado
 San Bartholomeo,
 Mais a' do Camiño
 qu'a' buy way dereyto
 e' a' de Mourenty
 donde van os Pescos:
 Mais a' d'Aguas Santas
 que esta da qui f'reto;
 a' da Escrabitude,
 que ten mil nomeiros,
 Mais a' da Lanra da
 donde, o' mar da Verros;
 Barca e' Pastorica
 das hermidas, lexs;
 Potuille hum-ha salog,
 de mais, a' quetemos
 en Juita-pesares
 qu'ali estamos vondo

Camena a Santiago
 noso Padaseiro
 (lh) lle rezcin mil cousas,
 que fa' m'equereson.
 Pedinlle que fose, (lh)
 arriba no Céo,
 polo Rey finado,
 Santo medianeiro
 Alguind, aunque pouco,
 pois marroume o tempo,
 rezcin a' d'os Santos,
 de aqueste terreo.
 A San Benitiño
 de Lerex, que vemos;
 non o' boleigon, (taleigon)
 se non o' Pequeno. 286
 A San Joan do Poyo,
 qu'esta lo' cordeiro,
 na sua Capilla (lh)
 espunindo o' dedo:
 San Onas das Pandorras
 San Amaro o' vello, (lh)
 da Cortela, e' Moldes
 San Amaro hum mesmo.
 Santa Margarida
 do monte Porreyro
 que tem o' Carballo
 mayore do reyno:
 San Andres de Xebu
 asprado por Deos,
 mais o' do leixido,
 qu'esta a' la mui lexs, 290
 San Justo da fraga
 Santo dos Fraqueiros;
 e' San Cayetano,
 San Roque, e' San Velmo
 As Santas Mariñas
 do Castrove e' Seyxo

i mais Santa Justa
de Morana, entende.

Stos Trince Santos,

son aquens eu verro,

de noite e de tote,

para o meu proveito

Mais naquelle dia

foy por salvamento

d'Alma do Rey Ray,

Santo viriun cento.

Se veras meu dono,

o meu dono Lego,

verou para si,

non davan dineyro.

Off. Porque tanta gente

ao sair do tempo,

non me estordegase

perna, man, ou dedo.

Antes que acabaran

os das honxas presto

m'escapem quedem

(aquem) saquin fora o Lego.

Por eis non podo

falar do postrino,

qu' ali se fixera,

asi pois o deixo

Ming'a firiños che naxan

Xepiños de demo,

(lh) e piosllos pratos,

(lh) neses ollos pretos.

3o Que tanto ringeche

mais eu non che creio,

que tanto rezache,

con choros do peito

Fixeche o que Viche,

que facien os Legos,

que rezan por todos,

(lh) se lles dan dineyro.

Ponamos por caso

fosse todo cento

canto nos contache,

que Viche no tempo.

Escano muy alto,

homes con punteiros;

hum sermon d'hum fade,

misa de tres eregos

Cota aqui Xepiño

nestes Catos dedos

metido o teu conte,

Oraron de Cigo.

Quideim abellas

segues teus lamentos,

moquiños, e bagoas

Los ollos, e peito — *(lh)*

Que a la nãu caborco,

qu'estabas facendo,

o Ralo, mais vrro,

qu'a noite fan medo. — *(lh)*

Paxiños da morte

Sempre lastimeiros

e mais fa coruxa,

que roa nos templos.

Dime meu querido:

D.ⁿ Fernando Sexto,

non e' ja Irman

mayor, e primeiro.

Da Conquerqaron

dos moios Galegos,

angu' o Ray finase

e se fosse, ao Cio?

Dixa pois tuisturas

deixa sentimentos,

falemos hum pouco

do novo governo.

Son viche na Igerxa

rezando a pie quedo,

Quentem do escano

hum Senor pequeno;

910.
1812
Igreja

928
No 10

27

cuida d'elle Logo, (M)
da Corte o governo.
Que todos o queson
grandes, e pequenos
e mais o desefari,
non s'ò os Galegos.
E que se tal tal,
porqu' lle ten medo, (M)
desadbra, e castigue
seus procedementos,
Refunfunia, e grunhe,
e se esta mordendo
ainda estos poucos,
loaran seu genio.
Nto, e mais decia
con gozo, e contento,
o home do choro,
do Conde Galego.
Ay! Ay! meu Xepião,
que cousas veremos
S'ò noso Paysan
entra no governo.
Xepião... Gante! mais; hum-hum;
Ningũa do Rego:
lu, cuida que o Conde
non sinque me temo:
Ninguen se folgara
de ver o sucesso,
tanto Com' eu, hoje
e mais Pays o mesmo.
Don sabes Ningũa,
que, Polo Vacelo,
que temna Valgada
meus Pays, e fay tempo
E que pola Veiga,
e bouca do medio,
e mais pola Casa,
que e todo o que temos;
Por foro, e por renda,
e mais polos Dezmos

laudamos ao Conde
como seus Casires:
Que nos fay mercede,
Inda non paguemos,
hum ano, outro ano,
a renda, ao seu tempo.
O home do choro
dixo, ben o creio,
cando ouvim a outros
por certo, e recerto.
Mais tamen ouvim,
qu' se use governo
de Madrid, lle dan, (M)
por gracia, ou por premio;
E que se consente,
por far ben ao Reyne
o Conde, en tomale,
e quere retelo.
Para seu uficio
tan ben, tan derecho,
que muito de inveja,
e muitos de medo:
Outros por codicia,
outros por recio,
outros por furtareas,
outros por enredos:
Ainda mais outros,
homens raspalleiras (M)
S'ò por se o Conde
Senore Galego;
Todos devanditos
por mil axodeos
faran, que se seja (M) seja
nosso o Governo.
E qu' il Com' e' craro,
viro, Justizeiro,
e que non lle a doito (M)
tan busan emprego;

20

Ho Ho

950

Botaria a Loures
 o dito governo,
 con mil d'acabalo,
 e millenta Demos. (Ch)
 Ming... Jesus: qu'escoler
 me vas parecendo
 de cote, Xepino,
 e mais agoreiro.
 Deixa que lle donz (Ch)
 ao Conde o Governo,
 se Dempois quixere
 deixalo, ben cres,
 Que sera por sere,
 tan Justo, e tan reute,
 que non queira tere,
 con malvados preitos.
 E se que agorache,
 com'escoler, meigo,
 tan triste, do conde,
 e do seu governo;
 eu sempre ficira,
 nen pensare, en Selo
 nen meiga, nen bruja,
 nen lousa do Demo,
 Nun millor, agoreiro
 darin, e mais ledo;
 qu'unque, non se Vega
 hade ser muy centa.
 Oupim que, saira
 hum novo degredo,
 para que fixesen
 muy grandes festijos.
 Cand' o noso Rey
 D.ⁿ Fernando Sexto
 entrase en Madrid
 con pompa e pompão
 No Lund, der de outubro
 seria o pasco

do rey po las ruas,
 e qu'eria ao tempo
 De Santa Maria
 por nome Almudeno;
 dempois ja de noite (Ch) 60
 volvendose ao cido (Ch)
 Da la do Petiro,
 de donde vinieron,
 na Plaza mayor,
 fara seu asento,
 O balcon dourado
 para ver de perto
 a praza con luces,
 con fachas, e espellas. (Ch)
 Ali tomaran
 merenda, e refresco
 os Reis sentadinos
 e que podan Velos
 e na terra feira
 segun o degredo,
 hum ha Moxiganga
 faran os dos Tremios
 Tran a Cabalo
 con trages diversos
 de pares de homes
 seria catro centos.
 A tarde, con sole,
 fara seu passeio;
 de noite, con fachas,
 luces, e facheiros
 Muutos de estes pares
 con traxes bualcos
 os mais faran vire,
 outros faran medo.
 Con sayos de bobos
 de muutos remendos,

i con botos gordos
com hum gran Filontrado, nen dos seus pastos
E con hum ha Vexiga
enchida de vento,
de hum pau pendurada
con muitos curêlos.

244 lh/ Tran fedellando
alguns de alguns Gremios
970 E con Garantôças
e con mil menêos:

Cargados de alxovixeras
espantando nenos
que creen son horregas
Vexigas de vento.

Tran outros muitos
Vestidos de Demos,
vestidos de Lobos,
e de osos fementos
Vestidos de Gans,
vestidos de Corbos
vestidos de Buixos
e de Porcos veixos

Jaran os Gigantes
os homes pequenos
faran os Ananos,
os homes labercos.

Jaran outras cousas,
que nos non veremos;
Cantê! quen as vira!
que gusto e Contento!

Por iso non podó
falar mais extenso
do que se fará
na queres festejos

Nen vos podó dar
hum cumprimento en sempre e fan mil enredos

Esa moxiganga
Anda pois logo,
todavia creio,
que m'ein de expirar
aca á o meu gesto.

Con cousas, que todos
aca sempre vemos,
hum ha Comparança
farcin de remendos.

Ja vistas na Vila
qu'alguns dos seus gremios
fan seus foliões
de noite en inverno.

Mais á Cabalgada
qu'a tarde correndo,
na Véspera do Corpus
fago seu passeio
Que leva tras si
hums doce gaiteiros
cô seus tamboriles
que toquên hums nenos.

E que vay a Vila
cô seu regimento,
con muitos corchetes
vestidos de Vello; (lh)

Que van num has bestas,
ou facos Galegos,
e muitas de veces
á pé os Gaiteiros

Ja vistas tamen,
o que fan os nenos,
despois que laparon
as Centolas presto.

Que fan nas Cachôlas
dous ollos abertos - (lh)
e pon has nas caras
e fan mil enredos

244 970

22.

E nas foliadas
 de tempos, a' tempos
 a' vella do Grove, (th
 con cós, e mouquelo:
 E con Carantóna
 farend' o' fedello,
 botando pernaadas
 que matou ao Meos.
 Eamen os Centulos
 con cascas de Demos,
 morneando as cho cas,
 e facendo mede.
 Se todo se junta
 e fay hum passeio
 A' vella do Grove
 Centulos, choqueiros,
 Polions de notte,
 cacholas dos nenos,
 mais a' Cabalgada
 cos doce Gasteiros
 tu auido que seica
 terá hum remédio
 do que a Moxiganga
 terá ao seu tempo.
 Ouvim qu' outros dias
 faran mais festejos;
 mais eu non m' acorda
 dos que me dixeron.
 Aytz, se te lembras,
 Perucho dos Merlos,
 dinos o' qu' ouviche,
 pois eu ja' o' deixo.
 Peruch.. Deixa che, o' millor
 minguina do rego
 que na moxiganga
 ira dianteiro.
 A' que, cal meu dono,
 por mui pouco priro,

compran, e remendan,
 os Papatos vellos:
 Et que chamam d' alcuna
 grandes, e pequenos
 os da Valentia
 non sei o' Misterio
 Meu dono me dixo,
 que, por ser Maesos
 d, e mays os outros,
 non facian gremio.
 Que por ser valentes
 istos Rapiateiros
 los da Moxiganga
 nos irian Certo.
 Mais que ja' pensaran
 honnar o' festejo
 e que a Cabalgada
 terá bo comenro
 Que vestidos talos
 de soldados vellos,
 irian diante
 ben postos, e ledos,
 Que hum-ha Companhia
 faran con seus Xefos,
 e todos a' pie
 por mais luimento
 Armados, e todos,
 iran en rengleiros
 con hum-ha escopeta
 nos hombres esquerdos.
 E con hum-ha espada
 naquel lado mesmo,
 dirique, iran volando
 per, e mais renegos
 Asi pois Minguina
 para o' seu enxiempo
 do qu' a' moxiganga
 sera ao seu tempo.
 A' junta o' Marvio
 que fan os labregos:

N. P. 22.

(velha)

1000
40

é dançar de espadas
que fan nosos Píscos
tamen o meu dono
me dixo por certo,
que na Costa feira
doce do mês mesmo.
Ala no retiro
abria hum Castelo,
con muitos foguetes,
e muitos facheiros.
Suponho será
pouco mais, ou menos,
como é que Maruxa
contou por extenso
e mais tamen dixo
o meu Rapateiro,
quís, na quinta feira,
por fin dos festejos;
Que o Rey se mandara
pelo seu Degredo.
ouvese Corrida
de touros mui feros,
Na Prara Mayore,
e querian vélos
os Reys no balcan,
senta dos, e quedos.
E porque nosoutros
qu'estamos tan leixos,
aquelas festiñas
jamais as veremos
Maruxa das Pulas
que te estas comendo
por falar un pouco
fala qu'eu che espexo.
Maruxa. Santo ti falache,
Perucho dos merlos
e denantes dixo
Minguina do Rezo
Jay hum-ha maruxa
d'entullo, e de rebo,

que ten pouco telme,
nen vale dous bellosos.
Essas cinco festas:
os Reys no paseo.
Prara alumiaada,
como monumento.
Mais os Moxigangos:
con teus Rapateiros:
corridas de touros:
foguetes, Castelos
Quixabes, quixabes
por otro degredo.
Jamais se faran,
faltando o Dinheiro
Ainda se fagan,
que temos con eso?
E as guerras prosiquen,
con festas, comemos?
Hum millon, Agóire.
esperando en Deos
nos da'noso Rey
D. Fernando sexto
Meu Dono, o que dixer,
com'era discreto,
Sabia de Mundo,
e mais de Governos
Hum dia, falando
con catro sajentos
ouvim practicaban
cousas de profeito
Hum da aqueles catro,
Seica era Galego,
pois sabia muito
das cousas do reino
Eu, anque, rapar,
e mais non entendo
as cousas do mundo,
nen as do Governo,
Do qu'aquel falou,
dirci, ao meu fute,

495. 1120

alguíño de novo
 alguíño de Lego
 A Santa intención
 do rey qu' hoje temos,
 é San Cristiana
 que vay po los Céos
 e che tan pasifigo,
 e brando á desejo,
 que nel teran todos
 hum Ray Verdadero.
 Para hum-has paces
 de honra, e proveito
 nas que todo queden
 pagos, e contentos.
 Para, porque é justo,
 e rey justiceiro,
 que todas as cousas
 anden ou derreito
 Embora o contemos
 e que seja cedo,
 Lante, que non tarde
 e lle ajude Deus.
 E lle de saúde,
 e fillos, e netos;
 e sejan seus anos
 cerca de dous centos.
 Os novos Payzaes
 que tiveron medo
 de Vir, a segare,
 e brigos alleos; (M)
 Porque dos soldados
 tenían arreio
 viran, e de cotes
 muitos, e muy ledos.
 Ben sabedes homes
 que avia Degrado,
 que prender mandava
 todos os Galegos.
 Dempois que acabasen
 de segare, e creco,

que muitos fugiron,
 asi qu' o souberon
 Querian Pescalos
 a todos arreos,
 cal se fosen peixes,
 con seus estromentos.
 Ahumms de rapetas
 a outroa do Peito;
 a outros do volante,
 con ganchos de Ferro.
 Desecada muy tos,
 con ferras nastreiros,
 outros de sacada,
 e todos con cerco.
 Humms con Canivetas
 querian collélos, (M)
 con francadas, outros,
 que andasen senheiros.
 Diz qu' avian de ire
 a guerra, muy leos,
 atados con cordas
 e esposas de ferro
 Esta monbardia
 qu' é terra de Demos,
 a facer Alarbios,
 e marrer de Certo.
 Agora as mulleres (M)
 qu' estaban gemendo,
 por non se casarem,
 acharan remedio
 Secharan abondo
 rapaces, solteiros,
 que podían casar-se
 e vivir no eido
 E mais as Casadas
 Lós nenos de peito
 de quedar viudas
 Ja non teran medo.
 Fin qu' en Portonovo
 fuintoia San Xendo
 se fijo o conto
 de mozas, e nenos

Arrecontas moras
lò sile, manebos
locaban, que fosen
homens Casadeiros.
S'as Paas se fan,
cuido que veremos
que fattan raparças
para Casamentos.

Camen esperamos
que, con rey-tan reuto,
a Par, e Justiza,
reinen nos seus reinos

1830. Seruch... Foronchos, vexigas
farna, e Sarcampelo,
nacidias, bottelas,
Landres, e deves os,
Che narian no Loiro
Maruxa, que preste
fa cuidas Casarte
pois contas mancebos,
Por isa raxoas
para o teu profecto
mais fattach'a siso
ou eu noncho Vêso.

S'ó Rey Don Fernando
é tanto mais creio,
como ti falache,
ó teu Payfoy menos?
Non todos o dicen
meninos, e vellos,
os Probes e ricos
os frades, e Gregos.

Que importa Marucha?
que temos con eso?
qu'ó rey sefa tanto
Justo, e mais perfeito?
Si os qu'han de fazer
todos seus Degredos,

nen todos son ouro,
nen todos son reutes?
Son muitos os bós,
tamen ó confeso;
outros son bós homes,
que temos con eso?

E ay outros Galpavros,
e mixirigueiros
que todo o argallan (Ch)
a torto, e' derreito.

Non queren qu'as lousas
vayan con Concerto
nen ten outro fin,
qu'ó proprio dinheiro.

Marux... Jesus! que Sandio!
Perucho; que lardo!
que pauvo! que tolo!
me vas parecendo,

Sica enfeitirado
che ten algun meigo;
anqu' eu son mullere (Ch)
mais cordura teno.

Que dano che fixo
meu Loiro tan tenro,
qu'asi carregache
con tantos diversos

Lantinxas, impinxas,
Bagoxas de vento,
e mais carafunchos
como che esquererem?

Pois narende Cote
tamén no pelexo,
a-rente do Loiro
qu'esta varo lento.

Da tina, e' Cafura,
eu já ben entendo,
porque non falache;
Perucho dos merlos.

O Rio dos Safos
non molla a meu cido

ay, ay Piruchino
 metes a man no lico
 Se cuidas me faltan
 voces, ou desfo
 de borrar teu logro
 de Lapato Vello. (lh)
 Agardam' hum pouco,
 fofrigorche quero,
 e veras axina
 o Louro, que tens.
 Pulgas, e piollos,
 chinchas, ou gosendras
 ou as perecebellas
 que todo e o mesmo
 1070. Cargallo de lendras
 e mais hum novelo
 de Lombrigas largas
 piquen teu piclexo.
 A cousa e Carixas
 bechacos, e bechos
 a trilla, e pedrollo,
 (lh) o bango, e Besbellos:
 Cadelas de prade
 Abaixo negros,
 (lh) Abellons, Aveyras,
 Tabans amarellos;
 As morcas dos Canos
 Os esgarabellos,
 lis caceres Verdes,
 con outros, que deixo:
 Carquen, sobra ti;
 demp'ois saber quero,
 se che prou o logro
 o teu, ou alleo. (lh)
 Ati que che importa
 fofado, fedello,

quienan contrôta
 os meus pensamentos?
 Se m'ains de Casare,
 se quero, ou non quero,
 daranmo meus prais
 cando fore tempo.
 Se heim de ser monja,
 nen casaran, oreo
 as monxas dos frades (cos),
 nen monxas dos Gregos. (cos)
 Se como me fugas,
 contein os mancebos;
 as mancebas ti
 contaras, ben presto.
 Pois eu Carinda
 Non vray para Grego:
 nen os frades Collon (lh)
 ollos lambisquaciros. (lh)
 Se ti tes, sabica
 de Picarme, Pedro;
 se non tens ariolos,
 nen picarme quero. 1080.
 An' quero darche
 resposta, pois vejo
 qu'ettas muy exçetres (a)
 do qu' e bo gobeano.
 Os Reis, cando queren,
 fin tanto seu geno
 lles dir, e por iso, (lh)
 son da terra Deos.
 Se quer acatado
 D. Fernando sexta
 escola o millor (lh)
 refugue o qu' e menos
 Deixe, qu' o vefan
 os que queren velo
 deixe, que le falen (lh) falen,
 os que siguen piratos.
 Tome memoriaes,
 e faga le exptos, (lh) Merlhos

(che) — cal lles faga graras,
(che) — cal lles de desprezo
e de chando en chando
cura nos consellos, (ch)
(agravios) as queixas d'agravos,
pescud' os mal feitos.
Láiban sus vasallos, (ch)
Vefan nos efectos
que tén hum só rey
qu' é Pay Justiceiro.
Apellas, Apellas, (ch)
cu vos llo prometo,
qu' isto só porqu'ino
fiora, gran remedio.
(ch) Perich... Vay vos á moza
(ch) — filla do Gaiteiro,
meterce á punitica
e vender Consellos, (ch)
Vos — Que mais nos dixera
nois Abade, ou Grego,
na misa Cantada,
acabado o credo.
Que mais perdicara
o frade fr. Pedro
lándo na Coresma,
Van o' f' bales.
Non fora millor (ch)
Marxa, que o tempo,
que barballoando,
gastache en governos;
Falares de cousas,
que son do teu gesto
da Agullas, de Alfargos
de estrigas, de terros;
Das orcas dos fusos,
da roca, e sarelos,
e das mazarocas,
que fían os dedos
De nobelos, trouzos,
e mais de Argadeiros

e contas meadas
fan varas de Lenro?
Non fora millor
falar dos Sabelos, — (ca)
dos Lores, refaixos,
das toucas, e espellos? (ch)
Anda, vay lambere,
e sugar os dedos,
os pites das papas,
e mais os Caldeiros;
Vay á limpiare
as trenlles, e espellos (ch)
mais as Carmalluinas (ch)
qu' estan furruxentos.
Vay fregar os Lavedos
Barcales, Barreiros
Argideles, Valdes,
Sellas, e Potejos, Selhas,
Os pratos e cuncas,
de pau Bidueiro,
fregar con Carqueixas,
ou ben con Ladesos. — 10/2 1100
Vay facer bogada
dos farrosos Vellois,
Latar garabullos,
toxos, e Lavecos. —
Vay ver na lareyra.
S' o lume esta ardendo
S' o pite escachoa, escachas
Los nados, e grelos.
Vay Latar no tñ,
metendolle os dedos,
se fa tñ as pitas,
ou non, ovos frescos
Non fales da Corte,
fala do Cortejo (cortello)
á ti quen che mete
falar do governo?
Vay mungir á bacca
por borta nos tetos,
porque non cotene,
nen mame o tenreiro

Vay lavar as landrieas,
 leitugas, e Veldros,
 morruças, e todo
 nos ranchos larengos.

(Sh) Vay coller o gaste
 cum saccho, e cum cesto,
 o gaste das bestas,
 dos homes, e Cerdos.
 Emais para o triume,
 o golfo marceiro
 a Xeba, e angasto
 o bocho, e Verdello.

Cata aqui maruxa
 do que debos Certo
 falar, e fizere
 e qu' e de teu geito
 Se como en Madrid,
 aia quer teu genio,
 afotar as moscas
 por mim cho concedo.

Si si m' esqueria
 o teu cumprimento
 do rio dos Gafos
 e da man no se
 S' e Gafos, ou non Gafa
 a sangue, que te no
 non seim; mais si seim
 qu' e de Cor Vermello

Emais que meus Papas,
 Avos, e traseiros,
 todos, todos, foron
 Cristiaunos Vello (Sh)
 Lo metin a man,
 e saquein do peito
 ceta, que gafura
 non ten os meus dedos.

Ora me, Maruxa,
 no mais derradeiro

da tua Soa'
 con fudon dos Vello
 Bota a tta man

tenta, e dinos presto
 Si aquel Gangallino
 que say do estremo;

Ahi com a espiga
 do painho feto,
 S' e rabo de Porro,
 ou rabo de Certo.

Emais se con ete,
 como vas crescendo

Esparotarias
 as moscas no cido

(esparotarias)

Ei cuidas merina
 que angas son frequene
 no ouvim deure,
 e corre por cento;

Que vira de Braga
 e vira correndo

Lo ravo entre as pernas
 tu Avos Rabeto.

Jugindo da quima,
 porque lle colleron -- (Sh)
 fazendo os fiteiros,
 que son os fudeos?

E qu' aca na Vila,
 como Carniceiro
 matou os Almatos, (Sh)
 os Bois e Beremosi

Os Jatos, e vacas,
 e mais os Carneiros,
 con marraas machados,
 e mais con Luitelos?

E qu' os esfolaba,
 vendia os pelexos;
 cortaba, e vendia
 a carne no peso?

Que Cando doraban
 inda os preindimentos

idos da bonjoga
elera o primeiro,
Que cõs dos labarões
vestidos de Demos
Chau, chau, mais Co, Co
berrando e correndo
De Judas de veras
facia o remêdo;
é mais dos Saxons
que elera o fedello?

Agora Maruxa
da rulas, eu quero
que metas a mão
alá no teu sêo

Lacmas Avôs
mofinos enfeitos,
con ricas de Galgos,
cristianos enxertos

1130 Maruxa... Nacidas chematen
é valache o Demo
Perucho, dos corvos
que fã non dos merlos
My, My, Seica, Seica,
che proi o pelaxe,
che amarga a verdade,
dos Gafos malditos.
Li cuidas, qu'os Gafos
non tẽ sangue drento,
ou qu' é de cor verde
ou cor amarello?

Se foron, non foron
cristianos vellos, (Sh)
os teus Avôs. Gafos
eu non che ^{mo} tembro

Pescuda na vila;
ben seim qu'algum crego
da Ygrexa do Apotol
Sani Paulo lomes
Por fauche mircede,
che lera o primeiro

do Gadio enq' está
o teu parentesco.
Depois me dirás,
qu' está ali' facendo
a Nãq de teu pay
Rabeca dos fentos?
Que pay na pintura,
con cura de demo
entre as labaradas
dum forno, ou inferno?

Diras me perucho,
pescudache espere;
P'ali' pay feitizos,
que fan os judeos?

Pescuda, pescuda,
pois eres seu neto;
porqu' a turraron
num grande brasiro.

Se foy por ser bruxa
que chupaba os nenos,
ou antaruxa,

1140 que beixaba ao Demo
Se foy por ser magica
das que fan venenos,
para enfeitinare
aos homes ben feitos

Se foy porque d'virien
de cõte noeido
aroutar hum Cristo
totalo no esterco.

Mais eu ciudo, Luido.
pois mo dixo hum vello, (Sh)
qu' a vella rabeca (Sh)
do rabo ciêdo.

Fora Gafa, é Bruxa,
é de Pais Judeos;
Judia Alayota,
é puta primeiro

Ah, meu Gafino
 com cara de Meigo
 fells d'hum - ha ladra
 e todo o que deixo,
 Quixoches, botões
 no remate, allos (th)
 o teu Cangalliño (th)
 ou rabo de Cerdo
 Dime despachado,
 Plabor, Rabuxento,
 quen che dixo o ti
 se chamou Plaberto
 Meu Pay, e que vira
 de Braga, correndo,
 e na Feira Vella, (th)
 fora Carnizairo?
 Mentis, erementos,
 qu' as de ire ao inferno,
 a comprar a Judas,
 seus Tapatos Vello, (th)
 Meu Pay se chamou
 christoto, o pequeno
 fillo de Cristoto.
 De Cristoto neto,
 Non tiven Jamais
 no meu parentesco,
 quen fixese Coasa
 neses prendimentos.
 Non teño no Cú
 Cangallo, prodenceo,
 nem roscas de Galgo,
 nem rabo de Cerdo.
 Teño o Cú redondo
 com' o Papa mas mo
 e como touzino,
 e como torrernos.
 Se foy, ou non foy,
 o meu pai Gasteiro,
 ou cuido que si;
 que temos coneso?

Ah, que che importa
 se non foy Judeo?
 foy Labrador probe
 mais Cristiano Vello. (tho.)
 Olha vos quen fala (thai)
 Perucho dos merlos
 fillo de Bras porro (tho)
 neto de Jan rengo
 Podras me negare
 Tafado, Tamento,
 que foy Palanquin
 teu Avo o vello: (tho)
 E que Bras teu Pay
 mais teu tio Pedro
 levaron as chocas
 por poco Dinheiro?
 Equ' ali na Vila
 vestidos de Demos
 na festa de corpos
 dez anos arreco.
 Sempre de Lentulos
 o papel fixeron
 mocneando as chocas
 espantando os nenos, 116.
 Non quero afrontarte
 Lugallon, fedello (th).
 encenque, latante
 Corron, Toda lleiro (th)
 Cañon, maicallo,
 tiñoso Gafente,
 lacaran, larnoso
 moco, famelgo.
 Mais... non firongo;
 porqu' eras pequeno;
 Cando fores grande,
 con gorro, laverco;
 Pay conta seras,
 pouco mais, ou menos,
 de aqueles, que dizem,
 con nomes diversos.

Que foran lapare
de Valde, e' sen prece,
a' casa, e' Bodega
do meu Pasteleiro,
e pois entramentes
tomo o teu consello (M)
de fazer as cousas,
que son do meu geito,
Lamber bem os pratos,
fregar bem os testos,
atirar o lume,
e limpar os espetos.
Fazer a bogada,
lebar os lencigos,
mungir a Vaquiña
tornar o bezerro.

E catar a borta,
e extrume marceiro,
e calar nas pitas
se ten ovos frescos.

1170 E ti que faras
Perucho dos Merlos,
que podes chamarse
Lousa de teu geito?

Vay guardar as Cabras
e contar os Rexelos
e meter na chouza
os fates alleos. — (M)

Vay armar con Visgo
e nalgun bebedeiro
aos paxaros novos,
aos paxaros vellos. (M)

Vay polas leirinas
armar ao Planterto:
se non tes contrans
armalles cum cestro (M).

Depois Vay armalles (M)
ao ramo derreite
con Paula, e recamo
num toxo, ou Codelo

Vay buscar os niños
que fan no seu tempo
as Passaras chocas
polos matorreiros

Anda, way, e' Cata,
e' o niño dos merlos
ten ta' seus ovinos
se chocos, se fruscos
Cuida non lles moitres, (M)

Cos bairros abertos
teus dentes de angars,
conta polos dedos.

Ta' sabes qu' o' lico,
os come famento,
se se chaman ovos.
Chamaraos hos Teixos.

Olla non ^{che} ~~da~~ fueren (M)
o' niño Cos Merlos
olla cando os vigias, (M)
que te vejan nenos:

Se ta' ten Camotos
ou estan en pelo;
se fan o' po, po,
se cigan de teu

Ta' non pode mais
aqui o deixemos
volbamo o conto
de novo governo.

1180 La nunca penseira
dar ao Rey Consellos (M)
ben seira to' mullere
e mais sen engano.

Dos qu' aqui deitados
estamos ao fresco,
e todos ouviron
falar de governo.

Diga cada tal,
no seja consello,
o que lle lembrare (M)
sem dalo por certo,

Non temos Vigias,
nen mixirigueiros

que vayan con contos
 e Culpem Galegos
 Anton de Domayo
 pois todos mais vellos,
 començad a xina
 falay o primeiro.
 Dempois en riola
 os dous sen medo
 diran o qu'ouviron
 do novo governo
 Os catro meninos
 de iso non sabemos;
 de Copras sen telme
 bastan doce Contos.

Anton de Domayo.



(ling)

11

Selección

De muchas palabras, voces y frases Gallegas

Que el año de 1745. oí, leí, y observé en Galicia
estando a diversione en la villa
de Pontevedra en donde me he criado;
y aviendo andado por varias
partes del Reyno

Recopiladas

Para mi curiosidad, y para tenerlas presentes en la memoria en unas coplas de estilo pueril, y rustico, del metro, que en castellano llaman de Penico, y Manica; y aún que no soy Poeta; y estas coplas son las primeras, que hice en este metro, Gallegas, y casto; importa poco, que no sean buenos; pues mi asumpto ha sido juntar muchas voces Gallegas particulares, y escribirlas con su verdadera Ortografía, que observé en varios Instrumentos en lengua Gallega, que leí en Pontevedra, y en otras partes con singular gusto.

De aquella peregrinacion por Galicia, me volví a Madrid, a este Monasterio de San Martin a 10 de Febrero de 1746. En ese mismo año a 9 de Julio murió Felipe 5.^o. Con esa ocasion; y la de la exaltacion al Trono de su hijo, y nuestro Rey Don Fernando 6.^o salieron infinitas coplas, y versos en varias lenguas, y las mas prescribian varias maximas utiles para el buen gobierno nuevo, que todos deseabamos. Como yo acababa de llegar de Galicia, y traía frescas en la memoria muchas voces, y frases Gallegas se me antoñó tentar el hacer un Romanzon, que comprehendiese las mas de ellas, y al asumpto dicho. Vié de el estilo proporcionado a los que hablan en el, y para que cubiese alguna gracia introduzco rusticos y rusticas, y entre ellos chicos y chicas, para que viendo el estilo rustico y pueril, se pudiesen acomodar las mismas voces al estilo mas limado

y culto.

El Argumento de las coplas se reduce á lo siguiente. Finexo que varios Gallegos, y Gallegas se juntaron en un campo, y que allí tuvieron sus coloquios sobre la muerte de Felipe 5^o, y el nuevo reinado de Fernando 6^o. A una legua de Pontevedra entre Oriente, y medio dia en el Camino de Rivasavia, se halla, despues de haver subido esa legua, una hermosa llanura (que en Gallego llaman chan) de Perisfia, por estar puesto á la Piedrafia del monte de la feligresia de Etamon.

Es aquel sitio uno de los mejores puntos de vision, que hay en las veindades de Pontevedra. Está en el dicho sitio, 5^o chan, y es un embeloso tender la vista al Poniente, y Norte, y Oriente; pues se vé toda la ria de Pontevedra el Oceano, toda la villa, y sus amenisimas veindades, las Islas de Ons, todo el camino de Tuy, y de Lugo, el etnonario de Lerez de nuestra Religion, y otros mil objetos vistosos.

Todas las Aldeanas, que por aquel camino vienen diariamente á Pontevedra á vender, y comprar, quando vuelven á sus Aldeas, se paran en aquel chan ó campina elevada: se sientan todas mirando acia Pontevedra, y charlando entre sí, como acostumbran, se ponen á merendar, y por lo comun comen berberichos, cangresos, Orzas, y otros mariscos que compraron, con algo de Pan de caix.

et Vliam. Que este es el Villa de Padron, y que Leron es el rio Leris de Pontevedra. En virtud de esto procuré consultar ^{diversas} ~~diversas~~ impresiones de Mela, sin omitir la antiquissima de Salamanca antes del año 1500, que tengo, y en las mas esta impresso Leron, Leris, Leron.

Vossio quiere que el Via de Componio, es el Via de Ptolomeo, y que en un M. S.^{to} Griego leyo Vlia. Digo yo que no necesitamos Varias lecciones para el Via, pues el verdadero y primitivo nombre del rio del Padron es Via, y justamente el Via de Mela, y el Via de Ptolomeo. El nombre del lugar Vía, y el del ~~Ponte~~ Pontà Vèa, sobre el Vía, no deja dudar que esa voz Vèa es derivada al rio Vía.

Propiedad es de los Gallegos para nombrar un Puente, usar frecuentemente de la Voz "Ponte", de la posicion ad, y del nombre del rio, V. g: el Puente sobre el Vía. Ponte-ad Viam, Ponte à Vía: Pontà Vèa, y Pontavèa. Lincopado. à este tenor hay Pontà? Valga: Pontà? Brões: Pontà? Piñsa &c. sobre los rios, que he pasado. Valga, Brões, Piñsa &c.

Asi el nombre de V. Vlla, o no es tan antiguo como el de Vía; o si lo es, será asi su origen, y en la Vlla, terreno, no asi el char. Ptolomeo pone las bocas del rio Vía ^{con} su latitud y longitud: Ostia Vica; y junto à ~~Via~~ Traflavia, que sin duda es Padron.

Mela añade, que el rio Lar, Corre Junta Far-rim Augusti; y es evidente que el rio ~~Lar~~ Lar, que incorporado el Larca de Santiago, se mete en la ria del Padron por ~~la~~ al lado del Norte, desagua no lejos de las Torres do Este, o las Torres d' Este: Y siendo cierto que esta voz ~~este~~ pueda venir de tuganto: Agosto, casto,

d' Osta, d' Osta, al modo que el Valle de Osta, es el de Val-
-lis Augusta, se fija el que la Torre de Augusto,
es la que hoy llaman Torre d' Osta; y aunque otros
pronuncian Torres Do Osta, es lo mismo, y no por altera-
-cion a viento alguno.

Supuesto pues, que con evidencia entra el rio Vio, o
Villa en el Cadron, segun Pomponio; es preciso, que el
rio, y via Colateral, arria el medio dia, sea el rio, y
via de Lerex, o de Pontevredra; ya porque no hai o-
-tra famosa; ya por el rio Lerex, en lugar de Lerex,
del qual ninguno ha hecho mencion. Es pecado origi-
-nal el que los nombres propios se alteren enormemen-
-te en las Copias, quando no se entienden, no solo con la
tolerable alteracion de una letra por otra, segun la identi-
-dad de los Origenes con que se pronuncian: sino tambien
con la equivocacion de leer un Character por otro quando
se parecen.

Para rectificar las Alteraciones, que hace la lengua
puede concurrir la Analogia; Pero para detener las equi-
-vocaciones, que padecieron algunos Copiantes que
no sabian leer muy bien no puede haber regla fija; solo
podra dar tal qual ~~Lu~~ Luz el Conocimiento de todos los
Caracteres, como se fueron sucediendo en los Siglos. Para
probabilizar la mala Copia de Lerex por Lerex, que
parece imposible tengase presente que la L y la Ler
~~en~~ lo antiguo se figuraban asi 1. Esto basta para que si
el Original decia Lerex, o Lerex creyendo ser i se copia-
-se Ler:.... y despues se aplicasen la terminacion.

Siendo pues Lerex, o Lerex, Otra voz, que co-
-menzase con Ler:.... el propio nombre del rio Lerex
de Pontevredra, se ofrece la grave duda de averiguar
su origen. Las vox ~~Colata~~ ~~est~~ ~~al~~ ~~lo~~ ~~mismo~~ ~~Con-~~

45

... el sitio de la ...

fiesto que no sé si es Vox de la lengua primitiva, si de la Celtica, si de la Griega, o si de la Latina. Si es de tiempo de los primitivos pobladores, mejor es callar que disputar en su origen. Si es vox Celtica, casi digo lo mismo; á no ser que la Ysla Leron en las bocas del Ródano, río de los Celtas, que trae ^{de} Estrabon, por estar en ella Leronis Lacellum, tengo alguna con-
-cencia.

40 3

Si es Griega, tambien ay la Ysla Leron en el mar Egeo, y siendo texto de Plinio, que tambien el Pais de Pontevedra era Graecorum sobolis, y que aludiendo á esto, todos los autores modernos creen, que el Hallenes, (o Populi Graeci) es Pontevedra, no sera inverisimil buscarle Origen Griego. En tanta anti-
-guedad, permitádenme, que proponga una alegre con-
-jetura, que solo la escribo como juguete de voces.

Siendo Pontevedra Hallenes, y su significado Pueblos, o Pais habitado de Hallanes, o Griegos; claro está, que, sin violencia, se ^{a pueblo} puede llamar al río Leron, río de los Griegos, o Fluvius Hallenon, con Ome-
-ga para el genitivo de Plural. Hoy hay junto á Obie-
-do el río Gallegos, y en aragás el Gállego, o Galligo aludiendo á los ~~Galligos~~ Gallos; y en Pontevedra el río dós Gafos, porque cerca del el abitaron los Leprosos. Supuesto lo dicho, puede averse dicho, Leros, o Leron, mudando la n, en r, tránsito comun, sincopado el Hel-
-leron, de Hel-lenon: y acado así se llamaria antes de Mala; y por lo mismo, no me determino á creer sea vox latina.

Véamos ahora los nombres de los posteriores Siglos. He leydo en el archivo de Lere su fundacion, y la res-
-titucion de Vienes, que le hicieron unos Caballeros. La fundacion es del año 996; por D.ⁿ Ordoño, y D.^a Elvira. En ella se llama flumen de Lere: y ay alli noticia

de Villa Lere. El sitio se llama S.ⁿ Sal-
-vador de Spinedelo. En el pergamino de la resti-
-tucion, se llama el sitio, S.ⁿ Salvador de Canos, y
al rio Lere: Visque ad eum Locum, quo
Elva intret in Lere. La fecha es del año
1103: y el rio Elva es el que viene Alva, y pa-
-sa por la puente de las Cabras.

En virtud de lo dicho se conoce, que el Mo-
-nasterio de Lere, tomó su nombre del rio, y no al
-contrario. Nace este rio Lere hacia el Monasterio
-de Aceveiro de Padras Bernardos, siete leguas al
-Nordeste de Pontevedra, y por el mismo rumbo del
-nordette Corre dicho rio hasta metorse por el Puente
-de Pontevedra en el mar, y como la ria viene
-a la Villa por el rumbo Surueste, ó Suroeste, sube
-esta suavísima aura por el rio Lere, y así estan-
-dano el País por donde Corre. A una legua de
-Aceveiro pasa por el Valle de Lere, y Cerca
-de la Aldea Lere en la feligresia de San Marti-
-n de Castro. Sta. Mariña de Castro.

A media legua mas abajo se halla la antiquísima
-puente de Carada. Es la primer puente de piedra por
-donde pasa; y por la que se comunicaba el País de Ovi-
-davia con el Arxobispado de Santiago. A sta S.ⁿ Este-
-ban de Pedro 4 leguas de Pontevedra, en donde está la
-Puente de Pedro, y de Piedra no se halla otra asta la de
-Pontevedra sobre la ria. El Puente de Pedro, que he vis-
-to, es muy antiguo, y por ella vi pasar a Santiago, mu-
-chos Portugueses, y Gallegos de la Provincia de Eui. Le-
-nia inscripcion en las piedras del borde; pero las mas
-estan caidas en el rio; y seria bien, que algun curioso
-las juntas, y leyese la Incripcion, cuyas tres letras se-
-paradas, que vi, son Romanas.

41 3
 Mas abajo á tres leguas de Cantabria hace el rio Lerex una grande Catarata, que los Gallegos llaman ~~fr~~ freixas, del Latin fragium, fragia, que usa Apuleyo, y talo el Nau-fragium, Cruri fragium &c. todo el Frango, Frangit, y de Fragia / Plural por Singular á la ~~fr~~ Gothica, fragia, ó freixa, como que el rio se Frangit, quiebra, y se estrella contra algun estorbo, y despues le salta con impetu. Vi Instrumento Gotrico de Santiago, y de fecha del año de 1083, y en el lei esta frase; et per illa fonte de Merte, usque fraget se ad illo vado de Porto Sennini. En el citado Instrumento de la restitucion a Lerex, que es del año 1103, esta otra: et inde per aquam Usque figet se in Caudo, qui intrat in flumen Lerex.

Es cierto que el figet y el friget es el frangit's fragit, de Frago latin antiquissimo por Frango. De este verbo se origina fragor, y fragatus, y en Gallego, Fraga, y fragal, aludiendo al ruido, ~~que las aguas acen cuando se rompen contra algun peñascos. Oí d' uno que abia pasado truchas~~ Varias veces truchas en el rio Lerex, i que las avia comido debajo del mismo rio. Esto es, que estan alto el Salto que el rio hace en aquella ~~Freixia~~ freixa, que hace un arco capax de andar en seco, debajo de el.) y quebradura de tierra, y árboles. La voz freixa, ó freixas, aludiendo al ruido que las aguas acen cuando se rompen contra algun peñascos. Oí á uno que abia pasado Varias veces truchas en el rio Lerex, y que las avia comido debajo del mismo rio. Esto es, que estan alto el Salto que el rio hace en aquella freixa, que hace un arco capax de andar en seco, debajo de el.

Estando en el Curato de la Indua, dicho así, por estar casi aislado ~~por~~ ^{de} los dos rios, Anien, y Caldelas, que unidos en Soto mayor reciben la ria de Vigo en la Ponte de Bayo, vi una freixa, que hace el rio Caldelas; y vine á Madrid con el sentimiento de no aver visto la freixa de Lerex por no tener noticia antecedente.

1.ª (a parte) -

A dos leguas de Pontevedra se halla una Abadía llamada La
-reya de la Orilla del Río, y en el Curato monasterial
de S.ⁿ Pedro de Tenorio, de Padres Benitos. Siendo mi
abunto manifestar las infinitas voces latinas, que están
conservadas, en la lengua Gallega, no solo tentare de
-cifrar las que están expresadas en las Copulitas, sino
tambien otras muchas, que por incidencia me vinieran
a la Pluma Pluma en este tal cual Borrón del Co-
-mentario.

El nombre de Tenorio se pronuncia, y mejor en
el país, Tenoiro. El monasterio tomó el nombre
del río ^{o río} Tenoxxo, que pasa cerca; y el río se llamó así
porque en lo antiguo, y aun al presente, se curtían allí
los pellejos, o abía Tenevia. Esta voz que creo omitió
el Diccionario Académico, viene del latín de media e-
-dad Tanaria, que se halla en Instrumentos de Es-
-paña del año de 1160. Y Tanaria viene del Go-
-thico Tan, que significa las raíces o Cortezas del
Arbol que sirve para curtir. Aun hoy en la rioja
llaman Tan a la Cortexa de las raíces de la
Coseoja que sirve a este fin. Tasi de Tan; Ta-
-neria, o Tenevia el sitio que está destinado para
semejante ^o ejercicio. Acuerdome aver leído que aya
Burgos, hai lugar llamado Tenorio.

Pero el famoso Tenorio es de las Certanias de
-Pontevedra, por el Señorio de los Tenorios, y acabo
en lo antiguo por el Monasterio, el cual no pudo menos
de ser muy celebrado. En el citado instrumento de restitui-
-cion, firma Pelagius Abas (- "debe ser: Abbas")
Hanoriensis. Autor ai que leio la fecha, era 1111,
o año 1073, y es error notorio; pues no es sino la ~~1111~~
Era 1141, o el año 1103. El error consistió en no
advertir, que de estos Caracteres: Era I.C.X.I
la X no solo es diez, sino cuarenta. Ya no hai hoy
erudito, que dude de esto, y que este era el modo

45

esta delierto el Sitio de la Catarata.

de Contar de los Gatos, que corrompieron el de los Ro-
manos ^{o el Romano} Vg: *escribiria C.X.L.I.* (141) y los Gatos por
no poner la **L** la suplián con un rasquillo, ó **L**. *Bursiva*
en la **X**, v.g: **X**.

42 3

Este modo de Contar solo se observa en Castilla,
en los Instrumentos de Caracteres Gothicos. Pero, no sin
complacencia observé yo que en Galicia se observó hasta
pasado el año 1300; no solo en los Instrumentos Lati-
nos de Caracteres Gothicos, sino tambien en los de Ca-
racteres Franceses, ó Castellanos, en las inscripcio-
nes, y en los Instrumentos escritos en lengua Gallega.
En el Citado Instrumento confirma ^{de S. J. 1.º} el Obispo
D.º Diego Gelmírez; y esto sobraba para saber, que
el año 1073 no venia al Caso. Siendo pues cierto que ya,
hace 650 años que Tenorio era, Abadía Benedictina famo-
sa, y que hoy apenas pasee, mas que los diurnos del
Curato, se conocerá cuanto ha perdido con las Guerras, y con
extráños Señorios; si bien no se ha podido perder aun la memo-
ria de ~~la~~ ^{lo} que ^{se} perdió. A aquella Jurisdicción, y Señorio de
Tenorio llaman la Jurisdicción de Catobade, originado
con evidencia, de *Cantum-Abbatia*, ó *Coto-Abade*,
en memoria que todo era del monasterio de Tenorio.
Junto á la Pila baptismal de la Iglesia, que hoy
^{xx} existe, se halla la fecha de la Era 1337, ó del año
1299. que significa su reedificación.

Unos 300 pasos antes de llegar al río Lerez, al pie del mo-
nasterio, ay una Cataractilla, ó por mejor decir una Natu-
ral Cascada, que hace el Arroyuelo de la Fillagosa,
al precipitarse en el Lerez, de muy alto, por la lade-
ra que mira al Sol de medio dia. El que hubiere
leido la descripción, que Ollano hace del Paraíso, ó
Thempe de Thesalia, creerá que habla de aquella lade-
ra dicha, por la Varia, natural, y Complicada ameni-
dad del Sitio, y por la variedad de Frutos, aves,

Peces, frutales, y arboles casi inmortales (- "debe ser: igno-
-tos-"), que, con las aguas del rio, y de la rida, ha-
-ce aquel paraíso el mas delicioso, que he visto.

Fillagosa es nombre de una fuente, cuyo caudal es el principal del arroyuelo. En Castellano se diria Fontaleche, o Fuente de los Helechos. Por ser tan comun el Helecho, cuyo latin es Filix; Fili-
-licis, ay tantas nombres derivadas de esa voz. Fili-
-ce, Felce, Felsa. En Italiano: Fougere, Fou-
-giere, en Frances: Helecho, Helechosa Helechah,
Huebquera, en Castellano: Felscho, Folgueria, en
Asturiano: Felscho, Fento, Fenteira, Fentosa, Fil-
-gueira, Folgasa, Folgaso, Folguera y Fillago-
-sa (de Filicosa) en Gallego: y Falehina, en el Bier-
-no: y otras muchas nombres, que por escribir de pue-
-ra, no me ocurren; todos son corrupcion de la voz
latina Filix, Filicis el Helecho.

Cuando se quiere mudar el tiempo, se oye en Ponte-
-vadra un grandisimo ruido sordo. Si esacia el Po-
-niente, se cree, y bien, que le ocasiona la inquie-
-tud del Bravo mar de la Lantada. Si esacia
el Oriente dicen, que le ocasiona la Freixa del
rio Culvelas, que está al Suroeste. Oí tambien este rui-
do, pero aun sin aver visto la Cascata de Fillagosa,
ni tener noticia de la Catarata del rio Lereu. no pude
persuadir a mi oido creyese, que el ruido venia de Cal-
-delas; pues oia que venia del Nordeste. Despues que
-vi la Cascata de Fillagosa, me persuadi en Ponte-
-vedra, que ella ocasionaba el ruido supliendo con su
-mayor Lercania, el mayor estruendo de la freixa del-
-tante.

Pero despues, que viniendo a Madrid, casi paralelo a
la direccion del rio Lereu, tube noticia individual de la
-grande Catarata, o Freixa, que a tres leguas de Pon-
-tevedra hace, o padece, el dicho rio, luce evidencia que

a aquel Oriental ruido, que precede ó acompaña al furioso tempe-
 -ral, y que yo percibi venia del Nordeste, por no estar preocu-
 -pado le ocasiona la dicha Catarata. Entre la Freixa
 de Caldelas, y Pontevadra media el alísimo monte de Pa-
 -rafita y no hai conducto proporcionado para que se comu-
 -nique el ruido. Al Contrario el de la Catarata del Le-
 -rex, sobre estar á igual distancia que la del río Cal-
 -delas, tiene por Conducto toda la Canal del río, y aun
 la rapidex de su Curso.

No es nimia esta reflexion, pues con ella se hace pa-
 -tente, cual (-"cuán" deberá ser-) poderosa es una preocupa-
 -cion popular, para hacer cegar y emboracecer á los que do-
 -mina, repugnándole sus propias sentencias. Y para no incur-
 -rir en lo mismo que culpo, tocante á las freixas, dejan-
 -dome preocupar de lo que llevo dicho, tocante al Ori-
 -gen de la Voz ^{del} Lerex, quiero que los Patriotas registren
 y Combinen mas, ~~mas~~ ^{mejores} documentos, que los
 que propongo, y que no desfieran sino á la verdad.

decision]

Si gusta el Origen Leris, ó Leris, segun las va-
 -rias lecciones de Pomponio Mela, y la decision] de
 Isaac Vossio: ~~Leris~~ Leris flumen etiam num.
 nomen Ser vat. Leris enim Vocatur, se deve sus-
 -car un M. I^{to} del Geografo Anonimo del Rabena
 pues prosigue el mismo Vossio: me minit quodque hujus
 Geographi Anonimus Ravennas. Vossio imprimis esto
 el año de 1658, y el año 1688 sacó á luz en Paris, nues-
 -tro Monge Benedictino de S.^a Mauro, D.ⁿ Placido
 Porcheron esta obra del Anonimo de Rabena. Lei-
 -la, y no encontré en ella tal río Leris, ni Leris.
 Creíste al, que Vossio tubiese presente algun M. I^{to} Liver-
 -is, pues no habia de Mentir en casa de tan poco inte-
 -rés. Asi, devele solicitar noticia de algunos, ~~un~~ M. I^{tos}
 del Anonimo, que traigan el río Leris; pues con esto se
 ratificaba la Varia leccion de Mela. Mientras digo: Que
 de Leris, se dijo ~~le~~ ^{le} Leris, Leris, Leris, Leris, Leris, Leris,
 Leris, Leris, Leris, y Leris.

En el Siglo 12.^o escribió un Arabe una Geogra-
fia Nubiensis. Describe las Costas de Galicia des-
de las Bocas rio Miño. No es fácil adquirir sus ver-
60 millas] - bres, porque solo estan con caracteres latinos. A 6^o millas] ²⁰
de la boca de Miño, coloca la ria, y rio Taron al or-
te. Y desde Taron al Rio de S.^{to} Jacob, llamado
Anaset 18 millas, y dice que esta ria es capata de Sa-
-rios hasta 20 o 8 prados.

Notese solo la ria de Padron, que esta mas larga
de Galicia, se podria llamar Ria S.^{ti} Jacobi, por el S.^{to}
Apostol en Siria, o el Padron. Libella admite 8 varas
hasta 7 leguas, tierra adentro. Por otra parte, el Padron,
y Pontevedra distan por tierra 18 millas, y la misma distan-
cia se computa entre la barra de la ria de Ponte-
-vedra, y la del Padron; Luego aquella voz. Turèn*
de rio y ria, (y en la cual supone el Arabe que ay una Isla
y un Castillo) cuadra, sin violencia al rio Leros, o Lerón
de Mela; pues la voz. Turèn se deve leer Ferèn; y ^{la} ~~de~~
S. pasaria a E. Feron, Lerón.

Tampoco desace partido la distancia de Comillas
a la boca del Miño. Es cierto que por tierra no hai tanta,
desde Pontevedra, ni tampoco tanta, por mar, nave-
-gando por un meridiano fuera de las Costas. Pero
si se navega Costeado, avra las 60 millas. Vg. des-
-de el medio de la barra de Cui, o del Miño, entre Ca-
-mina y la Guardia, asta la barra de Bayona 7 leguas.
Desde aqui al medio de la barra de Vigo, seis. Desde aqui
al medio de la barra de Pontevedra, otras 6. Todo poco
mas, o menos; y toda la distancia de estas Costas pica
en las 60 millas.

Diri alguno, que el rio Leros no podia tanta indi-
-vidualidad; y mas si sabe que un Autor le llama Tor-
-ro. Es verdad que el que usa de esta voz, jamas le vió. No
asi el famoso P.^e Riccioli Jesuita; pues aunque tampoco
le ha visto, le tiene presente, para calcular cuanta a-
-l rio Pó; y dice que cada dia

Arroyo I

45

Un río de la Albarada.

tributan al mar todos los ríos, cada 24 horas. Calcu-
-ló cuanta agua tributa el río Pó; y dice que cada
-día entra en el mar 4 300000000. pies cúbicos de agua;
-o hablanolo para todos 96,000,000,000. Cantar^{da} de A-
-gua dulce. Después se juntan los ríos, cuyos caudales haga
uno, dos, tres, &c. ríos Pó, y entre los de Galicia, jun-
-ta también el río ~~que~~ aquí debe ponerse: Lerex, o como el
llama Loxix.

Los que no se aquietaron con el Lerex de Mela podran
discurrir si el nombre Lerex, o Lerce, que se alla en
los Instrumentos viene de Larice, o Larix. Larix, que
es nombre de un árbol parecido al Pino, y al Abeto; y
el cual no puede menos de ser el árbol Alerex, o Al-
-rex, muy frecuente en los libros antiguos Castellanos. Divi-
-dense los autores. Vnos dicen que Alerex es el Cedro, por-
-que el Cedro se llama en Ebreo ~~debe ser~~ ^{Hebreo}; Br-
-ze. Otras, que es el Larice, y que derivó de la moris-
-ca se dio Al Larix, Al-Lerex, y, Alerce, o Alerce. [

Pero, sobre que España no es país de Cedros, y que
en el Gallego no hai voces Moriscas, me inclino á que
el Alerex, es el Larice, parecido ~~al~~ también al Cedro.
Así ay en tierra de Toledo el Sitio Guada-lerex, esto es el
río de Alerex; y á su imitación el dicho río Lerex, por
pasar por el Valle de Lerex, llamado así, por tener al-
-gunas Larices, o lerces; y no Alerces á la Trabiga, se
llamaria río Lerex, y también daría nombre de
Lerex al Lugar, que está en el dicho Valle. Des-
-pués todo es trivial. Larice, Lerice, Lerex, Lerex,
Lerex, Lerix. Condiq^{da} mucho á qto, el ver que
hai otro río Lerex, junto á la Puebla del Dean. y
-cumentó mi admiración después que lo supe, al ver que en
Pontevedra no abia noticia de tal Lerex segundo; Como
ni de que abia otro lugar de Pontevedra, orillas del río
Tambre. De esta Pontevedra segunda allará después.
Del segundo Lerex diré aquí lo que he palpado.

El día 20 de Agosto de 1743, estube en el Priora-
to de Benedictinos, que llaman ~~phi~~ la Merced, media
legua al Oriente de la Puebla del Dean. Allí vi pon-
derar las ruinas del antiguo Monasterio de San
Juan de la Misarela, y las Cascatas, que allí acen-
dos rios. Distá este sitio media legua de la mer-
ced, al Noroeste subiendo siempre la prolon-
gada Montaña de Barbanza. Salí por la tarde; y
al pasar por la ponte de Croche, con el fin
de subir á la Misarela, pregunté que nombre te-
nia el rio; y todos me dixeron, que se llamaba el
rio de Lerex, aviendo repetido, con ~~reflexion~~ ^{reflexion} mit
preguntas; y aviendo representado si ábia en las
Cercanias algun lagareito llamado Lerex, co-
mo el de Pontevardo.

Pase' despues el rio das pedras; y á poco que
subi, vi de lejos las Cascatas de la Misarela, que
parecen arroyos de Espuma. Llegué con trabajo al
sitio del antiguo Contento, y no creo se pueda ima-
jinar sitio, ni mas estrecho, ni mas escarpado, ni
mas lobrego, ni mas solitario. Desde lo mas alto de
Barbanza, y al Oriente de la Cursta, se despe-
nan dos arroyos; el mas Oriental se llama rio
de Barbanza, y el otro rio folgado, ó rio das Bes-
tas. En el mismo angulo de su union, ó Confluen-
cia está la Egliseita antigua, sin mas ruinas; y
despues unidos los dos Arroyos forman el rio das pe-
dras, dicho, que baja precipitado á la mar.
Aunque el sitio es tan lobrego, desde al por su mucha
altura se estiende infinito la vista, á toda la ria de
troya &c. Por esto se consideró proporcionado para
Monjes Ermitaños, y de echo allí los huvo. El sitio y el
Eremitorio pertenecen á San Martin de Lant.º. Cedio-
le á los Padres Franciscos, que le ocuparon poco tiem-
po, pues no pudiendo soportar tanta soledad se baxa-
ron, y fundaron el Convento en el Xobre, junto á la

45

puebla del Dean. Hoy está desierto el sitio de la Misarola.
Oy, que sobre el río Teyl, cerca de Amandi,avia otro
sitio llamado, Misarola. Esto me hace sospechar, que el nombre
tiene origen común. Massa, Masa, Masada, - Massarium,
Misariolus &c. significa en la Vaja Latinidad, segun
Ducange, un Casal, Una heredad, Una abitacion
que de

Nota sobre las aguas
que en su corriente ordinaria llevan
los rios caudalosos.

Los ~~que~~ 1, 2, 000, 000, 000 de pies cúbicos
de agua que segun la Glosa vierte diuturnum: se
riamente en el mar el río Teyl, deben te- illud autem
ner por unidad comparativa el pie fundacion
de Paris, ~~que está en raxon directa~~ y Oter, y el
de 6 a 7 con el de Burgos; pues el Re- y Outan
verendísimo Garmiento al computar (ontoto)
de 26, 000, 000, 000 cántaras, ~~número~~ utos, Monas-
duple ~~del número~~ de agua número, dictinas, y hoy
concede a cada pie cúbico de agua, Sitio, y espe-
2 cántaras. rolo derraman
es, y que colmas

La cantara de Castilla, cuyo estas Casas
patron se conservaba en el archivo del, van en los fo-
y un arriente de Toledo, lleva 32 cuat Outan: se
tillos, equivalentes a 16 onzas uno. moles, y muial

Segun don José Mariano Vallejo, en su Maloutan, con-
"verra decir:"

tarium, autel,
y Otel, que es Otero; y altar, a mension de Altus,
outo; Viene de Lallus (el bosque), Louto; y Loutelo; y en
significando Vebra, Vieja;

Olivia no de regate de 1²/45, estado en el Bronx -

to de Comediantes, que le man ahr. Herced, media
legua al Oriente de la Puerta del Sur. Ahr. por
dever las ruinas del antiguo Monasterio de San

[illegible]

Comprehendo de offensiva formatione
176. publicando en Madrid en 1787

el fue cubier deponer por el
de agua, lo que solo aduna

2 N^o 4. murales o libras de otros
el Franceses para 70 libras.

32 x 2 = 64, + 6 = 70

De que se trata, o Sr. Dr.
fornalha antes de agora. Que
em seguida, Sr. Dr. a

norman on Bohemia. Green

Deer, provisions etc que j'ai
pourra l'acheter les 10/11/12

cladere originem de ista caliginosa
ma de que et hactenus

Conjuncta del pre del Conceptor

*Alonso Bermúdez, y de otro con sus sucesores, para
el servicio de su Magestad.*

-se a los Catedráticos, que le ocuparían poco tiempo, pues no pudiesen aportar tanto material de lectura.

... and 'tis in a manner to be ...

... ..
... ..

Olivia 30 de Agosto de 1747, estado en el primer
-to de Convalecencia, y que el mismo día se le ofreció, media

legua al Oriente de la Quebra del Diam. Allí se pon-
-derran las ruinas del antiguo Monasterio de San
Antonio, y a 11 leguas al N. de las ruinas que allí están

Comprehendo de oblationibus formationes

1/2 b. *puberula* on *Chenopodium* and *S.*
et *puberula* *Chenopodium* *puberula* *et* *S.*
et *puberula* *Chenopodium* *puberula* *et* *S.*

N.º 4. suavizado o libras de alva
 el Frances nota 70 libras

64 + 64 = 128
 128 + 128 = 256
 256 + 256 = 512
 512 + 512 = 1024
 1024 + 1024 = 2048
 2048 + 2048 = 4096
 4096 + 4096 = 8192
 8192 + 8192 = 16384
 16384 + 16384 = 32768
 32768 + 32768 = 65536
 65536 + 65536 = 131072
 131072 + 131072 = 262144
 262144 + 262144 = 524288
 524288 + 524288 = 1048576
 1048576 + 1048576 = 2097152
 2097152 + 2097152 = 4194304
 4194304 + 4194304 = 8388608
 8388608 + 8388608 = 16777216
 16777216 + 16777216 = 33554432
 33554432 + 33554432 = 67108864
 67108864 + 67108864 = 134217728
 134217728 + 134217728 = 268435456
 268435456 + 268435456 = 536870912
 536870912 + 536870912 = 1073741824
 1073741824 + 1073741824 = 2147483648
 2147483648 + 2147483648 = 4294967296
 4294967296 + 4294967296 = 8589934592
 8589934592 + 8589934592 = 17179869184
 17179869184 + 17179869184 = 34359738368
 34359738368 + 34359738368 = 68719476736
 68719476736 + 68719476736 = 137438953472
 137438953472 + 137438953472 = 274877906944
 274877906944 + 274877906944 = 549755813888
 549755813888 + 549755813888 = 1099511627776
 1099511627776 + 1099511627776 = 2199023255552
 2199023255552 + 2199023255552 = 4398046511104
 4398046511104 + 4398046511104 = 8796093022208
 8796093022208 + 8796093022208 = 17592186044416
 17592186044416 + 17592186044416 = 35184372088832
 35184372088832 + 35184372088832 = 70368744177664
 70368744177664 + 70368744177664 = 140737488355328
 140737488355328 + 140737488355328 = 281474976710656
 281474976710656 + 281474976710656 = 562949953421312
 562949953421312 + 562949953421312 = 1125899906842624
 1125899906842624 + 1125899906842624 = 2251799813685248
 2251799813685248 + 2251799813685248 = 4503599627370496
 4503599627370496 + 4503599627370496 = 9007199254740992
 9007199254740992 + 9007199254740992 = 18014398509481984
 18014398509481984 + 18014398509481984 = 36028797018963968
 36028797018963968 + 36028797018963968 = 72057594037927936
 72057594037927936 + 72057594037927936 = 144115188075855872
 144115188075855872 + 144115188075855872 = 288230376151711744
 288230376151711744 + 288230376151711744 = 576460752303423488
 576460752303423488 + 576460752303423488 = 1152921504606846976
 1152921504606846976 + 1152921504606846976 = 2305843009213693952
 2305843009213693952 + 2305843009213693952 = 4611686018427387904
 4611686018427387904 + 4611686018427387904 = 9223372036854775808
 9223372036854775808 + 9223372036854775808 = 18446744073709551616
 18446744073709551616 + 18446744073709551616 = 36893488147419103232
 36893488147419103232 + 36893488147419103232 = 73786976294838206464
 73786976294838206464 + 73786976294838206464 = 147573952589676412928
 147573952589676412928 + 147573952589676412928 = 295147905179352825856
 295147905179352825856 + 295147905179352825856 = 590295810358705651712
 590295810358705651712 + 590295810358705651712 = 1180591620717411303424
 1180591620717411303424 + 1180591620717411303424 = 2361183241434822606848
 2361183241434822606848 + 2361183241434822606848 = 4722366482869645213696
 4722366482869645213696 + 4722366482869645213696 = 9444732965739290427392
 9444732965739290427392 + 9444732965739290427392 = 18889465931478580854784
 18889465931478580854784 + 18889465931478580854784 = 37778931862957161709568
 37778931862957161709568 + 37778931862957161709568 = 75557863725914323419136
 75557863725914323419136 + 75557863725914323419136 = 151115727451828646838272
 151115727451828646838272 + 151115727451828646838272 = 302231454903657293676544
 302231454903657293676544 + 302231454903657293676544 = 604462909807314587353088
 604462909807314587353088 + 604462909807314587353088 = 1208925819614629174706176
 1208925819614629174706176 + 1208925819614629174706176 = 2417851639229258349412352
 2417851639229258349412352 + 2417851639229258349412352 = 4835703278458516698824704
 4835703278458516698824704 + 4835703278458516698824704 = 9671406556917033397649408
 9671406556917033397649408 + 9671406556917033397649408 = 19342813113834066795298816
 19342813113834066795298816 + 19342813113834066795298816 = 38685626227668133590597632
 38685626227668133590597632

Al pie de Santa o Santa
flamante manta de ahora. Que

en ayuello Naron, a 16 mudi
nomina en Pothana. Green sa

algunos Estados, que el rey no
debe, proviene de que ahora

para hablar los Archivos, por
dadero origen de esta coligación.

ma de que el padre de
longitud del río del Imperio

*William -comptroler; myra estate for
the*

Comenzaré por decirte a San Martín de San Juan. En
-fo a los Andes, que le ocuparon poco ti-
-do, me he unido a San Martín de San Juan.

...and ...

45
puebla del Dean. Habiendo desierdo el sitio de la Misarela.

Oy, que sobre el rio Sept, cerca de Amandi, avia otro
sitio llamado, Misarela. Esto me hace sospechar, que el nombre
tiene origen comun. Massa, Maba, Masada, Masorum,
Misariolus &c. significa en la Vaja Latinidad, segun
Ducange, un Casal, Una heredad, Una abitacion
de un solo. Masaro, que de Masada viene

de las mismas pieas. Dijose fin de Rei; por piea, o corta
por piea del Rei Carlo-Magno.

las Copulas.

y mejor en
de nãm; al

Altarium: Se

illud autem

fundacion

ro, y Oter, y el

n, y Outan

Montoto)

Outos, Monas

mediatines, y hoy

y Sitio, y espe

c solo derraman

los, y que los mas

y estas Casas

estaban en los fo

n. Outan: Se

grandes, y muial

le Maloutan, con

querra decir:)

Altarium, autel,

y Otel, que es Otero; y altar, a imitacion de Altus,

outo; Viene de Salus (el bosque), Souto; y Soutulo; y en

una, y en

El día 20 de Agosto de 1743, estubo en el Priora-
to de Benedictinos, que llaman ~~de~~ la Merced, media
legua al Oriente de la Puebla del Dean. Allí vi pon-
derar las ruinas del antiguo Monasterio de San
Juan de la Alcarala, y las Cascatas, que allí ascen-
do 5 uis. Osta alto 1.º: sin llover de la

-ce

-je

al

de

-mi

rio

preg

Co

-m

-su

pas

sitio

-jin

ma

Ba

-na

de

-tin

-cia

de

-di

San

alta

-tro

-han

Orom

-le a los Padres Franciscos, que le ocuparon poco tiem-
-po, pues no pudiendo soportar tanta soledad se ba-
-ron, y fundaron el Convento en el Xobre, junto a la

45
puebla del Dean. Hasi está desierto el sitio de la Misarola.

Oy, que sobre el rio Sept., cerca de Amandi, avia otra
sitio llamado, Misarola. Esto me hace sospechar, que el nombre
tiene origen común. Massa, Masa, Masada, Masarum,
Misariolus &c. significa en la Baja Latinidad, segun
Ducange, un Casal, Una heredad, Una abitacion
y un pequeño terreno. Asi creo, que de Masada viene
el Castellano Masada, y mejor Masada; y que de
Masara, y Masarila, diminutivo vino, Misarila, o corta
abitacion, en corto terreno = Ya es tiempo volver a las Copulitas.

Qu^e está n-hum Couteiro = de in Vno, en Vn, y mejor en
hum. pronunciandolo como si estuviese escrito nūm; al
modo que del enò chan, dixe nò han.

Couteiro = del Latin altus, altare, altarium: se
dijo en los Instrumentos de Apes; et per illud alta-
rium; y et per illum auterium, en la fundacion
de Lerez. De ay el Castellano Otero, y Oter, y el
Outeiro Gallego. Item outo, outon, y outan
V.g. Mont-outo y a la Castellana Montoto
Monte-alto: y S.^o Justo de taxos-outos, Monas-
terio junto a Noya, antes de Benedictinos, y hoy
de Cistercienses; Outon, es, Apellido, y Sitio, y espe-
cialmente se aplica a las Casas, que solo derraman
las lluvias por los dos largos Castadros, y que las mas
estrechas se elevan en figura de Mitra, y estas Casas
se llaman, Casas de Outon, y se expresan en los fo-
ros: hum-ha Casa Cò seu Outon. Outan: se
aplica a unos Panes de torrada, muy grandes, y muy al-
tos, y aun se palpa en el apodo de Maloutan, con-
que se llaman los nombres ("hombres, guerra decir:")
altos y Tagarotes; y en Frances, de Altarium, autel,
y Otel, que es Otero; y altar, a imitacion de Altus,
outo; Viene de Laltus (el bosque), Louto, y Loutelo; y en
Catala, rrey

Castellano Loto, Lotillo, y en la Asturiana Lotiello, y en los Instrumentos Lauto.

Copla 12 = Ali donde Sempre = Ali, de illie = Donde de Pude, por Vbi = Sempre, de Sempre v. (Semper).

Ván muitas Romeiras = de Vasant; muitas = Romeiras, de Roma porque peregrinaban a Roma. Después se aplicó a los que peregrinaban a Santiago. Hoy se llama Romero o Romeiro al que peregrina a cualquiera Santuario; y se dice Romerías y Romages.

La voz Romero, es muy antigua en Castellano; pues el Poeta Bercé, costurnes de San Fernando; la usa citando el Adagio; "Romero hito, saca traticó" que después se alteró en este otro: "Sobre importuno saca mendrugo" La voz hito, por fixo, se explicó en la voz Parafita de la 1.ª Copla. Lo que se infiere del antiguo Adagio, es, que ya entonces se pretestaban las Romerías, para andar de ~~puerto~~ ~~en~~ Puerta en Puerta. Puerta en Puerta, haciendo el papel de ociosos, Tunantes, Tanganos, y Sobres importunos, cuya peste reina hoy vastamente en España.

Así In Benitiño = Así, diphthongo, por a ille, a do: así = Benitiño: diminutivo de Benito. Es puro Gallego, sería ser, Bieitiño, de Bieito.

Santiño bon feito = Santiño, diminutivo de Sancto = benfeito; de bene facto. Alude a que allí ay una imagen pequeña; y muy hermosa, de San Benito, a quien tienen los del país País mucha devoción; y de la cual hablaré cuando glosare los Santuarios de Galicia.

Copla 13 = Camén d'aquel Chant = ya están explicadas estas voces en otra parte.

Se vèn, que estan prèto = Prèto, adverbio, que significa cerca; y en Frances près, de prestò, que tambien es adverbio de Lugar, en el Latin, y así prestò, prèto, como que està una cosa presente, muy cerca y a mano.

Ollas da Ponte = Dice que desde el chan de Parafita se ve el Puente de Pontevadra, y que se pueden contar sus ojos, o Arcos. De oaulas, mudando la O, en g. oglos, ollos. La voz Olm, en Arabigo, que significa ojo, tiene 50 significaciones; y la voz ojo ~~o~~ o ojo (-"debe ser: o ollo.-"), tiene tambien muchas, en Castellano, y en Gallego.

Da Ponte = el Puente de Pontevadra tiene 200 varas de largo, y 12 ojos, o arcos iguales, y cada uno capaz de un barco. Es todo de Silleria y muy llano, y de Fabrica moderna.

Ya dice que por aver en el mismo sitio, una puente Vieja, o ~~veteterana~~ Veterera, se llamó la Villa Pontevadra. Ahora (-"debe ser: Ahora.-"), digo que, por el mismo motivo tiene nombre un Lugar, anexo de Lugo (-"debe ser: Linayo.-"), en el Arciprestazgo de Parcalá, Sta Maria de Pontevadra. Está a la orilla del Rio Tambre, en cuyo sitio, segun si a quien estuvo allí se ven vestigios de aver axido allí un Puente sobre el Tambre, el qual se conservaba aunque viejo, dió nombre al Lugar

Lugar Pontevadra; y para distincion de las Villas se llamó la Pontevadra (-"debe decir: la de Pontevadra.-"), Sta Maria la grande de Pontevadra, significando Viedra, Vieja;

de Vétora, el plural neutro, por ~~A~~ singular,
à la Gothica, y de ai Vedrano, y Vedrayo,
hombre anciano.

Co Burgo pequeño = Co, el diptongo = Burgo no
es Latino, sino Celtaico, ó Gótico; si bien los auto-
res le derivan del Griego Lyrgos, que sig-
nifica Torre: Despues se dixo Byrgas, y
pasando la y à u, Bargas, Burgo ^{muchos} &c
Por no cansar con cosas que estan en ^{los} libros,
Véase el Lexicon de Matthias Martini, &c

Burgo, I

La voz ^{en} ~~significó~~ ^{significó} una Casa sola, una
Torreilla. Despues junta de Casas, sin mur-
ralla. Despues un Arrabal, que en Fran-
ces significa fauxbourg (= "debe ser: faubourg").
Despues se levanto à significar mas, como el
Burgo de Osma; y en Alemania es infinito
el numero de Lugares, que acaban en Burgo, mu-
rados, ó no murados.

Burgo en Gallego significa el ^g ~~gusamillo~~, que
en Latin se llama Bruchus, y del qual ~~traspuesta~~ la
r se originó. Pero Burgo en las Coplas signifi-
ca aquel arrabal, que está al salir del Cuen-
te de Pontevedra, camino de Santiago. En
Instrumento de 1419, que lei, se llama el
Burgo da álen, esto es de allende la ría, y el
Cuento. Relative à N. S. ^{da} ~~del~~ Camiño en don-
de se otorgó el Instrumento.

En otros se llama ^o Burgo Pequeno, rela-
tive al famoso Arrabal de la Mourira, ó
Pescaderia, que era el grande Burgo de Pon-
tevedra. El Burgo pequeño tiene bastantes

<u>Latín.</u>	<u>Galego.</u>	<u>Castellano.</u>
Annus.	Anno = Ano.	Año.
Pannus.	Panno = Pano.	Pano.
Vannus.	Van-no = Vano.	Vano.
Sanna.	San-na = Sanaria.	Sanā.
Cauna.	Can-na = Cana.	Cañā.
Gallus.	Gal-lo = Galo.	Gallo.
Caballus.	Cabal-lo = Cabalo.	Caballo.
Castellum.	Castel-lo = Castil.	Castillo.
Capillus.	Cabit-lo = Cabilo.	Cabalo.
Villa.	Vil-la = Vila.	Villa.

Al contrario los Galegos ñeñean una sola m. Vg. de Lino, Vino, Sardina, Gal-lina; Lino, Vino, Sardina, Galina; y es no-terio cuanto ñeñean, y ñeñean los diminutivos, y aunque tambien lláñean jamas las des ll. ni una, si no seguirsele las vocales, si au-^{se}tecederlas ciertas consonantes.

Asi la voz Pequeno y Pequeno debe ser: y Pequeno") Galego, tienen su comun Origen en el Purisimo Latin Pisinnus, que usa La-beon; crudum manducet, Primum, Pri-mi que Pisinnus, estos son los hijos chicos o pequeños de Primum, Praxaria la S. d. C. pi-innas. Despues el Ci á qui Pequinos, Pequeno-map.

... solo, Gotillo, y en la Astoria S. Hall

My dear Mother
I received your letter of the 10th inst. and was
glad to hear from you. I am well and hope
this finds you the same. I have not much news
to write at present. I am still in the same
place and doing the same work. I have not
yet had time to write to you as often as I
wish. I have been very busy lately. I have
just received a letter from your sister. She
is well and hopes to write to you soon. I
am sure you will be glad to hear from her.
I have not yet received your letter of the 15th.
I hope it will come soon. I am sure you
will be glad to hear from me. I am
ever your affectionate son,
John Smith

My dear Mother
I received your letter of the 10th inst. and was
glad to hear from you. I am well and hope
this finds you the same. I have not much news
to write at present. I am still in the same
place and doing the same work. I have not
yet had time to write to you as often as I
wish. I have been very busy lately. I have
just received a letter from your sister. She
is well and hopes to write to you soon. I
am sure you will be glad to hear from her.
I have not yet received your letter of the 15th.
I hope it will come soon. I am sure you
will be glad to hear from me. I am
ever your affectionate son,
John Smith

... Solo, Lotillo, y en la Asturiana Lotillo.

Chasaro

para la inteligencia de las palabras de la Ley
 que se refieren a las palabras de la Ley de ha-
 ber en la Villa de Compostela, y en el Cor-
 tado: las cosas que se refieren en las 1.^a y 2.^a
 Copias de las Leyes, que forman en boca de
 los señores, y de los señores de las Leyes, que es-
 taban en el Reino de León 1.^a y 2.^a, cuando
 murieron, Felipe 5.^o, y Felipe 6.^o que habian con-
 siderado los señores en el Reino de León de
 Guadalupe a vista de Santa
 -victoria, y de la orden
 de las Leyes.

Nota = 0.
 0: con boca casi cerrada.
 0: con boca muy abierta.
 0: con boca casi cerrada.
 0: con boca muy abierta.

Copla 1.^a = No Chan. = Los Gallegos

puenden la 1. en los artículos
 El, La, Los, y dicen, o, a, o, y
 puenden la 2, o la 3, de la 1.^a
 -puenden, 2.^a, o 3.^a, y así por
 En el, dicen, No, con la boca
 muy cerrada para la o.
 Chan. = Latin fuere de Chan, Chan,

y Llano en Castellano. Los Gallegos mudan la Pl. en Ch. V. g. Plumbos, Plavir, Plorare; Choras, Chuvia, Chumbo.

Que en Morrano. = Por la sinalefa se debe escribir, "Que en Morrano", y se debe leer, "qu'en", ~~qu'en~~ ^{da} cerrando casi la boca para la e, en lugar del comun apostrofe, "qu'en", para que se sepa que vocal se come. o se suprime.

Morrano. = Nombre de ~~troisvestarigo~~ del Arcebisnato de Sabad, en el Arzobispado de Santiago. Es un terreno mui elevado, casi como Isla, o Promontorio, que esta a la villa de Pontevieira, desde el Sur ueste al Medio dia, tendria de largo cinco leguas, y de ancho dos, cuya ladera Meridional mira, i termina la Largo a la Ria de Vigo, i la Septentrional la Ria de Pontevieira. Su lado Occidental admite de Poniente a Oriente la Ria pequena de Aldon; i su lado Oriental es el camino real de Pontevieira a Puente Sampayo Payo, y para Hui; y a no ser estas dos leguas que hai a la puente S. Payo, o una al embaredero del Vlo, todo el ~~troisvestarigo~~ de Morrano seria una Isla.

Murracium]
Murracium.

En las donaciones antiguas a la Cathedral de Santiago, le llamaban Murracium, o Murracium;

Variantes al Glosario:

51

Copla 1.^a

§ que empieza: „Chaman os Galegos.”

Donde dice, Chaves, ~~de~~ Boca & debe
ponerse Claves, Boca,

Donde se dice; Chamaré, Chamant, debe
ponerse Clamaré, Clamant.

§ que empieza: „Que chéga asta o Cè.”

Donde dice Applh-cuit, debe substituirse
~~Appli-cuit~~, Applicuit: y donde dice
aplicare, escribale: applicare.

§ que empieza: „asta o Cè.”

Donde dice Ceglo, substituyase Cælo

Copla 2.^a

§ que empieza: „Du Sta no Camiño.”

Donde dice, Stai, pongase Stat.

§ que comienza: „Que vaiã ruiro.”

Donde dice: „Quando al ad seãade”; pongase:
„Quando al ad seãade.”

Donde dice, en varios pasajes: „adillum”; pon-
gase „ad illum” = „adillam”, debe ser
„ad illam”.

§ que empieza: „La voz Riba, es del Latin Ripet.”

Donde dice: „in via”; escribale: „Invia”, que sig-
nifica cosa sin camino.

§ que empieza: „~~Da~~ Dendes Pontevolta.”

Donde dice: „de inde”; escribale „deinde”

Donde dice: „iguo”; escribale „à quo”

¿que comienza: „A Villa do Reino.“

Donde dice: „Profamadiori;“ scribese „pro famo-
siori“ esto es, la Villa del Reino por es-
-cellencia.

§ que empiezo: „ *Ser el famoso Tenorio.* ”

Donde dice: „ *Era I. C. X. I.* ” cuyos numeros Ro-
-manos solo valen ~~XIX~~ 140, en rigor, aunque
malamente aprestados, i para que valgan 141,
debe ponerse: ~~MCF~~ *M. C. XI.*

§ que empieza: „ *Si gusta el origen Leris, ó Leris.* ”

Donde dice: „ *Leris flumen et tam nunc.*
nomen servat Leris enim Vocatur. ”
debe ponerse: *Leris flumen etiam nunc*
nomen servat, Leris enim vocatur.

Donde dice: „ *me mimit.* ” — Pongase *meminit.*

Donde dice: „ *Geografus.* ” — Sustituyase, *Geogra-
phus.*

Ms. A. 1. 1. 1. 1. 1.

y de ahí Morratio, acado todo de abundancia de muros, o mejor porque todo el terreno es un grande morro, que en castellano significa Promontorio. v.g: El Morro de la Havana Re.^a, y es cierto que un grande Morro se debe llamar Morratio.

Es un País mui fértil, y tiene 35 foligresias, y la Gente, que es mucha, es mui laboriosa, y mucha viene à Castilla à segar; pero se vuelven.

Chaman os Galegos = mudamos la ^{gen} P L Ch; tambien mudamos en ch la C L; V.g: de Chaves, Elba &^a Chaves, Choca. Asi es del puro Latino Chamare, Chamant, Chamant; y en Castellano llaman.

Chan de Parafita = Nombre propio de un Liti à una Legua de Pontevedra al Suroeste, y en el cual está una llanura, o Campiña, en donde imagino que ha sido el Coloquio de los Gallegos Segadores, como consta de mi prólogo à las Coplas.

Ay en España muchos sitios con el nombre de Piedra-hita, y Piedra-fita, aludiendo à algunas Peñas, por mui altas y derecho. Conservando los Gallegos la voz fita, trastornaron la voz Piedra en Cara. V.g: en morratio, Parafita &^a. La voz fita; y en Latin antiguo fista, y en antiguo Castellano fita; y despues hita. De ay Fitero o Hitero: de ay jugar al Hito hito: y la voz gallega fiton, y se aplica al que juega con destreza al hito; y acaso de ay por trastornacion, Fistol; y con especialidad se llama Fiston un ochavo presado, ancho, y remachado; para jugar con el al Fanguano; que casi es lo mismo que el hito; y despues se dice, por traslacion, en Castellano, de un discreto que ha dado en el hito.

Fiton]

Al medio de los dicho Chan o Manara, se eleva con
monteruelo, y en el unos empinadas peñascos. hitos, fitos,
o ficos, que hacen un cuerpo, y es la Piedra o Parafi-
ta; y por dividir terminos, se llama Marco o Marcon.

Tambien el dicho peñasco se llama el facho de Marcon. La
784 facho es muy comun en Galicia a las eminencias. En donde
para avisar, de la venida de los enemigos se encienden Oqueras,
y asi viene de fax facil. Si en ellas hai farol contiguo para
guiar a los Marineros, se llaman Faros; y si solo para
hogueras Fachos. A veces se toma uno por otro Vg: O
monte do Faro: o monte do Facho; y este continuamente
se tiene Centinelas en la marina. Desde el Facho o
Parafita de Marcon, por su grande altura se ve inmenso
mar.

Que chega asta o Cēs = facil de entender. el Verbo chegar del La-
-tin aplico, as: al modo que se aplica⁹², allegar, y achegare
Gallego: por lo dicho en Chan de pasar la C. L. a C. h. en
Gallego; y en Castellano a H. en Latin Apph- cuit a
-tal puerto, o parte, quiere decir Llego; y en Gallego Chegou.
Asi allegar, y achegar, en el sentido de Juntar, o ajuntar viene
-del mismo aplicar

Asta
Asta o Cēs = comese la (a) para el verso; y se deve pro-
-nunciar ast o Cēs del Latin Cglo: y por regla gene-
-ral los Gallegos perdemos las Consonantes, que en el La-
-tin se hallan entre dos vocales, y en especial las L. S. D.
8.^a Cē'o: Mā'o: Mā'o: que chega asta o Cēs es Hi-
-perbole.

Copla 2.^a = Que esta no Camino = quē estā del Latin qui; y de
Itō, Itāi, Itat = Nō, por en el, ya queda explicado en el
Nō chān de la primera Copla.

Camino = Lo mismo en Portugues, en Castellano e Italiano
Camino; y en Frances Chemin. Asi el origen de esta voz
trae a muchos el averiguarle. Lo que trae Cobarrubias no su-
-fiste; y el error que el Vº. Arabiga, no tiene fundamento: ya
porque la lengua Gallega no tiene voces arabigas; ya porque
cuando una misma voz se antiqua la usan Italianas, Francesas,
Españoles &c. seguramente no es arabiga; y regularmente La-
-tina; o inmediatamente griega. En menage se leerán varias

etimologías de la voz Camino. Dice que del Griego Kampo, de donde viene Gamba; y de tres Campinare, & Gambinare; sea-
do de Chame que es el suelo, se avra formado chaminas, y
despues Camino.

Que vay ao riveiro = Vay, del Latin vado, it. perdida la d, Vá do it-
ao, sincope de ad-illó. Cuando en Gallego se quiere signifi-
-car ad, solo se escribe à V.g. Vai à Tantar; Vai à Cabar
D.^a Quando el ad se añade articulo, V.g. en Castellano; Vete
à la plaza; vete à la taberna; vete al Estudio; vete al Campo
D.^a es cierto que en masculino, y neutro es adillum; y en femeni-
-no adillam. Uno y otro se sincopa en Gallego: el femenino por
aà y ã; y lo otro por ad, ô; V.g. adillum Campum: à ill^o
Campo; à lo Campo; y perdida la L, ao Campo, y syn-
-copado mas, ô Campo. Vai ô Campo. It. adillam Ta-
-berna^m; ad id^a Taberna: à la taberna: aà Taber-
-na; y sincopado mas à Taberna.

Esta continuacion aò, y aà es difícil la pronuncie bien el que no
fuere Gallego: y si se aumenta la contraccion en ô, y en ã ^{se} pro-
-nunciara bien; pero causaria equivocacion: dudando si ã es ad;
si el articulo illa: ô si es adilla. Por lo que sera del cabaleri-
-bir à cuando es por solo ad. Escribir à quando es por solo
illa. Quando es por adilla, por ad illa deberá ser) escribir
siempre aà; y en masculino, ad; pero las dos vocales se han de pro-
-nunciar como diphthong^o, entre ã, y ô. Y así que Vay ao
Riveiro, solo tiene seis ~~letras~~ sílabas V.g. Que-Vay-aò-Ri-
-bei-ro. Es preciso tener esto muy presente. por no repetir, y
para la Ortografia, y medidas del Verso.

Riveiro = Abia el Valle de Avion, al Oriente del
Monte Suido ~~mace~~ el rio Avia, el qual caminando por mas de
trece leguas, antes de meterse en el mar, forma dos leguas de
Valle muy ariento; y cuyas laderas, ô Riberas dan el celebrado
-vino de Ribadavia; ya por el nombre del Valle, ya por
la Villa de Ribadavia Ribad^a avia, y sincopado Ribadavia. A
todo aquel Valle llaman ô Riveiro, y à los de el Riveranos
Riveira^{nos}, ô Riveiranos.

La Voz Riba, es del latin ripa, y el nombre avia
y, avion, Acaso del Avius, Avia, Avium, cosa fragosa y romota de ca-

40

-minos, qual es el valle de Avian. Avia neutro y plural
querra decir-), "corresponde si in via; y hai otras sitas
llamadas, Avia; y en Portugal hai otro rio, Avia. Asi la Or-
tografia debe ser Viabada via.

Dendes Pontevedra = Dendes, Castellano desde. Es del Latin
dehinc, y acato de inde: y asi eres que tambien en Gallego
se dice Dende, y es significativo del lugar á quo; ó del térmi-
-mino de donde.

Pontevedra = Por ser Pontevedra el centro de todas las
mas de las Vóces de las Coplas, y cuyas vicinidades, y circunstan-
-cias se describen en ellas, es preciso ablar mucho de esta Villa; y
por no fastidiar de irán tirando á trechos. Llámale así por estar á
la Orilla del mar, y junto á un puente, que, ya hace muchos Si-
-glos, que era Vieja, esto es Vetera: y de Ponte-Vetera, se dijo
Pontevedra. V.g. como otros lugares: Torres-vedras: Pontes-
vedra: Gandara-vedra &c. y aun en Castellano Mor vie-
-dro, ó Mor-vedro de muro vetero. Y así error decir, que
tiene aquel nombre del rio Vedra. No hai tal rio en Ga-
-licia. El rio de Pontevedra es el Lerez. En los ~~antiguos~~
~~monumentos~~ antiguos Instrumentos se llama Flumen Pontis-
Veteris.

A Vila do Rayno = Por ser tan populosa, antigua, y
amena, se doi el título de Vila Profamatori, y por el Alagui:
Pontevedra é boa Vila.

En Plinio, y en otros hay el lugar Hellens, que todos
los estruños y Españoles creen ser Pontevedra; y como fundat-
-cion de Tauris, y de otras Griegas: Graecorum Lobales
omnia dice Plinio de aquel pais maritimo, y en los Ins-
-trumentos antiguos se llama ~~duos~~ duos Pontes.

A es articulo "lla" (pilla querra decir): La á-
Vila, del Latin Villa. Los Castellanos escriben desll, y las
pronuncian. Los Gallegos debían escribirlos, y pronunciarlos
asi Vil-la; pero ~~hasta~~ ^{no} hasta escribir ~~Vila~~. Dó, por de illo, de lo,
dó; que es articulo de Genitivo = Rayno del Latin Rayno:
perdida la g: y ~~diphthongando~~ diphthongando el e, en ei; como
en el Castellano. Aqui Rayno supone por el de Galicia.

Copla 3^a A hum-ha Legaña = A, aqui es del Latin A =
La Vox hum-ha, pide atencion. Atria de ser una en Cas-
tellano. Pero los gallegos huimos de pronunciar la n
entre vocales, ni con las antecedente, ni con la subsiguien-
te. No podemos decir u-na, como el Castellano; ni
un-a. por la aspereza de quedar con la boca para la
n, y volverla a abrir para la a: Asi converti-
mos la n en m. para cerrar la boca y abrirla pa-
ra la a: por lo que se abia de escribir um-a; y
pronunciar no se ma, sino um-a. En las instru-
mentos se halla escrito, y bien hum-ha; aspirando
las dos Vocales, Basi como Gumga; pero no con g, si-
no con h muy suave.

Los Castellanos no pueden entrar en esto, aunque sepan
el Gallego bien: Como ni ^{en} distinguir las vocales abiertas,
de las vocales cerradas: ni en las pronunciaciones Sibilan-
tes del X, ge, gi, y jota.

Legaña = Diminutivo de Léga, y esta vox de
Leuca, que no es pura latina, sino antiquissima Fran-
cesa.

Camino derecho = Camiño, ya queda explicado atras. = ^{Dereito =} ~~Directo~~ del
Latin directus; cuando ay C & pierden los Gallegos
la C; y suelen diptongar la Vokal. Vg Octo; sito:
Pectus, Peito; Lectum; Leito: otras veces no añaden E-
Vg: Acto; Ato: &c.

Fai Conta que sigues = fai de fac = Conta, Contar de
Computare = Liques, Sequir, de, Sequere.

Ô rumbo Sur-Leste = Rumbo del Griego, y latin rhom-
bus; que significa el rodavallo, y el Camino que el
Navio lleva en el mar, o que sigue segun el viento. Sur-les-
to = nombre del Viento, o rumbo: y es el que se sigue
^{el Sur, y el Leste; o entre} entre el medio dia, y el Oriente; y en ese rumbo esta Pa-
rafita. Dice el Poeta Sur-leste como rustico de tier-
ra; y no como marinero Sur-leste, y tambien para el

Norte I asonante: Sur-Norte; Leste, y Este: son los cuatro vientos principales, y son voces Gothicas, o del Norte.

Copla 4.^a = Se sube en relanço = Subir: no tanto viene de ~~Suber~~ Sub-co, Sub-ir; quanto de Super-co, Super-ir, y de ai Sobrir; Subrir; Subir: Como del latin Superare, el Verbo sobrar = Poco importa se halle, o no, en los libros ^{Latinos} que han quedado, al verbo Super-ir: pues está firme en que muchas voces latinas perdidas se conservan, aunque desfiguradas, en las Lenguas vulgares, Dialectos de la Latina, y en especial en la Gallega. Por lo que si se reflexionase bien en las voces antiguas; Italianas; Francesas; Gallegas, Castellanas &c.^a Se podrian resucitar muchas voces latinas, y puras que no se hallan en los libros.

En relanço. Pasando por Pergantinas, o esta aspiracion, para significar el Subir, o bajar una empinada cuesta ~~xxxx~~, al soslayo, por rodeos, y con descanso. Creo o en otra parte decir: en remando, y en relaxo. Creo vendra, o de relaxo, o de relasto, como que descansa a trachos, despues de averse cansado, y recansado de subir, y o bajar. Para cosa semejante han compuesto los Franceses el Verbo, *ralentir*, que significa „caminar con lentitud“ del Latin *Len*, „Lentus“ Acaso de lo mismo, Valentar, relantar, y relanço, al modo que se llaman descansos de una escalera.

Por todo o Vieiro = Por, de Per, todo de latum, Vieiro, Vieiro; de Via ~~Viam~~ Viarium.

Sen muita fadiga = Sen, o mejor Sên, para la e cerrada, y no como el Castellano dice, hojas de Sen, viene de Latin Sine, que el frances dice San (debe escribirse: Sans), y el Italiano Senza muita; de multa, perdida la L y diptongando el u muita = Fatiga; de ~~fatigas~~

fatiga, as; y de fatiga, e; mudando la Ten D. No quedo fatiga en el Latín; pero se conoce que la hubo.

Nen muito tormento = Nen, mejor Ném, por lo dicho en Sen; viene de nec = Muíto, de mui to = Tormento, de Tormentum.

Cosida 5^a = Arina se chega = dice que subiendo al Salto, se llega mas aína, al Chan de Parafita.

Arina es voz antigua y española; pero de difícil origen. El Castellano dice aína. presto, temprano. Vg.: no por mucho madrugar amanece mas aína. Lei en Escaligero, que el quia Español era voz Ariviga. No hay tal cosa, pues arina, que es el aína Castellano, es antiguo en Galicia y se usa hoy; y como dice la lengua Gallega no tiene voces Moritas.

Puse arina con X, por atender a la pronunciación Sibilante Gallega, y porque no he visto escrita esa voz. Pero siendo cierto, que si se escribe Arina, tambien el gi se ha de pronunciar como Xi, digo que para Ortografía recta, se debe escribir Arina, y no, como yo puse a vulto Arina.

Mientras otro no me consenciere de mejor origen digo; que Arina viene del puro Latino Agino, Aginas, que significa moverse con presteza, y al mas leve impulso: y Agino, o Aginor, viene de la voz pura latina Agina, como dice Festo, que significa el fiel, o el eje de una balanza, que siempre está en movimiento, y esa de ago, it.

Asi está en que el adverbio Arina, o Arina, ha sido en su principio verbo, y Imperativo Vg.: Arina, muebete despacha, o Agendum; Como de toda la Oracion " anda, Corre, vé, y dile, se formó el nombre Correbédil (= debe escribirse Correevedile =). En Gallego quando se le quiere dar prieta a alguno, se le dice en Imperativo, pica, despacha, Aguija &c. Ya imitación: anda, haz esto, agina.

Por la similitud, que los merca-
derez se mue-
ven con prestera para su lucro, s'oligase así. agi-
-non, de aqui para alli, se formo, y bien, el verbo
Fragnar, que se debia restituir por perdidio; pues
acaso le avria en lo antiguo como compuesto de Trans,
y Agino.

A este modo el Sat-igebat de Martha, es equivalente a Sat-aginabat; estaba oficiando, y en un continuo bulli, bulli. Como las braxas de una baxa, o de cualquiera leve preso, que se le añada o quite. Así como de „Pagina“ prevalece la g. dice el Castellano Va Tina: de Laguna. La Fin; Mi de Agina, A Tina, ó Aña. El Portugués, de Pregina, Raina &c. El Gallego en Agina Sua - vió la n, Agiña; como en otras muchas voces.

La voz ^{2.a} ~~Agina~~ ^{Agina}, y en plural. *Aginas*, Significa tam-
-bien, Segun la R.^a Academia, Casti. Es Significación
^{2.a} ~~Segunda~~, y muy propia del mismo verbo, o nombre
Agina; como si dixesemos estubo o pique; estubo en
un tris; Estuvo en un punto, en el fiel &c.^a para ha-
-cer, o padecer esto, o lo otro.

*Se chega = chega; de plico. as; applico, as,
como queda applicado. (-" debe escribirse: applico, as.)*

Aô chan que dixemos = Aô diptongo de ad illud, a
 eis, aô, como ya se dijo = Dixemos; de dici-
 -mos, y por eso tiene, x. (s.)

Mais è bèn ancho = E de ed ("creo deba ser de et") =
 mais, de magis, perdiendo la g, = bèn, de Vene
 ("debe ser venè") = ancho de amplo perdiendo la
 m, y mudando P. L. en Ch, como de Plan,
 Chom = è, de est = ("est, 3.ª persona en Latin, del

(S.) El verbo del idioma Castellano, Decir, en el Gallego es Dêcêr, y proviene del Latín Dicere.

Para anunciar un amante a su Esquerida, que

presente de indicativo en el verbo Ser (Sum, es, — esse, fui). — Ser en Gallego es Sêr; en Francés Être. Las terceras personas del presente de indicativo, singular, de la conjugacion de dicho verbo en los mismos idiomas son: Latin, Ille est: — Castellano, Aquel es: Frances, Il est, que se pronuncia è: Gallego, aquel ô. — Dice cualquier peitao en sentido de admiracion: vaya que Sêrê!!!

Tod^o ô seu terreo = Todo, de totus = ô, artículo illo, el, es, ô = Seu, de meus, digo Suo = Terreo, de Terrêno Latin, perdiendo la n, Terrê^{no} =

Copla 6.^a = Ali correm Sebres = Ali, de illic = Corren, de Curro, is; y de Currere; Correr; Aquí aporro de Carra, ô montería; y de Curset, el lugar en donde se acia la Carreira, la Carreira Corso; y despues Corso, y en Gallego Couso. Por lo que en Galicia hai infinitas sitios llamadas do Couso = Sebres; del Latin Lepores, mudando la P en b, y perdiendo la O. Vg: Lê^{pro} pres =

E Carnan Coellos = E, de ed = "deberia Ser: et" = Capis, is, Capi, Captum, Caper, del Supino Captum, se forma el verbo frequentativo, Capto, as, Captare; y Ceceando la H, y perdiendo la p; Cacare, ô Cachare, que es cagar con frecuencia, ô Cappar.

Coellos, de Cuniculos; mudando la U, en O; y perdiendo la n; Cuiulos. Despues el C l, del medio Latino, se muda en ll Gallego, y Jota Castellano. Vg de auricula; oreja; oreja = Apicula; Abella, y Abeja = del mismo modo Cuniculos; Conejas; Coellos = Creo que en algu-

estaba resuelto a casarse pronto con ella, le cantaba en sus entre vistas amorosas:

Aiia Nai xa llo diaen,
ô teu Pai vau llo decêrê,
ô ti non che digo nada.....

nas ~~pasadas~~ ^{pasadas} ~~enderran~~ ^{enderran} la n ~~traspuesta~~. Vg. Coe-

-los. Coenlos.

Os ^{nas} ~~homēs~~ ^{nas} ~~Festap~~ = Os; Los = ^{nas} ~~homēs~~; de ^{nas} ~~homines~~ = ~~os~~, f.

-~~tas~~; de ~~Festum~~, y mejor de ~~Festa~~, ~~Festorum~~.

por la regla de tomar por Singular el Plural de los neutros, Vg. de, Capita; Cabeza: de tr-
-ma; Arma; de pecora; una mala pecora.

Demposi vā vendelos = Demprais; de, deinde post, ~~le~~
~~de ~~demprais~~ de ~~inde~~ post~~ = Van; de Vado, is, =

Vendelos: por venderlos pronunciase la L, por
suplir la r que se suprime; ó acaso se convierte
la r, en L. v. g. Vender- os; y despues vendel-
-os = el os es articulo Los: y haciendo cuerpo ^{con} ~~post~~
los verbos se llaman „afixos” y se usan mucho en
Hebros, Arabe, y lenguas Orientales, y así mismo
en la Castellana y Gallega.

En esta despues de ~~De~~, se ponen los articu-
-los, como los, Los: Vg. ama- los, ama- las,
por amarlos, amarlas. Quando se ponen des-
-pues de vocal, se ponen como os, as, Vg. -
Vende- os, Vende- as: por Vendelos, Vende-
-las. En plural, se pierde la D. Vg. Vende- os,
Vende- as; por, vendet- los, vendet- las.

Copla ya = De ali d'aquiel Chan = De por des-
-de alli. Ali, de illic o ad illic, = De; por des-
-de. Aquel; de aliquis ille; como de aliquis-
Vnos; alguno: Vg. de aliquis; Alqui; Aque- ~~de~~
y de Aque- illa; Aquella. El Frances dice

faï o que che parecer.

Escopla antigua en las foliadas y cantares de Salnas.
Hosi usan mas de redondillas castellanas. - Eugenio Nogues
sa.

icy (- "debe escribirse: ici"), y icelle (- "debe deri-
birse: celle"), pronunciando el qui, como ci, de lo
que en Gallego y Castellano ay exemplos = Chan,
de Plano, Chan, llano.

Fau alto en extremo = todo ~~fau~~ facil, y Latino =
Fau, de Fau = alto de altus. en de in. Extremo
de Extremum.

Se vè tod^a à Villa = tambien facil. Vè de Vides. toda
de tota. Villa, es la Villa de Pontevedra que
toda se ve desde dicho Chan de parafita, tendien-
do la vista al Norte Noroeste.

Còs seus arredòrs = Cas, es sincope de Cum illis: y con
los: Con-as, Còs = Seus, de Seus = arredòrs, de rota,
~~rota~~, rodar, rodear, rodear (deberia ser: arredòrs,
y el nombre rodés: ~~y~~ y arredòrs, y arredòrs son
las cercanias de dicha Villa.

Copla 8.^a = Se ve ò Mar bravo = facil. mar; de mare =
Bravo, es Italiano, Frances, Castellano; y Ga-
lego; y asi no me debò detener en su origen. —
El comun que le dan los mas, es del Griego
Brabeiss: otros lo derivan de Pravus: otros de
rabus: otros al contrario de Probus. aqui
significa el mar alto, ò Oceanus Contra distinto
del mar de la ria, que es mardo.

Se vè ò mar quedò = Quedò, de quietus: y se contri-
pone à bravo; y es el mar de la ria de Pontevedra;
pues aunque tal vez està inquieto; no tanto como el mar al-
to; y por lo comun està muy mardo.

De out è do Tambo = Se apunta aqui lo mucho que se
vè, y registra desde la alta llanura de Parafita: y para
no repetir supongase lo siguiente, que es cierto.

Del Oceano que baña las Costas occidentales
de Galicia, sale un grande brazo de mar à la al-
tura de 42. grados, poco mas, ò menos. Este se es

tiende cinco leguas con sus aguas saladas, y con la direccion o rumbo de Suroeste al Nordeste; y es la celebrada ria de Pontvedra, cuya boca, o barra es de 12 leguas, y cuyo remate es el rio Lerez.

Casi a lo ultimo de dicha ria está Pontvedra; y el traer el flujo del mar la direccion dicha, es la causa de que aquel Pais sea tan ameno, y delicioso y saludable; y en la que, creo que solo yo he reflexionado. Reflexioné, aun estando en Madrid, que Pontvedra junta en su clima tres cosas singulares. 1.^a La distribucion de las muchas aguas, que tiene. 2.^a La direccion del Flujo y de los ayres. 3.^a La disposicion del terreno.

Las aguas las tiene al Norte, y al Poniente, El terreno es costanero, y avia al Oriente, muy seco. Estos dos principios haran a qualquiera lugar muy sano. El Flujo, o viento de la marea, que como dice sopla del Suroeste, coincide con el viento Zephiro, o fabonio, que tiene la misma direccion. Aqui el reparo. El Zephiro, aun por si solo, quando sopla es el viento mas sano, que hai. El viento que ocasiona el Flujo, es el mas saludable que hai, sople de donde quisiere. Otros pais, o tienen el Zephiro, o tienen el viento marino, o los dos; pero por distintos rumbos. Pontvedra, o tiene dos Zephiros coincidentes en uno, o jamas le falta el Zephiro del flujo, pues sopla dos veces cada dia. Asi la Primavera, alli, por ser el tiempo, en que mas sopla el Zephiro o Suroeste, coincidiendo el mismo con el airo de las mareas, y por un mismo rumbo, es primavera muy singular; y por todo lo dicho es tan sano aquel pais.

Navegando desde Pontvedra al mar alto se ven

a la mano derecha, en la Orilla, Los lugares siguientes: Lourido; Campelo; Cambarro; Samicira; Darren; In Genxo. Porto novo: y Cabi Castro, que es la punta.

A la Izquierda se van: Laurirau: Marin: Mogor; Ardon: Zela: Rucu: Beluso: y la punta de Vela; que es el remate. En la boca de esta dicha ria estan las Islas de Ons; y son dos. La una legua de Pontevedra, esta la Isla de Tambo. Y dice el Ptoa que desde el alto chan de Parafita se ve lo mas de lo referido

*
Donis]

De Ons llaman Islas Dont; en los Instrumentos, Donas, Doos, y Dona, o Donas. Creo que averigüe su origen: Añadido este mar pone Plinio la Isla Daunias: * y no parece ser otra que la de Ons V. g. Daunias, Donas, y Doos. De este modo se conoce, que por no repetir la D, De Dont; se dice de-onas, o Donas; y después creyendo que la D era articulo, y que la Isla se llamaba Ons, escribieron y mal de Ons.

*

Digo que la D es radical del nombre Dont, o Daunias. Escribi De-Ons, no escribiendo la E, por causa del verso. Pero la recta Ortografía debia ser de Dont; o la Isla Dont. * En tiempo de Plinio, o era una, o si eran dos, no hizo aprecio de la pequeña. Hai son dos distintas, y en mareas altas, parecen tres. La menor se llama Onza, y es la mas austral. La mayor se llama Dont, o Ons; y su Cabo boreal; y en mareas vivas, parece Ileso distinto, y le llaman el Centulo.

Asi la ria de Pontevedra tiene tres entradas. Viniedo del Norte, la que esta entre el Centulo, y la Peña Fagilda; y por ser peligrosa, Fabricaron los Romanos en la Alameda otra Correo Faro como el de Evraules, debe ser: Hercules. y en la Coruña, y aun hoy subsiste un promontorio alto. la 2.ª entrada es entre la Onza, y la grande Dont. la 3.ª entre la On-

-ra y la punta, s' Cabo de Vatra viniendo de Vi-
go, s' del ^{4º} medio dia. Esta es muy espaciosa. Hai
estan de vietas; no hai en lo antiguo. El reparo
que salta a los ojos de todos; el que la ^{esta} ~~Isla~~ menor,
no se llama Dentro, sino Otra me abrió los ojos,
para advertir mi equivocacion. Digo que Plinio
no dice Daunios, sino Aunios. Asi lo dicho
atras, entre * * fundado en Daunios tengase por
no escrito; y no lo he borrado por no manchar el
papel. El método de Analogizar es cierto; pero
no el Supuesto.

Suponiendo como de echo es, que Plinio lla-
ma Aunios a la Isla, es la analogia mas patente.
De Aunios, Onios, Onos, Ons, Oos, Os &c. Por
lo cual el De, es articulo Seruil, que s' se escri-
be Junto, Vg. Dons, s' Separado. Vg. D
De-ons, o de Aunios. El Año de 1420 hizo
testamento uno de Pontevedra, y se confiere en el
Convento de Sta Clara, y el cual vi y ley. En
el hace mandas a los Religiosos que abitaban en
S.ⁿ Estevan de Lyas en las Islas de Bayona,
que los Romanos llamaron Insulae Deorum;
y Cicæ, Cicæorum, y aun hai llaman Cicæ.
Itt. Itt a los Religiosos que estaban en Sta
Maria de Graxcia de la Isla de Frambo.
y a otros, que estaban en Sta Maria Daos, que
supone ser Isla; y por mandar se repartiesen en el
Año de S.ⁿ Benito de Julio se confirma que en las
tres Islas, de Bayona, de Ons, y de Frambo,
avia observancia Benedictina; Ortelio y Mo-
rales con la autoridad de Plinio, y Solris, que
colocan junto a Tuy las Islas Cicæ (hoi de
Cias, o de Bayona) creen ser las Islas de las
Dioses, y Fortunatas. A la verdad el terreno

que vivían del vino real de aquella Marina; de Bayona; de Vigo, de Llan; de Pontevedra, y de Cambados, el muy sano y delicioso, y aun en Tiempo de los Reyes Católicos, se escogía, como el mas sano de España, para que allí se criasen sus hijos.

O do Tambo = O de it = do de illo; de elo; de lo; Dec. do. Tambo; nombre de la Isla ya citada. A una legua de Pontevedra se halla en el medio de la ria la Isla de Tambo, la cual forma dos bocas. Tiene una corta legua de circuito, y una tercera parte de ancho, y dos de ~~de~~ largo; y forma la figura de un Cu-mulo, o Cumba; su punta Oriental mira a la Batería del Puerto de Marín, y entre las dos está la boca con mucha profundidad de agua, por donde pueden entrar y entrar Navios de Lincea a Marín; y un solo Cañon alcanza, y bien a la Isla; y si en esta bucría una Batería, ni una flota enemiga se atrevería a entrar en Marín.

La otra punta casi Occidental, mira a la punta de Junquero, entre Samicira, y Combarro; y entre las dos, está la otra boca de poca agua, y mucha arena; por la cual no puede entrar Navio grande. Allí es tradición, que por aquella parte se comunicaba el Cambo con la tierra, y que aun hoy se ven allí los pedales en marzas muertas; y que en lo antiguo sino no era Isla el Cambo, sino Promontorio. La punta de la Isla que mira a Marín se llama el Tumbo, y a veces parece Isla separada. La que mira a Combarro, se llama Combra.

En virtud de ~~de todo lo dicho~~, resulta una ormosísima Concha con Diámetro de mas de una legua, cuyo circuito es Porto Santo, Lourido, Campelo, Combarro, Junquero la boca de poca agua, Combra, Tambo, y en la boca estrecha para los Navios de Lincea, batería de Marín de abajo, Porto da Area, Lourido

-van, Salcedo, y lo ancho, que tiene la via antes de Es-
trecharse para entrar en Pontecorvo!

Si en lo antiguo no tenía esta Cancha, sino la boca de Martin, por estar continuado con tierra, el Cambo; digo que no tendrían Galicia Puertomas seguro, y Hermoso; y por aver notado que el mucho mas antiguo, que el Faro de Hércules de la Coruña, el Faro de la Lanzada, que se puso para entrar en la vía de Pontevedra, me inclino á creer, que en lo antiguo no tenía dicha cancha mas que una boca; y que abriendo la otra al mar, por allí ha comunicado tanta arena á la Cancha, y vía, cuanta jamas tuvieron en lo antiguo.

Si es verdad que el puerto de Brest se hi-
-to por arteificio, y a' mano, digo, que se podría
restituir dicha Cancha y puerto a' su antigua
profundidad de agua, haciendo un ^{o grande} ancho ~~Pa-
radon grande~~ y un Paradon desde Combra a'
Combarro, o' cerrando aquella boca, no entrara
nueva arena, y entrara mas agua por la boca de
Marin. Si despues insensiblemente se va sacando la
arena, que actualmente tiene la Cancha, empleanbala
o' en engrasar dicho Paradon; o' haciendo algunos muelles
pequenos, o' espaldones, cuyos extremos sean los Paradons,
y el centro de ripio, ~~Pexcha~~ Borda y arena, se
seguirian de esto mil utilidades, y el Puerto de Marin
tendria mas agua, mas extension, mas seguridad, y
mas defensa de Canones. Para el Paradon no so-
bra alli otra Cosa, que Penas e' inmensas.

No hallé asta ahora como se llamaba en tiempo de los Romanos la Isla de Tambo, ni tampoco en tiempo de los Godos. Lo que lei en Instrumercas de Pontevedra, es que el año 1105, le llaman Thalavo. En el de 1110 le llaman Tanoers. El citado ya de 1120.

~~Fambo~~ Faambo. En los siglos posteriores Faambo, y le derivaria del Griego *Fyntas* o *Fambas*, o *Fambos*, que significa *F* tumulto. Pero siendo Falavo el nombre mas antiguo, estoi en que de Falavo, y Faanavo, se dijo Faambo o Faambo (debe substituirse: Faambo o Faambo), y no de Faamba. A no creer que del antiguo Faambo, Faambo, y Faambo, por inversion le dieran los Godos el nombre de Chalavo, y despues volvio a su antiguo Faambo. La voz Fento, que aun conserva su punta, me da una confusa idea, de que acaso en ella se conserva uno de los dichos nombres de la Isla. V.g: Fento, Faambo, ~~Fambo~~ Faambo (debe escribirse: Faambo, con eme [m] antes de la b.); pues no se origina ^{al} ~~de~~ alguno de la voz Fento.

Esta dicha Isla Faambo es objeto de dos famosas disputas entre los tataros. Creen muchos, que es aquella famosa Isla en donde estubo San Fructuoso, y en donde fundo un Convento, e hizo milagros; y los mismos creen, que al Monasterio dicho Pheonente, al Benedictino de San Juan de Osyo que esta en frente del Faambo, abriendose pasadizo alli desde la Isla, y quedando esta para la Presidencia de los Heremitas mas fervorosos. Cree el P. Pivart, que presidia anos adelante, en estos Monasterios, el abad Ursario, al cual se dirige la version Latina de los Institutos Orientales.

Para asentir a lo dicho, ay bastantes fundam~~entos~~ mentas, sin recurrir a los falsos Croniconas. No asi para asentir a que en la dicha Isla se aparecio San Miguel. Al año de 709 refiere Sigeberto una aparicion de San Miguel semejante a la que sucedio en el Monte Gargano. Baronio la pone en Francia, o en la Gallia Belgica, y las circunstancias lo comprueban. Dice

eminentiam] Sigeberto, ut in loco maris, qui propter
eminentiam] sui Fumba vocatur, fundavit
ecclesiam & a

De la voz Fumba, como si fuese espe-
cial, y solo significativa del Fumbo, han que-
rido muchas persuadir, que la dicha Iglesia
de S. Miguel se fundo en la Ylla, y que
alli sucedió la aparicion, y trastornan en Bra-
carense, el Obispado Abrincense. Para
esto se citan Cronicas Supuestas, y aun documen-
to fidedigno. El que quisiere creer esto lea a
Pizar, Aguirre &c., que yo no creo contra-
dicciones manifestas, y lastimosas. Aquella
Iglesia ad Fumbam, o de San Miguel ad
Duas Fumbas, como se ve en Mabilton,
ha sido un famoso Santuario de Francia, y
Famas de Galicia. A los Marineros de Pon-
teredra bastales la proteccion que experimen-
tan en S. Miguel, a quien veneran por
Patrón.

As illas=illa, de Insula, Ylla, illa.
Tambien los Castellanos llamaron illas, como
se ve en la voz Antillas, o ^{ante} antillas, que son
las Yllas, que estan antes del Continente de
la America.

Así lexos=asoribi con X porque así lo escri-
be Cobarrubias, aunque la Academia es-

12. 7
-crivo lejos, al comen que lejos, o lejos Viene del
Latin Longe, como el Francés Loyn. Para mi
intento vasta; pero no para mi consentimiento. Le
-jos con x no puede venir del Latin. de
Longe.

He pensado en si vendrá del Griego.
Loxos, que significa camino ^{o x} extraviado; o de
Loxos, o de Loxa que viene de Licia, o de
Lexalis, que significa un sitio retirado para
hacer un edificio; y corresponde al exido, o La-
-lido de Ex; y del Griego exas. Por lo mismo
licia (en Castellano Lina) significa la Cer-
-ca o Vallado de un Castillo, y se llamó
Lexa en el Latin de media edad. Hoy se dice,
está en el Cerrado, está en el Exido, está en el
Vallado, para significar que está distante,
y a lo lejos, o en los lejos, o en el sitio lexal, y
Lexino. Propongo lo dicho para que otro dis-
-cuta mejor sobre esta voz Loxos.

Handwritten text at the top of the page, likely a header or introductory paragraph.

Main body of handwritten text, consisting of several paragraphs. The script is cursive and somewhat faded.

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a conclusion or signature block.

Copla ~~Porto novo~~ ^{Ja} = Se vên Porto novo. = fasil de Portus - no-
~~novus~~, y es un lugar, y Puerileito, con el Castillo
 de Santa Catalina, del qual se habla ya, y está
 a 3 leguas de Pontuodone.

Junto San Deus = Su Orthografia debi ser Gento.
 Junto, de *13 junctus* = Gento, de Ginerio, y
 es el Puerto de San Gines de Paduonem, muy
 cerca de Porto novo hávia la Villa. La G, y la
 J se deban sibilar. Genserio, Gensio, Gensio =

Malin e Combarro = Marin, de Maris, Marinus, y es
 el Puerto de San Juliano de Marin. En los Instru-
 mentos se llama San Licio (de Juliano) de
 Encoirados; esto es, de los Ancorados; por que allí
 esthan las anclas los Navios de Linea, y es
 el Puerto de Ponavida. El Combarro = es un
 Puertito del qual se habla ya, y está en
 una, como india fuma = Cambra en Gallego
 es cosa curba del Griego Kampto, y Kampe,
 Gamba, Corva. Y a lo Curvo Herman Combar-
 do; y de ahí Combarro, y Cambora nombre de
 la Punta alta Isla y nombre comun a otros
 sitios semejantes. En el Valle de Soto-mojor,
 hay otro sitio llamado allí Combarro =

Louredo e Campello = Lourido del Latin Lauretum,
 sitio abundante de Laurel, o Laureira en Ga-
 lego. Es un Puertito de la Comba ya referida
 Campello, diminutivo de Campus, y en Castilla

no, y ~~en~~ Crampillo, y ~~se~~ en Asturiano Com-
pillo. Lo otro Puente cerca de Combaro.

Copla. 10. = *S^o N^o d^o Castrove*. = *Al una legua de*
de Pontvedra al Poniente, se lleva el monte
Castrove, como Padre de toda las demas mon-
tas menores, que hai, entre la R^{ia} del Padon,
y la de Pontvedra. No tiene obstaculo alguno
hacia el Occidente, y Oceano; y asi es in-
menso log^o de mar, de tierra, de R^{ias}, de
Yllas de Vallas &c^a se registra desde su
Cumbre. He estado en ella, y alla vi ruinas
de una Hermita de Santa Marina, y una
Arquena de 20 pies de diametro: y desde alli
vi todo el terreno que ocupan los siete Arc-
diacatos de Salinas, o Salinense. Registranse
cinco R^{ias}, y todas las Yllas de Bayona, Sal-
vora, Ous y Lambro. En fin habiendo estado
en lo mas alto del Cabo de finis-terra, y en
otros montes Maritima de Galicia, digo, que
no hai punto de vision mas admirable,
mas vasto, mas estenso, ni mas delinore, q^{ue}
la dicha Cumbre del monte Castrove, alla
cual subi en Mula, y apenas tarde tiem-
po espacial; y Creo no llego a tres cuar-
tos de hora. Al pie del dicho monte, al
Occidente esta el Monasterio de Armen-
teira de Padre Bernardi, y al pie del
misimo al oriente el Monasterio de Pon-
tes de San Juan del Poyo. Armenteira, toma
el nombre de Armenta, por los granados; y Poyo
de Podium, (i e), pues su latin es de Poyo

[Armenteira es] de
parte

aludiendo al monte onipinab. = Castrove =
 Rose ^{esta voz} halla en los antiguos Geografos, pero
 se conoce tener mucho de Latina, q.
 su principio Castro. La dificultad está
 en la terminacion Castrove. Lo prim.
 q.^o se ofusca es, si su origen es de Cas-
 trum - Jovis, Castriove, Castrove; o p.
 Conagrado a Júpiter, o porque Júpiter
 tenía en la Cumbre algun templo. En
 Francia hay el Monte Mons-Jeu, por
 lo mismo, y es comun q.^o el Mons-Jeu de
 Barcelona viene del Mons-Jovis. En
 Instrumento del año 377, se hace memoria
 de una antigua Ciudad q.^o estaba en Cul-
 mine Montis-Juvia. Estuve al pie de
~~este~~ monte, y es el que está al N. de
 la Pica del fonol, la cual allí llaman
 la Pica de Juvia. Así Juvia dió nombre
 ala Pica, al Monasterio, hoy Priorato
 de Benedictinos, San Martin de Jui-
 va, o Juvia y al Rio, que, segun Pampo-
 nio Atela, es el Narisus, y aun hoy
 Naron, o Narais, y finalmente en su prin-
 cipio Juvia ~~hacia~~ el nombre del Monte,
 el cual llamandolo con Castro, se habia
 de escribir así: Castrum-jovis; Castro-
 juvia, y Castro Juvia, y Castro Jorra, y
 casi con corta diferencia, como Castrove.
 Por la misma razon, y p.^o una analo-

que semejante, Jamás he creído, que
la voz *Acampues* sea *Araliga*. Sé
que la lengua Castellana tiene
muchas voces *Ariscas*, pero también
he notado, que muchas voces puras *La-
tinas* pasan falsamente por *Araligas*.
En la Geografía antigua se hallan
muchos sitios con el nombre de *Ara*, y de
Arae, alludando en algunos dias, ó *Heros*
famosos v.g. *Ara Herculis* *Ara Spò-
linis*, *Ara Cypri*, *Ara Alexandri*,
Ara amoris, *Ara jovis*, y *Ara joveis*.
Montani. En el Itinerario de Antoni-
no se expresan este genero de sitios
con la preposición *ad*, v.g. *de tat pinto*
ad Aram jovis se dice *Juevis*. Así el
Aram-jovis, se dice *Aram juevis*, —
Aram Juevis, y finalmente *Aram juev*, alu-
diendo á que en aquel sitio hubo una
Ara-jovis, ó de *Jupiter*. No importa
que en los libros no haya quedado noticia
de tal *Ara-jovis* en *Acam-juev*, sien-
do constante que se conserva en el
nombre, y q^{ue} en aquel País se decian
monedas *Proromae*. Lo mismo se debe
discutir del *Castro* ó *Castrum-jovis*.

No debo omitir un reparo, que no
debe de olvidarse. En un Instrumento Co-
tizo de Santiago del año de mil y ochocientos,
leyó esta Oracion Latina: Tu

Bierro]

Anterior Salientis (De Salner) ad Va-
dicem Mpe Castrore &c. Es evidente
que aqui se habla del ~~Castrore~~^{ve}
y a ninguno debe ^{de llagar} denominar Mpe. He
leido en *Intium*. llamarse Mpe
los Montes de segovia: Los al Bierro: [
los del Zebro; y aun el Solo Exito,
Junto a, Tia Castela, ^{ppx} ~~px~~ lo que
no har que extrañan que tambien
se llame Mpe el Monte Castrore;
Aunque variisima vez tenga nieve;
pues lo vez Mpe no alude a cosa
de Nieve, por Mbo. de *Utr. Celtica*, q
significa parage de Montañas.

Castore:]

U reparo esta en que se escri-
ba en el *Intium*, no *Castore*;
sino *Castore*: [por que siendo esta
terminacion *ore*, ó *ore* comun a
otros lugares de Galicia, *Utr. Dio*.
bre: *Lobre*: *Tobre*: *fiobre*: *Otre*.
Calobre: ~~Cast~~ *Bernobre*: *Mlo*-
bre: *Anrobre*: *Sillobre*; y *Varallobra*.
La *O* todas habran de aludir a Ju-
piter, y *Sob*, lo que a inverosimil;
ó el *Castore*, y *Castore* no viene de
Castum *jois*. Confieso, que aun no he

Jove]

Hamau Pheenense, s' Foenense.

Se debe suponer segun las Actas, que,
 "ex alia parte Galoeciae in ora maris
 "Construxit (San Fructuoso) Monasterium
 "Pheenensem". Que inmediatamente, "non
 "grandem reperit Insulam," en la cual,
 despues de varios milagros, "Construxi
 Monasterium", que alli con la proteccion
 del Santo, retirandose el nobilísimo Feudi-
 silo "in abditissima Solitudinem, in Lo-
 cum, qui nuncupatur Castrum Leonis,
 "Egregium aedificavit Monasterium". Es-
 tas Actas las escribio San Valerio, i las
 trae el P.^e Mabillon.

Lo que merece atencion es, que los tres Mo-
 nasterios el Pheenense; el de Castro-Leon,
 y el de la Yleta; todas se fundaron en un
 tiempo; en unas cercanias; y todos tres hacen
 [contexto.] un seguido contexto en las Actas. Y siendo asi
 que el Castro Leon de San Valerio es el
 nombre que el Castrove ha tenido en los Ins-
 trumentos de Pazo, de 580 años de anti-
 quidad, hacia el Castrove se deben colocar
 los tres Monasterios dichas. Y siendo constante
 que en lo mas retirado del Castrove esta el
 Monasterio de Armenteira: que en su amena

falsa, orilla del mar, está el de Poyo; i que en
frente está la Yleta del Tambo, en donde hubo,
y aun se conservan claros Vestigios del otro Mo-
nasterio; Sin violencia alguna se puede afirmar,
que el Poyo es el Pheonense; que Armentera
es el de Castro-Leon; y que el que ^{aun se} conser-
va en sus ruinas, en la Yleta del Tam-
bo, es el de la Yleta de S. Fructu-
so.

Ahora es preciso concordar los nombres,
Pheonense, ^{Castro-beon} Castro-Leon, y Castrove. Di-
go que es incontestable regla general, que las letras
de un mismo organo con que se pronuncian,
se mudan entre si con frecuencia. Siendo cierto
que las letras B. V. F. P. Ph., y M. son todas
labiales, o que se pronuncian con los labios, se debe su-
poner su mutua transmutabilidad. V. g. Castreum-
Joris: Castrove, o Castrobe: Castrofeon, o Cas-
tro-Pheon: Castrobeon, y Castro-Leon.

De Castrofeon, o Castrofein, tomó el nom-
bre Pheonense el Monasterio, sincopado el Monas-
terio ~~Castro~~ Pheonense Castro-feonense,
o Castro Pheonense, del cual habla San
Valerio. De Castrobeon, o Castrofein,
pudo originarse el ~~Castro~~ Leo Castro-leon, o
por similitud de letras en lo Gothico L, f. está
el L. y F.; Siendo natural, que por Cas-
tro-feon borrada la raya que atraviesa
la efe, queda ele, (EXL) se lee Castrum leo-

-nis, o' por identidad de organo, pasando á
Castro meón, y despues por analogia de L
M en L, que en Gallego se transmutan: Cas-
tro león no viene al caso de aquel pais. Tam-
bien el Castro-beón, pudo transformarse en
Castro león, La B. pasando á L. como del
Latin Bombarda, se dice Lombarda.

Asi creo que Castobre, o' Castore, es
transposicion de Castrobe, o' Castrave, al
modo que tambien en otro Instrumento Gotico de
Santiago lei esto: *Libtus monte Kastrobiti*,
en el territorio de Dora. Por no fastidiar
mas con tanto Castore, dejo una reflection
para despues.

Emais Montecelo. = Montecelo, es Montecillo de
Mons. Es nombre muy comun en Galicia. A la
vista de Pontevedra hai dos; uno al bajar la
Cuesta de Parafita, junto á Moldes; otro
es el que está al Poniente ^{del Puente de} ~~de~~ Pontevedra Pon-
tevedra, adonde guia el Vau (o' Vado) y el
cual Monte impide que desde Pontevedra se vea
Poysa.

Camión San Cibrán. = Tamién, de Ham-benè. =
San Cibrán, nombre de un Monte, que está al Me-
dioclia de Pontevedra, á media legua, en el Cami-
no de Tui. Aunque escribi Cibrán, en la tierra
pronuncian San Cidran, mudan la B. en D,
Termita) i es San Ciprián cuya Hermita está en aquel sitio.

Estube en la Cumbre de aquel elevado
Monte Guadalupe, que es como remate del de Parafiti
de Marcon. Desde ella se registran todas
las vecindades de Contevredra, i toda la Ria.
Lo que mas se lleva la vista es ver, que la ensenada
del Villor, parte de la ria de Pigo, i la en-
senada de la de Contevredra, que remata entre
el Puente, Lerex, Mauvente, Santa Clara,
y el Colegio de los Padres Jesuitas, parece
que estan juntos, y que si poca costa se pudie-
ran comunicar.

No dudo de la facil comunicabilidad, pues
solo hai una legua entre ellas, y de tierra muy
llana; pero jamas no debe tentar esa union,
pues seria cechar i perder la salubridad re-
ferida del Clima de Contevredra, si por aquel-
la parte, que hoi, por sea, concorre i su
singular sanidad, le rodease alguna canal de
Agua. Canal de Agua.

Al pie de San Cristian esta la feligresia
de San Pedro de Tomera, en donde poco ha
se descubrio una preciosa Inscripcion, que da-
ra motivo i la refleccion, que he prometido.
El año 1746. queriendo el Cura de Tomera
despejar una viña vieja, y mandando cabar
para plantar otra, se encontraron diferentes
ruinas de Sepulcros. Entre ellas un entero Se-
pulcro muy grande de dos piedras solas, una

para Baya, y otra para Tapa. La
Baya estaba llena de huesos, y aun otros,
pues por no haberse podido sacar de ellos nada, y de
echo la tierra encima. Hicieron el cura de
-ar la Baya, y que quedase en la misma
a vista de todos.

El día 2.º de Setiembre de 1745
fue a Sonora, con el fin de ver
la inscripcion. Esta, vista, y copada
toda por mi mano. Esta es lo largo
en latitud o tapa, y con caracter del
siglo septimo, es la siguiente:

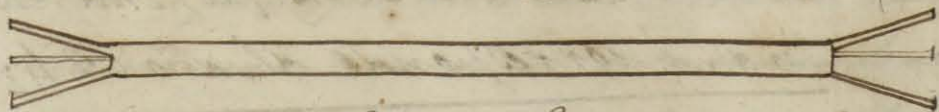
¶ *He requiescit Corpus: Emergonat*
Franciscus: Cat. Mai. Era DCLII: 9.
-cum Hoc.

Por haberse quedado un poco de la pie-
dra, no se sabe si dice Emergonat, o Er-
-mergonat. Esto es, dies el sepulcro de
Hombre o de ~~la~~ mujer. Lo que falta
debe ser *quiescit* hoc, lo debe seguir con la for-
mula de aquellos siglos, y los cuales se es-
-tan. Adicional al cualquiera que fue-
-ron *hoc monumentum*, o *sepulchrum*.
En un. La era 688 (a) está clarifi-
-ma, y corresponde al año 624: y las

(a). Para que la inscripcion diga 662, le falta una
X (que vale diez), entre la L (50), y las II (2).
Contiendo que los números romanos DCLII del

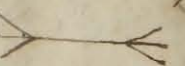
Calendas al día 1.^o de Mayo, cuando se
sepultó, ó murió Ermengond... Entonces me in-
cliné, y ahora me ratifico, en que se debe leer
Ermengondis, ó Ermengonda. La termi-
nacion Sueva ó ~~Gothica~~ Gothica en
Ingundis] undis, ó en gundis, es de Mujer. V.g: ^{yn}gundis, [
muger de San Hermenegildo: Cunegundis
Fredegundis, Fredegonda &c.

No obstante por si se descubre otro monu-
mento que compruebe ser sepulcro de hombre,
algo que hacia el tiempo de la Inscripcion,
habia en España un Caballero, Armengunds,
y que segun dice Mendez de Silba, ha sido
Camarero del Rei Recaredo, y el primer
Manuscripto que vi copiando, solo expre-
san la Era de 662, de la cual deducen-
tados 39 años segun ^{las} reglas cronologicas,
quedan 644 años. Si los números fuesen
DCLXII, entonces valdrian 662; pero yo
copio con estricta fidelidad: de los muchos
ajeros así ortograficos como sustanciales solo
los muy errados me he permitido corregir, á el
epitafio ~~que~~ que suscita esta observacion, opino
debe trasladarse de esta manera:



† Hic requiescit Corpus Ermengond.
Transiit: Cal. Mai. Era DC LXII: Quicumq[ue]
hoc

El Manuscrito tiene miles de miles de erratas. O. Brequeria.

Comarero. ^{En} España. Pero lo que ~~me~~ me hace a
creer que es sepulcro de mujer, es aquel sím-
bolo  que se halla en dicho Sepulcro.

La tapa, que es una sola, muy larga,
muy ancha, y convexa piedra, tiene en el como como
y todo si lo largo una como estola de relieve. Ten-
drá unos como cuatro dedos de ancho, y sus dos
extremos rematan en tres cabos menos anchos,
sin mas labor ni adorno, que la Inscrip-
ción ya puesta.

Suponché entonces si sería la diadema real
que usaban los Godos: sin algun género de estola ó
algun ~~traje~~ distintivo de traje. Leyendo des-
pues en el tomo 1.^o ~~primero~~ de las antigüedades del
Francia, del P.^e Montfaucon, tropecé en la pá-
gina 54, con la lámina y que representa los seis
reyes, y dos Reinas primitivas de Francia, saca-
dos de un relieve antiquísimo que se halla en In-
german de los Prados de París, y que se cree to-
ner la antigüedad anterior a Carlos Magno.

Allí se halla la Reina de Francia Clotilde,
muger de Clodoveo. Tiene una tona, ó faja ancha,
y pendientes sus dos extremos, con los tres cabos 
al modo del símbolo del Sepulcro. Dice el P.^e Montfau-
con, que este género de tona era propio de las Reinas
de aquellos siglos.

No afirmo que Ermengunda haya sido
Reina, aunque no hallaría dificultad en
creerlo, pues los Reyes Fueros de Galicia no han

Sida Calicutos, y en alguna parte han de estar
enterradas sus mugeres, cuyos nombres ignora-
mos.

Digo si, que si aquel género de Zona era propio de los de las Reinas, sería tambien comun á las Señoras, y mugeres, con la distincion de Zona mas ó menos preciosa. Tampoco es de estrañar se ^{se esculpiese} ~~esculpiesen~~ en los Sepuleros. He visto muchas ~~las~~ Losas Sepulcrales, que tiene esculpido el Cordón de S.ⁿ Francisco. Otras las erramientas del empleo respectivo. Otras un Váculo, ó mitra, ó tocado &c.^a Y si un Colegial mayor mandase esculpir en su sepulcro, y á lo largo su beca, ó faja representaría justamente el mismo simbolo de Emengenda.

Habiendo pasado desde ~~Donaya~~ ^{Tomera} al Poyo
vi, y registré en la Iglesia de aquel Monaste-
rio el Sepulcro, que llaman de Santa Tra-
munda: y no sin admiracion noté, que su to-
ja es como la de Hermengonda; y que en
sí como se halla tambien este simbolo. —
y tambien el relieve, y que es de todo lo largo
de la Lápida. — Pasé el mismo día á la aldea
de San Martiño, que está muy cerca del Con-
vento. Tiene por cierto que en San Mar-
tiño hubo un Convento antiquísimo de Mon-
jas. Que en él ha sido Abadesa o Monja Sta
Tramunda: y que se trasladó su Sepulcro,

de los Monasterios de Hombres y ^{de} Mujeres, que
habia en las Cercanias de Pontevedra, des-
ben su origen a aquellas dos famosas San-
-tos, que tanto promovieron el instituto Mo-
-nastico, en Galicia antes de la Pérdida de
España.

Así creve, que el Monasterio Phoeni-
-se, ó Castro leonense, ó Castro beconense, que
dijo ser el de Poys, seria por la mejor disposi-
cion de su Sitio, como Cabaña, ó Cenobio de to-
dos los demás pequeños. Cabaña del de Arment-
-eira, ó Castro leon, como de Monjas retirá-
das, y mas constando, que era de Benitas, antes
que en el se establecieran los Cistercienses. Cabaña del
Monasterio del Fumbo, como de los Heremitas,
que allí usaban Vida Solitaria. Cabaña del de
Monjas de San Martín, estando tan cerca del
Cenobio. Y finalmente dejando otras que no sé,
Cabaña tambien del Pazo de ~~Don~~ Donas, ó
Monasterio de Comera, para la direccion, en los
tiempos adelante; para cuya comprobacion no del-
ase partido, el que de muy antiguo tiene Poys, la Pre-
sintacion del Curato de Comera.

No se deben equivocar en esto lo que supieren, que
las Monjas de Santa Clara de Pontevedra tienen
~~anexo~~ al el Préstamo de Comera. Esa anexion
es de ayer acá, y del tiempo de S.^a Pio Quinto, obliga-
das las dichas Monjas de Santa Clara, a que
guardasen estrechísima clausura representaron a
San Pio Quinto, Que siendo como eran 50. Monjas
no podian alimentarse totalmente recitadas, si no se les
añadian mas rentas; por lo que para poner en obvia-
cion tanta estrechez, suplicaban se les agregase el pres-
tamo de Comera, ó unos tres mil reales de pensión perpetua.

He visto y leído el original de la Cula de S.^{ta} Pio Quinto, por la cual unese á las dichas Honjas lo que se pidieron. A si esa dicha ^{anexión} ~~anexión~~, no el del Caso contra mi asunto, ni viene á los Siglos de que he hablado.

No estoy arrepentido de que la vna. Castrore haya razonado esta digresion, pues abiendo formado las Coplas, y principiado el Comento, para que los de Pontevedra, de-pan el origen de lo que Wadon, y tal cual antigüedad de lo que ven, pudiese ser, que esto exercise á algunos curiosos de aquel Pais, á buscar, observar, y combinar muchos Documentos, que ilustran aquellos ramitos Siglos, y en especial los anteriores á la perdida de España.

Esos Documentos ya no se han de hallar en Pergaminos, que cesitan sobre tierra, sino en Piedras, metales, monedas &c.^a, que no dudo estarian aun de xajo de tierra en las Cercanías de la Villa.

Dijome el Cura de Fomera, que en su dicha villa avia señales de muchas Sepulcros; Los cuales si á imitacion del de Ermenegonda, tuvielen inscripciones y se deserviesen, serian un tesoro literario. Tambien en Moldes se han descubierto algunos, y existe uno, que no se ve, á causa de la Maleza, que le cubre.

Esto y el aver desenterrado avia allí varios pedruzcos de Ladrillo fino, y con lavares, cuando al presente, no hai edificio ni aun ruinas en Pontevedra, de Fabrica de Ladrillo, ni aun memoria de que la hubiese, me hace mirar, como totalmente verosímil, la vana tradicion que hai en la Villa, de que Pontevedra en lo antiguo, estaba desviada media legua al Sur este, entre moldes y Fomera, y que lo que hoy es pescaderia, ó moareira, era como su Puerto de comercio respectivo. Asi estaba el Pireo con Atenas. Era el Pireus (Asi se debe escribir, ó Piræus) el famoso puerto de Atenas, hoy Porto-Rone, el cual con un Muro de N. & S. pasaba se continuaba con la Ciudad.

Atendiendo á que Plinio reconoce por fundacion de Griegos aquella Costa de Pontevedra; y que á todos aquellos del

embarcaderos de la Mourisca, aun hoy llaman Peirau, ó
Piraios, y aun á todo el muelle de la villa llamamos
los Niños ó Peirau, v. g. fulano está no Peirau, como
atravesó en la imaginación siendo grande, si acaso la
vdr. Peirau tendria alguna alusion con Pireo, ó Pireo
de los griegos, que era el puerto; y como la Mourisca de
Atenas acaso por evitar las piraterias, estarian lugares
algo desviados de los desembarcaderos. El echo es, que
en lo antiguo era comun esta precaucion.

Finalmente por lo poco, que observé en Pontevedra,
estoy persuadido á que aquel terreno no pudo menos de
ser habitado, y famoso en tiempo de los Romanos; y
que en tiempo de los Suevos y de los Godos, por mediar
entre Braga, y Lugo, ha sido el centro del Comercio
marino, el teatro del Catolicismo, y del Instituto Mo-
nastico; y sin salir de las Actas de San Fructuoso,
el Solar de la mas distinguida Nobleria. *Multa
idonea idonea, ac nobilis Personæ, etiam de Pa-
latio, Servitium Regis relinquentes; (vinieron á
buscar allí á San Fructuoso) Ex quibus ple-
rique ad Pontificalem, Duce Domino, Cons-
cenderunt honorem. Inter quos Vnos... nomine
Teudiselus &c.* El de quien se dijo arriba, que
con beneplacito de San Fructuoso, edificó, y se retiró á
el monasterio de Castro Leon, que yo creo ser el
de Armenteira.

E mais ó Castêlo. = del Latin *Castrum* Dico al Casto-
llano, Castro, Castillo, Castrillon, Castrillo &c; y el
Gallego Castro, Castêlo, Castêlo. Aqui supone
Castêlo, por aquel elevado monte que á media legua
de Pontevedra al Norte, y en ^{el} Cammino de San-
tiago, se ve de varias partes, y de Parafita. Sta-
ma en los Instrumentos Cito facto, de Cito, Cedo

(o temprano) y el facto, feito. Esto es el Castillo co-
-do feito, porque aun hoy se ve en la Cumbre,
en donde he estado, tal cual ruina de alguna fortifica-
-cion que se havia apuraturadamente. Este Castillo, por
dominar vastante terreno, dió nombre á una Jurisdiccion,
que aun llaman la Jurisdiccion de Cedo feito. El que
subiere á la Cumbre de dicho Castillo verá todo lo
mas ameno y delicioso de Cantabria.

Copla II. = Do Norte está piáto. = Suple, del lado del nor-
-te. Norte no es Latino, sino Gótico, ó voz Septentrional.
Es el Viento Cardinal, que los Latinos llaman Septén-
-trio, y otros Boreas, y los Griegos Apraxetias, que signi-
-fica ab, trito. Hay dos agujas de marear, una
para el Oceano, y otra para el mar Mediterraneo. Ca-
-da una contiene los 32 vientos, cuyos nombres en el
Oceano son los Góticos, y en el mediterraneo los Italia-
-nos; y así estos llaman sus Corras, prominentes Griegos. La-
-tinos, Españoles, Franceses, Flamencos, e' Ingleses, se
hallarían en las tablas del P.^o Piriolo. Tramontana es el
nombre del Norte en el Mediterraneo.

Esta piáto, de erat propositum, y perdida la i
pro^o tum. piáto.

O lindo Convento = de Limpidus. Limpido, perdida
la pi, Lindo, y Lindo, por ermaso. Convento; de
Conventus. En Instrumentos de Galicia se hace
distincion, entre monasterio y Convento. Este sig-
-nifica la Coleccion de las Individuas; y Monas-
-terio significa el edificio material; pero generalmen-
-te se toma una voz por otra, En cualquiera de las
dos significaciones

Do's Frailes de Lere = Habla como rustico, sin distin-
-guir entre Monjes, y Frailes. La voz Frailes, de Fra-
-tres, perdida la r, y mudada la t, en d. Es antiqui-

-simas, pues ya se halla escrita así, Frade por Her-
-mano en el mas antiguo Instrumento, que existe
-de la Lengua Francica, en el Siglo 9.^o

De Leret = Cabo al Nord-Nordeste, á pocos mas de
una milla de Pontevedra, y en una Colina mas delis-
-sa, sobre el Rio y ria, está el monasterio de Padres
Benedictos, llamado S.ⁿ Galbador de Leret. No es
dudable que tomó de nombre por la inmediacion del rio Le-
-ret; y que esta voz Leret, es mas antigua que el monas-
-terio, no obstante que su fundacion es del año de 1225. pa-
-ra apuntar algo de la antigüedad de este nombre, sin-
-dissimulable proponer un texto de Pomponio Mela
Autor del tiempo de Cristo.

Al describir el dicho Mela las Costas maritimas de
Galicia, si siguiendo la descripcion desde la boca del Du-
-ro esta al Cabo de Finisterre &c. Después que pa-
-so el rio miño, y sus Cercanias dice que al mar hace
una ensenada, que abrazando la Ciudad Lambria

Jerna] -- ca recibe los dos rios Jerna y Vía. El texto vul-
-gar es este: Flexus ipse Lambriacam Urbem am-
-plexus recipit Fluvios Jernam, et Viam.

Hace años que leyendo en un Comentarior de
Mela, que en un manuscrito se leia Leret, en lu-
-gar de Jernam, sospeché que se leret y el
Vía son los dos Rios Leret, y Vía, que forman
la ria de Pontevedra, y la de Padron, y que la
ensenada, es el mar bravísimo de la Lanzada; y
que la Ciudad Lambriaca, si no ser Pontevedra,
no pudo ser menos de estar en Lahn. Después ley
en Isaac Vossio que mi sospecha era de su dicta-
-men.

Expresamente dice este Critico Autor Comentan-
do á Mela, que en los M. S.^{os} leyó Fluvios Leret,

Colección

De muchas palabras voces,

y frases Gallegas.

Que el año de 1715. Oí, leí, y observé en Galicia
estando a divertirme en la Villa de Pontevedra
en donde me he criado, y habiendo andado por
varias partes del Reyno

Recopiladas

para mi curiosidad, y para tenerlas presentes en la memoria en
unas coplas de estilo pueril, y rustico, del metro, que en Castellano
llaman de Perico, y Marica; y aunque no soy Poeta; y es-
tas coplas son las primeras, que hice en este metro, y deoma
y estulo; importa poco; que no sean buenas; pues mi asun-
to ha sido juntar muchas voces Gallegas particulares, y escribir-
las con su verdadera Ortografía, que observé en varios Ins-
trumentos en lengua Gallega, que leí en Pontevedra, y en
otras partes con singular gusto.

De aquella peregrinación por Galicia, me volví a

11111111

11111111

11111111

11111111

Coleccion
de muchas palabras, vocal y frases

Coleccion
Coleccion
de muchas palabras, vocal y
frases Gallegas.

Que el año de 1763, él, su, y obispo en Galicia,
Estando á divertirme en la Villa de
Santiago, en donde me he cria-
do, y habiendo andado por varias
partes del Reino.

Procopiadas

Para mi curiosidad, y para tenerlas presentes en
la memoria en unas

Coleccion

de muchas palabras, voces y
frases Gallegas,

Que el año de 1746 co. lu. y abrevi en Galicia,
stando á divertirme en la Villa de
Pontevedra, en donde me he criado,
y habiendo andado por varias partes del
Primo.

Recopiladas

para ~~para~~ mi curiosidad, y para tenerlas presen-
tes en la memoria en unas Copias de Estilo pu-
gil y rustico, de el libro que en Castellano llaman, de
Perico, y Marica; y aunque no soy poeta, y estas Co-
pias son las primeras que hice en este libro, Idioma, y Es-
tilo, importa poco que no sean buenas; pues mi alun-
to ha sido juntar muchas voces Gallegas particulares,
y describirlas con su verdadera ortografia, que abrevi
en varios Instrumentos en Lengua Gallega, que he
en Pontevedra, y en otras partes, con singular
gusto.

De aquella Peregrinacion por Galicia, me vol-
vi á Madrid, á este Monasterio de San Martin, á
10 de febrero de 1746. En este mismo año, á 9 de
julio, murió Felipe 5.^o. Con esa ocasion, y la de
la exaltacion al Trono de su Hijo, de Ferrn

y nuestro Rey don Fernando Sexto, salieron infinitas coplas i versos en varias Lenguas, y las mas praxerian varias maximas utiles para el buen Gobierno nuestro, que todos decíamos. Como yo acababa de llegar de Galicia, i traba frescas en la memoria muchas versos i frases Gallegas, se me antojó tentar el hacer un Promanzon, que comprendiese las mas de ellas, y al asunto dicho. Vé del Estilo proporcionado á los que hablan en el, y para que tubiese alguna gracia introduje Rusticos y Rusticas, y entre ellos Chicos y Chicas, para que viendo el Estilo rustico y pueril, se pudiesen acomodar las mismas versos al Estilo mas limpio y culto.

El argumento de las Coplas se reduce á lo siguiente. Finjo que varios Gallegos, y Gallegas, se juntaron en un campo, y que allí tuvieron sus Coloquios sobre la muerte de Felipe Quinto, y el nuevo reinado de Fernando Sexto. A una legua de Pontevedra, entre oriente y medio dia, en el camino de Piñadavia, se halla, despues de haber subido á la legua, una hermosa llanura (que en Gallego llaman Chan), y aquella se llama el Chan de Perafita, por estar junto á la Piedra fita del monte de la falgrasia de Marcon.

Es aquel sitio uno de los mejores puntos de vision, que hai en las vecindades de Pontevedra. Estare en el dicho sitio, ó Chan, y á un embudo tendre la vista al Poniente, Norte, y Oriente; pues se ve toda la ría de Pontevedra, el Océano, toda la Villa, y sus inmediatas vecindades, las Islas de Ons, todo el Camino de Tui, y de Santiago, el Monasterio de Lous de nuestra Religión, y otros mil objetos vistosos.

Exta Todas las Adornas, que por aquel Camino ven-

nen diariamente á Pontevieja, á vender y comprar, cuando vuelven á sus Aldeas. Se paran en aquel Cham, ó Campesina elevada: se sientan todas mirando hacia Pontevieja, y charlando entre sí, como acostumbra-
 -ban. Se ponen á merendar, y por lo común comen Andrúchidos, Per-
-berichos, Cangrejos, Ustas, y otras marisacas que compraran, con
 algo de Pan de Maiz, que allí llaman Pitida, y después
 cada una se va por su camino respectivo.

Todas las Sabados hai mercado público en Pontevieja, y se
 da al infinito el concurso de todas las Aldeas, y a mayor el número
 de Aldeanos, y Aldeanas, que se da viene á se vende por el Cham
 de Perifita; y á la tarde el mas visible allí la multitud que se
 sienta á comer, beber, y hablar, y todos en tropa.

Finjo que ^{doce} R. Sagadoras, ^{cuatro} Pispiagaderas, dos Chi-
-as, y dos Chicas Chicas, todas naturales del Cuipres-
-tango de Meorago, y de aquellas vicinidades, habien-
 -do venido á tierra de Madrid se volvan á sus casas, y
 que el tercer Sábado, ó mercado de Setiembre de 1726, aun-
 -que por diferentes caminos, se juntaran todos en tropa en
 el dicho Cham; y que allí concurrieron á la tarde con cuatro
Aldeanos que se volvan del mercado de la Villa para sus respec-
 -tivos Aldeas; y que conociendole casi todas, se abrazaron, sa-
 -ludaron, sentaron, merendaron &c.; y que mientras comían,
 entablaron el Coloquio sobre novedades de Madrid, y de
 Pontevieja.

Conoció á un Aldeano natural de Meaurante, y del
Lugareito de Monte-Porrairo, vecino y al Puerto del
 dicho Cham, su nombre Marcos da Portela. Este era,
 y era vive), el Puestico mas advertido, picaron y gracioso,
 que allí baté, aun siendo yo niño. — Finjo que el Cura
 de Pontevieja, al medio día del Cham, estaba enfermo; y
 que ofreciendole al dicho Marcos ir á verlo, le fué forzoso
 atender por el Cham; y que viendo allí tanto concurso de
 gente sentada, se paró, se sentó, y estuvo oyendo todo el Co-
-loquio, y que después se determinó á ponerla en Coplas, á su

modo, aunque jamas habia hecho Coplas: pero hizo estudio,
cuando él no habla por sí, de guardar el Estilo de los que habla-
-ron: así cuando él habla, usa del comun Estilo; y quando ha-
-blan los Chicos, usa del Estilo pueril; quando los hombres, el
Estilo rustico, aunque grave; y quando las mugeres, el Es-
-tilo mugeril humilde, y todo en Gallego.

23. Sonetas.

Perucho dos Morsas,
Morruxo das Paulas.

Xepiño da Fonte
Minguiña do Lago.

Antón de Domayo
Mamed de Salado,
Albertos de Piñero
Macías de Hermelo.

Mo.
Martino das Cobras
Bartolo do Curo,
Pecito d'Ardean
Bras do Montañal.

Boque de Pulso
Bastian do Castelo
Jhan de Figueirido
Mingos do Tenedo.

Lucia da Escula
Ferreira do Cerro,
Farruca da Brana
Marta das Duxelas.

Correcciones ortográficas.

puntuación, y las erratas que menudeaba el buen sentido de las impresiones. Suprimir como donde no habían falta, y vice versa, por que el uso tiene muchos signos donde no debe, y lo contrario.

Letras: se mudan las que ^{no} están en ^{consonancia} con la ortografía moderna, y acumuladas en gran profusión, sin propie-

dad, y faltando muchas en varios vocablos que de

rigurosa necesidad debían tenerla: letras que debían

suprimirse, y otras que debían agregarse, por que en esta par-

te, aunque todo hai faltas reparables, y el conjunto es

muy defectuoso. Hay mayúsculas hasta en voces que no debían

de tenerlas, en medio de las oraciones, equivocaban el sentido, como

aver -- por -- haber. -- ^{así a la eminencia}

viendo por -- habiendo ^{En donde, cuando}

otra, y otra, por -- había y habria. ^{la preposición en}

Orthografía, por -- ortografía. ^{no debió de}

Gótico, por -- Gótico. ^{En las palabras}

Uerba, por -- uerba. ^{frases latinas, hai}

La u vocal en lugar de la consonante: voy... diversion en vez

de diversion. -- vivir, en vez de vivir. -- Felipe, por Felipe. --

Prescriben, en vez de prescriben. -- hai ay en vez de hai. --

embelco, en vez de embelco. -- Quando, en vez de Quando.

Vuelten, por Vuelten. -- vive, por viva. -- Una, por una. -- Alciprattar

-go, por Alciprattar-go. -- monte porreire, en vez de Monte-Por-

-reire. -- estubo en vez de estuvo. -- ababesar en vez de abreviar. -- Thomas

Chomata, en vez de Thomas. Comata. -- se anta b. i. de se, como tambien,

debiendo ser tambien. -- ay en lugar del adverbio ahi. -- Cui, en

vez de Cui. -- asta, en lugar del adverbio hasta. -- aplicar, en lugar de la

vez latina applicare. -- ~~Ilustr~~ Silavas, en vez de silabas. -- diphthongo, en

vez de diphthongo. -- ~~Impinada~~ Impinada, en vez de impinada. -- ~~Impinada~~ Impinada, por diphthongo

gar.

78
No chan que en Moorrano
chamian os Gallegos
Chian de Serafita
que chega hasta o Oco,
Que está'n o camiño
que vai ao Ribeiro
d'onde Pontevedra,
a Vila do Reino

Pericho das Morlas,
Manu,ca das Poulas
Jepião da Ponte,
Minguina do Negro.
Anton de Domingo
Mamed de Salcedo
Albertos de Ceiro,
Mucias de Hermelo.

The first of these
 is the fact that the
 paper is of a
 different color
 than the other
 pages of the book.
 This is due to the
 fact that the paper
 was made from a
 different source
 than the other pages.
 The second fact is
 that the paper is
 of a different
 texture than the
 other pages. This
 is due to the fact
 that the paper was
 made from a
 different source
 than the other pages.

The third fact is
 that the paper is
 of a different
 color than the
 other pages. This
 is due to the fact
 that the paper was
 made from a
 different source
 than the other pages.
 The fourth fact is
 that the paper is
 of a different
 texture than the
 other pages. This
 is due to the fact
 that the paper was
 made from a
 different source
 than the other pages.

Andréa da Chaga
 Tomasa d'Outeiro,
 Catuxa do Mato
 Mariña d' do Lago.

El Portel:

Mamas da Portela.

Coloquio

de R. L. Gallegas

Acustico.

1.^o Não Chan, qu'en Mercurio
 chaman d' Gallegas
 Chan de Parafita,
 que chega hast' d' Cio.
 Qu'está no Camiño
 que vai at' Bideiro
 dende Pontevadra,
 á Vila do Reino;
 O hum-ha legítima
 Camiño direito.
 fai tanta que sigua
 o rumbo Surcillo,
 Se sube en relanzio
 por todo o Vieiro
 sen muita fadiga
 nem muito tormento.
 Axiña se chega
 ao chan, que dixemos
 e mais e bem ancho
 tod' o seu terreo.

Ali corren Labras
 e cazan coellos,
 as homas nos fátas
 sempre van vendidas
 D' ali d' aquel Chan

Glosario

para la inteligencia de todas las Vozes de la Lengua Gallega, y en especial de la que se habla en la Villa de Pontevedra, y en sus cercanias; las cuales recopilé en las 1900 Coplitas Gallegas, que formé en boca de dos Chicos, y dos Chicas Gallegas, que estaban en Madrid el año de 1746, cuando murio Felipe V. y fingi que habian tenido sus Coloquios en el Llano de Piedrahita á Vista de Pontevedra, y sigo el orden de las Coplas.

Cotas.

Ô: con boca casi cerrada.

Ô: con boca mui abierta.

ê: con boca casi cerrada.

ê: con boca mui abierta.

Copla 1.^a = Nô Cham. = Los Gallegos pierden la L en los articulos el, la, los; y dicen, ô, â, ôs, y pierden la i, o la é de la preposicion in, o en; y asi por en el, dicen nô, con la boca mui cerrada para la ô.

Cham. = Latin puro: de Plano, Plan; y Llano en Castellano. Los Gallegos mudan la Pl en Ch; v.g: Plumbo, Pluvia, Plorare; Chorão, Chuvia, Chumbo. (a)

Que en Morrazo. = Por la sinalefa se debe escribir Quên en Morrazo, y se debe leer Quên cerrada casi la boca para la ê. Escribí Quên en poniendo la e en lugar del comun apostrofo, qu'en, para que se sepa que vocal se come, o se suprime.

Morrazo. = Nombre de un Arciprestazgo del Arcobispado de Sabrá, en el Arzobispado de San-tiago. Es un terreno mui elevado, casi como el.

va, Chorar, es Plorar. — Chuvia, Luvia. — Chumbo, Plomo.

la, o' Promontorio, que está á la vista de Pontavedra; desde el Suruete al Medio-Día tendrá de largo cinco leguas, y de ancho dos; cuya ladera Meridional mira y termina lo largo á la ría de Piño, y la Septentrional la ría de Pontavedra: su lado Occidental admite de Poniente á Oriente la ría pequeña de Aldan; y su lado Oriental es el Camino Real de Pontavedra á Puente-San-Payo, y para Trui; y á no ser estas dos leguas que hai á la Puente-San-Payo, ó una al embarcadero del Vilbó, todo el tripuñestango de Morrazo sería una Isla.

En las donaciones antiguas á la Catedral de Santiago, se llamaba Murracium, ó Muracium; y de ahí Morrazo Acaso todo de abundancia de Muras, ó mejor porque todo el terreno es un grande Morro, que en Castellano significa un promontorio. V.g. El Morro de la Habana &c.^a, y es cierto que un grande Morro se debe llamar Morra-
-zo.

Es un país mui fértil, á tiene 3.^a feligrasías, y la gente, que es mucha, es mui laboriosa, y mucha viene á Castilla á Tragar, pero se vuelve.

Chaman as Gallegas. = Mudamas la Pl en Ch; y tambien mudamas en Ch la Cl; v.g. de Clavas, Claca &c.^a, Chavas, Choca. Asi es del puro Latin Clamare, Clamant,

1.^a Choca, voz Gallega que expresa la Situacion de la gallina cuando hace Cló, Cló, Cló, porque se encuentra en estado de echarse sobre los huevos para empollarlos: en Castellano se dice Clusca, del verbo Cloucar equivalente al Latino Glo-
-cio, is, iri, itum, ire, itare. — Gallago; Gallina Choca: Cas-

N. del C.

en Castellano, hai Fachos y
Fachon; en Gallego, Facheiros,
Facheiros.

...ias en donde, para avisar de la
 venida de los enemigos, se encienden hogueras; y
 así viene de fac, facis. Si en allá hai fa-
 -ros continuos para guiar a los marineros,
 se llaman Faros; y si solo para hogueras,
Fachos. Al vocal se toma uno por otro, V. g. ò
monte do Faro: ò monte do Facho; y este
 continuamente tiene centinelas en la marina.
Desde el Facho o Parafita de Marcon, por
 su grande altura se ve inmenso mar.

Que chega hast' ò Cès. = Fácil de entender. El verbo
Chegar del Latin Plico, cas: al modo que
 de applicare, Allegar, y Chegar Galle-
 -go, por lo dicho en Chan de pasar la
P.L., a Ch, en Gallego, y en Castellano
 a Ll. En Latin applicuit a tal
porta a puerto ò parte, quiere decir Llegó;
 y en Gallego, Chegou. Así Allegar, y A-
chegar, en el sentido de Juntar, ò ajuntar,
 viene del mismo applicare.

Hast' ò Cès. = Como la pa-
 -ra el verso; y se debe pronunciar Hastó-
Ces. = Ces del Latin Caelo: y por regla ge-
 -neral los Gallegos perdemos las consonan-
 -tes que en el Latin se hallan entre otras
 -ales, y en especial las L, N, D, G. a
Cès: Ma ò: Má ò: Que chega hast' a
ò Cès, es hipérbolo.

Copla 2.^a = Que Lira no Camiño. = La c está, del Latin
qui, y de sto, stat, stat. = Nó, por en el:
 ya queda aplicado en el Nó Phàn de la
 primera Copla
Camiño. = Lo mismo en Por-

-lugua, en Castellano, e' Italiano, Camino;
 y en Francés Chemin. Asi el origen de esta voz
 toca à muchas el averiguarla. Lo que trae
 Es ^{ya} ~~arabica~~ no satisface; y al error que al ver
^{ya} ~~arabica~~ no tiene fundamento; ya porque
 cuando una misma voz antigua la usan Ita-
 lianos. Franceses, Españoles &c., segura-
 mente no es Arabica; y regularmente es in-
 -mediatamente Latina, o inmediatamente
 Griega. En Menage se levan varias et-
 -imologias de la voz Camino. Dice que
 del Griego Kampe, de donde viene Gamba:
 y de todo Ex Campinare, o Gambinare. A-
 -caso de Chame, que es el Sudo, se habria
 formado Chaminos, y despues Camino?

Que vai ao Ribeiro. = Vai; del Latin Vado, is; por-
 -dida la d, Va ^{is} is. = ao, sincope de ad-illu.
 Cuando en Gallego se quiere significar ad, solo
 se escribe a: v.g. Vai a jantar; Vai a cabar.
 &c. Cuando al ad se añade articulo, v.g. en
 Castellano, Vete a la plaza; Vete a la taber-
 -na; Vete al estudio; Vete al campo &c., es
 cierto que en masculino o neutro es ad illum;
 y en femenino ad illam.

Uno y otro se sincopea en Gallego: el
 femenino por aa, y a; y lo otro por ao, o; v.g.
ad illum campum: aa ^{ill} campo: a lo cam-
 -po; y perdida la l, ao campo, y sinco-
 -pando mas, o campo: vai o campo. It-
 -tem, ad illam tabernam: a il ^a taberna:
a la taberna; aa taberna; y sinco-
 -pando mas, a taberna.

Esta contraccion ao, y aa es defi-

-il la pronuncie bien á que no fuere Gallago, y si se aumenta la contracción en ã, y en â, se pronunciará bien; pero causará equivocación, dando si â es ad, si es artículo illa, ó si es ad illa; por lo que será del caso escribir â cuando es por solo ad: escribir â cuando es por solo illa: y cuando es por ad illa escribir siempre âa, y en masculino âo; pero las dos vocales se han de pronunciar como diptongo entre a, y e; y así, que va âo Ribeira. Solo tiene seis sílabas, v. g. que-vai-âo Ri-bai-ro. Es preciso tener esto muy presente por no repetir, y para la ortografía y medidas del verso.

Ribeira.— El río del valle de Avión, al Oriente del Monte Ludo, nace el Rio Avia, el cual caminando poco mas de tres leguas, antes de meterse en el Minio, forma dos leguas de Plã muy ancha, y cuyas laderas ó riberas dan el celebrado vino de Ribadavia; y a por el nombre del Valle, y a por la Villa de Riba d'Avia, y sincopado Ribadavia. A todo aquel Valle llaman ó Ribeira, y á las de él Riberanas, Ribeira^{as}, ó Riberanas.

La voz Riba, es del Latin Ripa, y el nombre Avia, y Avión, acaso de Aviis, Avia, Avium, casa fragosa, y remota de caminos, cual es el Valle de Avión. Avia neutro y plural corresponde á in avia; así hai otras sitios llamadas Avia, y en Portugal hai otro Rio Avia. Así la ortografía debe ser Ribadavia.

Donde Pontevista.— Donde, Castellano Desde. Es

del Latin ^{ad} Pehine, y asseo ^{ad} Quinde; y a
si era que tambien en gallego se dice Donde,
y es significativo del lugar à quo, ó del térmi-
no de dónde.

Pontevedra. = Por ser Pontev-
dra el centro de todas las mas de las orcas
de las Coplas, y cuyas reivindades, y cir-
-unstancias se describen en ellas, al preciso
hablar mucho de ~~ella~~ esa Villa; y por
no fastidiar, se irán tocando à trechos. La-
-más así, por estar à la orilla del mar, y junto à
un Puente, que ya hace muchos siglos que era vieja,
alto al vetera; y de Ponte-vetera, se dijo Ponte-
vedra. V.g. como otros lugares: Torres-ve-
dra; Fente-vedra; Gandara-vedra; &c. y
aun en Castellano Mor-viedo, ó Mor-vedro,
de Muro-vetera. Así al error decir que tiene
aquel nombre del Rio Piedra. No hai tal río
en Galicia. El Rio de Pontevedra es el Le-
ro. En las antiguas Instrumentas se llama
Flumen Pontis-veteris.

A Vila do Prado. = Por ser
-tan populosa, antigua y amena le dió el ti-
-tulo de Vila, pro famosiori, y por el adagio
Pontevedra é boa Vila. En Plinio, y en otras
hai el Lugar Malónas, que todas las es-
-nas, y Espanoles creen ser Pontevedra, y
como fundacion de Tucro, y de otros Grie-
gos: ~~Græcorum~~ Græcorum Soboles om-
-nia, dice Plinio de aquel Libia país
marítimo. Después en el Itinerario de An-
tonino, y en las Instrumentas antiguas se
llama Duos Pontes.

À es artículo illa: la, à. =
Vila, del Latin Villa. Las Cast-

87
-llanos escriben dos ll, y las pronuncian. Las
Gallegas debían escribir las, y pronunciarlas así,
Vil-la, Vil-la; pero basta escribir Vila.
Dó, por de illo, de lo, dó; que es artículo
de genitivo. = Prino, del Latín Prigno; per-
dió la g, y diptongando el e, en
ei, como en Castellano. Aquí Prino
se supone por el de Galicia.

Copila 9.^a = A hum-ha legaña. = A, aquí es del Latín ad. = La
voz hum-ha, pide atención. Había de ser una
en Castellano; pero las Gallegas huíen de pro-
nunciar la n entre vocales, ni con la anteceden-
te, ni con la subsiguiente: no podían decir
n-na, como el Castellano; ni un-a, por la
esperanza de quedar con la pea abierta pa-
ra la n, y volverla á abrir para la a;
así con otras la n en m para cerrar la b-
ra, y abrirla para la a; por lo que se había
de escribir un-a, y pronunciar no
u-m-a, sino un-a. En las Instru-
mentos se halla escrito, y bien, hum-ha, as-
pirando las dos vocales, casi como Gum-
ga; pero no con g, sino con h muy
suave. Las Castellanas no pueden entrar en
esto, aunque sepan el Gallego bien; como ni en dis-
tinguir las vocales abiertas de las vocales cer-
radas, ni en las pronunciaciones sibilantes del x,
ge, gi, y jota.

Legaña = Diminutivo ^{de} Legua,
y esta voz de Leuca, que no es pura La-
tina, sino antiquísima Francesa.

Gamiño derivado. = Gamiño, ya queda explicado arriba.
Derivado. = del Latín derivatus: cuando hai
et, pierden las Gallegas la e, y suelen dip-
tongar la vocal; v.g. Oeto; Oito: Pe-

-tus, Peito: Latum, Lato: otras veces
no añaden i; v. g. Acto, ~~de~~ Alto: &c.
Trai conta que sigue. = Trai, de Trac. = Conta, Con-
tar, de Computare. = Sigue, Sequit, de
Sequere. = (Debe ser de Sequor, Seque-
ris etc. = &c. R. =)

O rumbo Sur-Leste. = Rumbo, del Griego, y Latin
Rhomus, que significa Rodavalla, y
el camino que el Navio lleva en el mar, o
que sigue segun el viento. = Sur-Leste, mud
el nombre de viento, o rumbo, y el que
sigue entre Sur el Sur, y el Leste, o en-
tre Sur el Medio ^{dia} Rio, y el
Oriente; y en de rumbo está Parafuto.
Dico el Poeta, Sur-Leste, como rustico
de tierra, y no, como Marinero, Sur-Les-
te; y tambien para el asenante. Sur,
Nort, Leste, y Este, son las cuatro
vientos principales, y son voces Goticas,
o del Norte.

Copla 4.^a = Le sube en relanço. = Subir, no tanto viene de
Sub-co, Sub-ire; cuanto de super-co, super-ire,
y de ahí sobrir, subrir, subir; como del
Latin Superare, el verbo sobrar. Poco
importa se halle, o no, en los libros latinos, que
han quedado, el verbo super-ire, pues está firme
en que muchas voces Latinas perdidas se conser-
van, aunque desfiguradas, en las lenguas vulgares, dis-
tintas de la Latina, y en especial ^{en} de la Gallaga. Por lo
que si se reflexiona bien en los voces antiguas Italianas,
Francasas, Gallagas, Castellanas &c., se podrían
reducir muchas voces Latinas, y puras, que no se hallan
en los libros.

En relanço. = Palando por Pergrasiti-
nas, o esta expresión, para significar el Subir,
o bajar una onimada cuesta, al soblayo, por
orden, y con alcanço. O sea si en otra parte decir: en
remamando, y en relaso.

O sea rendra, o de relaso, o de relasse, como

que se descanza á trechas, después de haberse cansado,
de subir y cansado de subir, ó bajar. Para cosa
semejante han compuesto los Franceses el verbo
relentir, que significa caminar con lentitud, del
Latín lentus. Acaso de lo mismo, valentar, re-
-lentar, y relanzar, al modo que se llaman des-
-cansos de una escalera. — (En el Diccionario
Latino-Español de Várbuena, edición
de París, por D. Vicente Salva en 1840,
no hai la voz relazzo, i si la palabra
relapsus, participio de relaber, que es re-
-montar á su origen, i reaver entre los
brazos de alguno: la primera acepcion
tendria lugar aqui por la accion de subir,
ó la segunda por la calidad de hacer lo
descansadamente. — E. R.).

Por todo ó vicio. = Por, de Per: = todo, de totum: = vi-
-ro; de vici, vianum.

Sen muita fadiga. = Sen, ó mejor Sem: para la e-
-cerrada, y no como ~~de~~ Castellano dice. hojas
de Sen, viene del Latín line, que el Frances
dice lans, y el Italiano lenza. = muita; de
muita, perdida la l, y diptongando el
(muita)--- ai, ^{muita} ~~muitta~~. = fadiga, de fatigo, ai; y de fatiga,
e; mudando la t en d. No quato fatiga
en el Latín; pero se conoce que la hubo.

Sen muito tormento. = Sen, y mejor Nem, por lo
dicho en Sen, viene de nec. = Muito,
de muita. = Tormento, de tormentum.

93

verbo puro latino. HALO, as, HALARE, que significa respirar; se deriva halitus, que es la cosa transpirada; y el frecuentativo HALITO, HALITAS. Del mismo HALO, se formó el verbo compuesto: HAN-helo, as, AN-helare, Anhelatum, respirar con dificultad. Y como de HALO, se formó HALITUS, y HALITO, HALITAS, frecuentativo de un supino antiguo HALITUM; así de Anhelo, se formó Hanhelitus, y se debe creer del supino Anhelatum.

Al caso: del supino Anhelatum, se formaría el verbo frecuentativo, por la citada analogia, Anhelito, Anhelitare. Despues mudando la n, en l, y la l, en n. se derivó Aliento, y Alentar; ó á otro, ó alentarse así. Por esta razon no siempre anhelo, es, respirar con dificultad; sino animarse, y respirar y aspirar con fuerza para conseguir algo, lo que propiamente se dice Anhelar, y Alentarse.

No tengo presente si el Gallego usa la voz Alento, por Alientos; se si que el Aliento se llama en Galicia Bafo, Bafar, Abafar, Desbafar &c. Al llegar aqui, ~~supone~~ que Alento tambien es voz gallega, y es como aliento, de la voz Anhelito, Anelito Alento y Alento. El Bafo, ~~+~~ significa con mas particularidad aquel vapor ó vaho, que echamos al respirar. Aliento á que venga de vapor; y no de voz Arábica, ni Hebreá, por lo dicho de que en Galicia no hai esas voces.

Acaso del latin vah, que es interjeccion del que ríe, ó del que hac

moza, respirando fuertemente con la
risa, se diria, o formaria vaho, y vahar
&.^a o del bufido que arroja el caballo,
cuando segun **Job**, al oir el clarin Vah.
El hecho es que Bafar, y Bufar sig-
nifican lo mismo, mas o menos, y que
los livianos, o pulmones, se llaman Bo-
fe, y Bofes, en castellano, gallego, y
portugues, por la misma razon.

Cô Vento Marviro = facil. De Ventus, y de un ad-
jetivo de mar; Marinus, Marèno, Ma-
re, y Marèiro. Dia, que la gente,
cuando llega à aquel sitio, no solo des-
cansa, y respira, como sucede tierra
adentro, despues de la subida de una
penosa cuesta; sino que tambien res-
pira, o toma huelgo (folgo, y refolgo)
con la aura suavisima que viene del
fluyo del mar; o con el aire de marèa,
al qual llaman vento, o ventino ma-
reiro.

A cinco o seis leguas del orien-
te de Pontevedra, corre una cordillera
de montaña de Norte à Sur, hasta Por-
tugal. Una se llama el Quido, y la mas
al Norte, el Seixo; pero al Nordes-
te de la dicha villa la dicha cordille-
ra divide al pais maritimo, del pais
de tierra à dentro; y los que han estado
en la cumbre del Seixo, dicen, que des-
de alli se ve toda la marina de Vigo,
Pontevedra, Aroza &.^a y todo el mar
alto.

Con ese informe pasè por el
Seixo, y para recrear la vista con tan-
to objeto, le atravesè todo, subiendo à
lo mas alto de la dha. montaña

pero una intempestiva niebla, y una consiguiente lluvia, aguaron todos mis deseos. No obstante, noté para el presente asunto, que en lo mas alto, hai una llamura, y en ella una grande losa, à la que llaman, à Laxe do Mosqueiro. Pregunté al que me guiaba el origen de semejante nombre.

Dijome como testigo de vista, que todo el ganado mayor, asi vacuno, como mular, que es mucho, y pasta todo el verano en aquella montaña, sin cuidado de pastor alguno, se junta en el dicho Sotio de la Laxe do Mosqueiro, asi que presente el viento periódico del mar, que echándose después en el suelo, y siempre con la boca abierta hacia el Oceano y Poniente, recibe y respira allí aquella benigna aura, ó el viento mareiro y con ese auxilio le incomoda menos la terrible mosca ó la mosquean.

La fábula de que las Pe-
guas de la Bética, y Lusitania concebían del Zéfiro, se debe entender de las que pastaban en el terreno marítimo, desde el Cabo de S.ⁿ Vicente, hasta el cabo de Finisterre; que es la costa occidental de España, que baña el Oceano. Dejando la fábula à los Betas, es innegable, que hallaron la verisimilitud, en la prodigiosa fecundidad de la tierra, y de los vivientes que causa el aire marino Occidental, y mas cuando en su direccion, como sucede en el Sci-
Ro, coincide el verdadero Zéfiro vivificativo. En virtud de esto, se conocerá la singularidad del aire que se respira en el

[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

